



Federación  
Nacional  
de Hogares  
Navarros

Número 17 - Diciembre 2006





*Navarra es Cultura en la Naturaleza*

# SUMARIO

Directorio de Hogares y Centros Navaros.....	02
En la encrucijada.....	03
La Edad de un Reyno .....	05
Tudela. El legado de una Catedral .....	09
Fundación para la Conservación del Patrimonio Histórico de Navarra.....	11
Navarra: un futuro entre todos .....	16
Parlamento de Navarra. Final de legislatura .....	19
Presupuestos Generales de Navarra para 2007 .....	21
El agua en la ciudades medievales de Navarra ..	25
Canal de Navarra .....	27
Navarra. Líder en depuración de aguas .....	28
Navarra en vanguardia. Política de infraestructuras de transporte .....	31
CNTA. Centro Nacional de Tecnología y Seguridad Alimentaria .....	33
LUCE. Laboratorio Universitario de Creación de Empresas Innovadoras.....	37
Caja Navarra llega a las 300 oficinas.....	39
Capilla de Música. 800 años .....	42
Javier 2006. Verdadero encuentro de cultura universal .....	45
La Muerte de San Francisco Javier. Pintada por Francisco Goya.....	49
La Meca.....	53
Nuevo Casino de Pamplona. 150 Aniversario .....	55
Virgen del Villar. Aniversario de su coronación ..	57
Navarra 2006 .....	59
Navarra. Una tierra con catorce certificaciones de calidad .....	63
XVIII Día del Navarro Ausente.....	65
Medalla de Oro de Navarra 2005 .....	69
Reino de Navarra. El nuevo frontón de Rosario (Argentina) .....	71
Casa de los Navaros-Nafarren Etxea. Barcelona.....	73
Hogar Navarro en Cantabria .....	75
San Fermin 2006 en Valladolid.....	76
Hogar Navarro de Sevilla.....	77
Casa de Navarra en Zaragoza .....	78
III Campeonato Mundial de Mus .....	81
Navarra, noble tierra que siempre ha honrado al toro bravo .....	83
Navarra y el cine .....	87
Senda Viva.....	89
Observar aves en Navarra.....	90
El Zikiro. Un aquelarre gastronómico.....	92
Fosforos de Cascante.....	95
Gozar de las setas y hongos.....	97

Coordinación: Rosa Mary Ibáñez Zapatero

Fotografías:

Gobierno de Navarra, Parlamento de Navarra, Caja Navarra, Gerardo Diez, Larrión&Pimoulier, Tempo, Eugenio Zuñiga



Federación Nacional de Hogares Navaros

Apartado 164 - 50080 Zaragoza

Tfnos. 629 046 956 / 976 203 118- Fax: 976 203 119  
info: federacion@hogarna.org - www.hogarna.org

Impresión

I. Gráficas Ziur Navarra, S.A.

Depósito Legal  
Z-3783-94

Esta revista no se identifica necesariamente con el contenido de los artículos firmados

Ejemplar gratuito

Patrocina:



Gobierno de Navarra



Portada:  
Lauda sepulcral de Sancho III (ca. 1190-1200).  
Museo de León.

## editorial

Navarra proyecta siempre dos visiones diferentes pero complementarias de su personalidad institucional: muestra orgullo al rememorar su pasado y puede también alardear de su proyección hacia el futuro.

En nuestra revista nos hacemos eco de estas dos consideraciones a la hora de seleccionar sus contenidos y hemos confeccionado un temario que resume los acontecimientos histórico-culturales celebrados durante este año que se nos va, incluye artículos monográficos sobre etnografía y turismo y resalta las innovaciones que nos hacen líderes en asuntos de actualidad.

El programa "Navarra 2006. Tu cita cultural" ha respondido con gran precisión al reconocimiento y difusión de nuestra historia organizando algunas exposiciones que nos recuerdan la importancia que ha tenido Navarra en el contexto de la España general como fue "La Edad de un Reyno". Otra exposición titulada "Tudela. El legado de una catedral", culminaba la obra de su restauración rescatando vestigios que la memoria colectiva debe conocer.

Dando un gran salto de siglos podemos hablar de otra magna exposición titulada "Navarra, un futuro entre todos", de las grandes obras públicas, del novedoso sistema de depuración de aguas, de la creación de empresas innovadoras o de los preparativos de Navarra para estar presente en Expozaragoza, 2008.

No pueden faltar las reseñas de los aniversarios que se celebran este año: "800 Años de la Capilla de Música" de la Catedral de Pamplona, "500 Años del nacimiento de San Francisco Javier", "300 Años de la Meca", "150 Años del Nuevo Casino Principal de Pamplona", etc. Son conmemoraciones centenarias que reflejan, con bastante evidencia, la tenacidad de nuestros antepasados y la constancia de los que hoy recogen el testigo de su trabajo.

A nosotros también nos ha tocado sumarnos en la labor de mantenimiento, actualización y renovación de nuestros Centros Navaros con proyectos que colaboran en la difusión de la imagen de Navarra fuera del Solar Foral y con actuaciones concretas para que cada navarro ausente pueda compartir su ocio y dedicación con los paisanos de la localidad que le ha tocado vivir y pueda tener en su casa-hogar, Su cita cultural.

# Hogares, Centros y Casas de Navarra

## España

### FEDERACIÓN NACIONAL DE HOGARES NAVARROS

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero  
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA  
Tfno.: 976 203 118  
Fax: 976 203 119  
Móvil: 629 046 956  
<http://www.hogarna.org>  
e-mail: federacion@hogarna.org  
Apartado 164 · 50080 - ZARAGOZA

### HOGAR NAVARRO DE BARACALDO

Presidente: Abel Nieva Pérez  
C/ Bagaza nº 14  
Tfnos.: 944 386 053 / 667 242 061  
e-mail: hogarnavarro@euskalnet.net  
48008 - BARACALDO

### CASA DE LOS NAVARROS

#### NAFARREN ETXEA DE BARCELONA

Presidente: Vicente Navarro Goñi  
Pº Maragall nº 375  
Tfnos.: 934 204 591/ 934 204 806  
Fax: 933 571 831  
e-mail: casanavarrosbarc@clavenet.com  
08032 - BARCELONA

### HOGAR NAVARRO

#### NAFARREN ETXEA DE BILBAO

Presidente: Luis Mayayo Sainz  
Plaza Nueva nº 5 - 1º dcha.  
Tfno. y Fax: 944 154 677  
e-mail: HNABILBO@terra.es  
48005 - BILBAO

### HOGAR NAVARRO DE BURGOS

Presidente: Salvador Torres  
Plaza de los Vadillos, nº 4 - bajo 1  
Tfnos.: 947 227 928  
e-mail: salvicatr@ono.com  
09005 - BURGOS

### HOGAR NAVARRO DE LOGROÑO

Presidente: Antonio Díaz de Cerio Barbarin  
C/ Portales 23 - 1º  
Tfnos.: 941 251 703 / 620 970 520  
e-mail: mjmolina@terra.es  
26001 - LOGROÑO

### HOGAR NAVARRO EN MADRID

Presidenta: Mª Pilar Luri  
C/ Serrano, 25 - 1º  
Tfnos.: 914 024 751 / 600 666 308  
28001 - MADRID

### HOGAR NAVARRO VIRGEN DEL PUY

Presidente: Jose Luis Lana Etayo  
C/ Olarte, nº 24 - 4º izda.  
Tfnos.: 943 793 654 / 627 269 429  
e-mail: jose.luis.lana@terra.es  
20500 - ARRASATE MONDRAGÓN

### HOGAR NAVARRO EN CANTABRIA

Presidente: Juan Remón Eraso  
C/ Cadiz, nº 10 - 4º A  
Tfno. y Fax: 942 221 106  
e-mail: famremon@telefonica.net  
39002 - SANTANDER

### HOGAR NAVARRO EN SEVILLA

Presidenta: Ana Ilundain Larrañeta  
C/ Espinosa y Carcel 16, 2 bajo  
Tfno.: 954 220 423  
e-mail: ilundain@us.es  
41005 - SEVILLA

### CENTRO VASCO-NAVARRO "LAURAK BAT"

Presidente: Luis Najarro Pérez  
C/ Turia nº 10, bajo  
Tfno.: 963 919 026 - Fax: 963 911 384  
46008 - VALENCIA

### CASA DE CULTURA Y HOGAR NAVARRO

Presidenta: Ana María Escribano Rodriguez  
C/ San José nº 14, bajo  
Tfno.: 626 500 486  
e-mail: anaescrod@yahoo.es  
47003 - VALLADOLID

### HOGAR NAVARRO SAN FRANCISCO JAVIER

Presidente: Fernando Leza Lacalle  
C/ Barrancal nº 17, bajo  
Tfnos.: 945 142 935 / 625 707 337  
e-mail: hogarnavitoria@yahoo.es  
01001 - VITORIA

### CASA DE NAVARRA EN ZARAGOZA

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero  
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA  
Tfno.: 976 203 006 Fax: 976 203 007  
e-mail: canazar@hogarna.org

#### La tienda navarra

Tfno. y Fax: 976 394 047  
e-mail: latiendanavarra@hogarna.org  
Apartado 647 · 50080 - ZARAGOZA

### ASOCIACIÓN CULTURAL NAVARRA

Presidente: Carlos Sobrini Marín  
Directora: Inmaculada Alegría Lizanzu  
C/ Vallehermoso, nº 12  
Tfno. y Fax: 914 137 740  
e-mail: lflg54im@hotmail.com  
28015 - MADRID

### ASOCIACIÓN DE NAVARROS EN ASTURIAS

Presidente: Francisco Sánchez de Muniáin  
Begoña, 62 - 2º B  
Fax: 985 308 101  
33206 - GIJÓN

### COLONIA NAVARRA EN LÉRIDA

Presidente: Miguel A. Martínez Choperena  
Plaça Sant Llorenç, nº 3  
25002 - LÉRIDA

## Extranjero

### FEDERACIÓN DE CENTROS NAVARROS EN LA REPUBLICA ARGENTINA

Presidente: Marcelo Domingo Ormaetxea  
Olazábal, 1236  
7600 - MAR DEL PLATA

### CENTRO NAVARRO DE BOLÍVAR

Presidente: Rubén Unzué Irigoyen  
Avda. Venezuela, 160  
Tfno.: 00 54 2314 428497  
e-mail: mosysosa@S15.copenet.com.ar  
6550 - BOLÍVAR

### CENTRO NAVARRO EN BUENOS AIRES

C/ Moreno, 3682  
Tfno. y Fax: 00 54 11 49327518  
e-mail: centronavarrobsa@arnet.com.ar  
1209 - BUENOS AIRES

### CENTRO NAVARRO DE MENDOZA

Presidente: Esteban Nieto  
Ríoja, 553  
Casilla de Correo 77  
Tfno.: 00 54 261 4233348 / 4247587  
Fax: 00 54 261 4238038  
e-mail: centronavarromendoza@yahoo.com.ar  
5500 - MENDOZA

### CENTRO NAVARRO DE ROSARIO

Presidente: Sandalio Monreal Suberviola  
Entre Ríos, 248  
Tfno. y Fax: 00 54 341 4215708  
e-mail: navarrosa@cablenet.com.ar  
2000 - ROSARIO

### CENTRO NAVARRO DEL SUD

Presidente: Marcelo A. Domingo Ormaetxea  
Olazábal, 1236  
Tfno.: 00 54 223 4755489  
Fax: 00 54 223 4724752  
e-mail: centro\_navarro\_del\_sud@hotmail.com  
7600 - MAR DEL PLATA

### CENTRO NAVARRO DE CHILE

Presidente: Agustín Otondo Dufurrena  
Eliodoro Yanez, 1649, Of. 406  
Tfno.: 00 56 2 2207246  
Fax: 00 56 2 2245780  
e-mail: centronavarrodechile@tutopia.com  
6640660 - SANTIAGO DE CHILE

### CENTRO NAVARRO EN PARIS

Presidente: Pedro Meca Zuazu  
Chez Compagnons de la Nuit  
15, Rue Gay-Lussac  
Tfno.: 00 33 148420351  
Fax: 00 33 145492832  
e-mail: confederacion.apferf@wanadoo.fr  
75005 - PARIS

# En la encrucijada

---

**D**ieciocho años de vida es el plazo en el que casi todas las sociedades occidentales fijan la mayoría de edad de las personas. Que la revista anual de la Federación Nacional de Hogares Navarros alcance esa cifra merece, por lo tanto, una calurosa felicitación a quienes han dedicado muchas horas de trabajo para sacarla adelante.

El aniversario de una publicación invita a repasar las hemerotecas. Quien revise periódicos y revistas fechadas hace dieciocho años apreciará la espectacular evolución que la sociedad navarra ha experimentado en este tiempo. Éramos más jóvenes, es cierto, pero no disfrutábamos ni mucho menos de una sociedad tan rica, culta, dinámica, moderna y plural como la actual.

En aquella época Navarra asumía en solitario las competencias de gran calado entre los negros augurios de quienes dudaban sobre la viabilidad financiera de nuestra comunidad. Casi dos décadas después, nadie puede dejar de reconocer que la historia más reciente de Navarra es la historia de un éxito. Un éxito que se ha traducido en el bienestar de todos los navarros y que los



expertos miden en cifras que sitúan nuestro crecimiento económico claramente por encima de la media española y europea.

En estos momentos, el gasto de Navarra en términos de euros por habitante es sensiblemente superior al de la media de las comuni-

dades autónomas. Un cincuenta por ciento mayor, nada más y nada menos. Ahora mismo, después de prestar con altas cotas de calidad servicios tan ligados al número de habitantes como Educación y Salud, destinamos más recursos que nadie en España a las funciones de protección

social, al fomento de los sectores productivos y a las infraestructuras. Además, estamos orgullosos de ser la Comunidad española más solidaria con los países necesitados y la más avanzada en lo relativo a energías renovables.

Gracias a una rigurosa política presupuestaria y al entendimiento que en el pasado hemos sido capaces de alcanzar con las organizaciones sindicales y empresariales, Navarra es la comunidad con menos paro. Con una tasa que ronda el 5% y una situación de pleno empleo masculino, estamos alcanzando también datos alentadores en lo que se refiere a la incorporación de las mujeres al mundo del trabajo.

Para no abrumar con cifras baste con un dato, el aportado recientemente por Eurostat y que sitúa a Navarra en el puesto 41 de las 254 regiones existentes en la Unión Europea, la segunda española tras la Comunidad de Madrid. Todavía más significativo resulta el hecho de que en la última década nuestra tierra ha progresado desde la plaza 75 a la ya citada.

Podría arrimar el agua a mi molino recordando que Unión del Pueblo Navarro ha llevado el timón de nuestra Comunidad durante la mayor parte del periodo que recordamos, pero no lo haré.

Soy sincero al afirmar que esta época dorada de nuestra Comunidad la hemos construido entre todos, sabiendo aprovechar la buena herencia que nos dejó el esfuerzo de nuestros mayores.

En cualquier caso, en un mundo cada vez más competitivo no conviene dedicar demasiado tiempo a echar la vista atrás. La realidad de la globalización, con China e India convertidas ya en protagonistas, la plena implantación de la sociedad del conocimiento y el fenómeno de la emigración, sitúan a Navarra en una nueva encrucijada de la que también sabremos salir victoriosos si mantenemos la sensatez y la unidad entre las fuerzas mayoritarias políticas y sociales.

Los navarros que viven fuera de nuestra Comunidad me transmiten su inquietud por las noticias que les llegan sobre el futuro del Viejo Reyno. Siempre les he dicho que son nuestros mejores embajadores y, por lo tanto, me interesa mucho que conozcan de primera mano mi percepción sobre el delicado momento político que vivimos.

Por eso, permítanme recordarles que en las numerosas citas electorales a las que han sido convocados durante las últimas tres décadas, el ochenta por ciento de los navarros ha expresado ro-

tunda y claramente su apuesta por una Navarra con personalidad propia y diferenciada frente al apetito anexionista del nacionalismo vasco.

A pesar de ello, en los momentos en los que escribo estas líneas los responsables nacionales del PSOE, que no los navarros, parecen peligrosamente dispuestos a usar Navarra como uno de los precios a pagar en lo que vienen llamando "proceso de paz". Los navarros tienen el derecho de que los muy posibles pactos de socialistas y nacionalistas vascos sean desvelados antes, y no después, de la cita electoral de mayo de 2007.

A quienes juegan a satisfacer al insaciable monstruo de ETA, les será imposible explicar a la ciudadanía navarra por qué hay que destruir un modelo político propio, dotado de profundas raíces históricas y que, hoy por hoy, constituye un ejemplo en términos de desarrollo y bienestar social.

Por nuestra parte seguiremos trabajando para que en los futuros números de la revista de la Federación Nacional de Hogares Navarros al hablar de nuestra querida tierra haya que seguir explicando la historia de un éxito.

**Miguel Sanz Sesma**  
*Presidente del  
Gobierno de Navarra*

# La Edad de un Reyno



Abades representados en el Concilio de 1.063 de Jaca. Catedral de Huesca.

La Sala de la Muralla del Palacio de Congresos y Auditorio, BALUARTE de Pamplona – donde se encuentran los restos de uno de los baluartes de la ciudadela de Pamplona construida en el s. XVI - acogió desde el 26 de enero hasta el 2 de mayo de 2006 la exposición de arte medieval “La Edad de un Reyno”, dedicada al legado del monarca navarro Sancho Garcés III el Mayor, que mostró la influencia del monarca navarro y de su linaje en la extensión de la cultura europea en toda la Península Ibérica a través de la estética y filosofía románicas.

Este monarca pamplonés, que reinó entre 1004 y 1035, fue el precursor del reino de Navarra y sus dominios constituyeron el ámbito cristiano unificado más extenso de la Península Ibérica en su época.

Comisariada por Isidro Bango Torviso, catedrático de Historia del Arte de la Universidad Complutense de Madrid, esta exposición organizada

por la Fundación para la Conservación del Patrimonio Histórico de Navarra contó con la colaboración del Gobierno de Navarra, del Arzobispado de Pamplona/Tudela, de la Fundación Caja Navarra, del Diario de Navarra, de Guardian Navarra y de Iberdrola. El Comité de Honor lo presidió S.A.R. Don Felipe de Borbón.

La muestra reunió un total de 270 piezas de entre los siglos X y XIII procedentes de 48 museos, archivos e iglesias de Navarra y otras localidades de España, Alemania, Francia, Estados Unidos, Italia y Rusia, incluyendo, códices, esmaltes, relicarios, piezas de orfebrería, arcas y arquetas,

ajuares funerarios, sellos y monedas y piezas arquitectónicas del románico, como figuras devotas de vírgenes, capiteles, canecillos, ménsulas y otras

Todas las piezas de la exposición eran excepcionales por su valor artístico y significación histórica, y algunas de ellas, de valor incalculable, nunca habían salido de su lugar de origen y difícilmente puedan ser contempladas de nuevo juntas. Entre las más relevantes, destacaron los códices llamados El Albeldense y El Emilianense y el Códice de Roda, la arqueta árabe de Leyre, el Beato de San Millán de la Cogolla, la Biblia de San Juan de la Peña, la

Biblia de Pamplona, el Beato de París, los esmaltes de Aralar, y el ajuar funerario completo de Jiménez de Rada, uno de los protagonistas navarros de la batalla de las Navas de Tolosa. El conjunto constituye la exposición artística más importante organizada en Navarra y una de las más importantes de arte medieval en Europa. Las piezas expuestas, de valor incalculable, se tasaron, a efectos de



Relicario de San Isidoro. Cabildo Colegial de San Isidoro de León.



El artista y su hijo.  
The State Hermitage Museum. San Petesburgo.



Beato navarro.  
Bibliothèque Nationale de France.



Albeldense. Rosa de los Vientos.

contratación de los seguros, en 185 millones de euros.

Con ocasión de la exposición se restauraron además 10 de las piezas expuestas: el Libro Redondo de la Catedral de Pamplona, el Códice de Roda, varios documentos del Archivo Histórico Nacional, el Sepulcro de Sancho el Fuerte del Monasterio de la Oliva, la Virgen Blanca de Tudela, la Reja de Iguacel, el Capitel de los músicos del museo diocesano de Jaca y varios fragmentos de pintura mural de Santa Eulalia de Mérida de Susín.

El mayor número de piezas expuestas procedía del Patrimonio de Navarra y de la Archidiócesis de Pamplona y Tudela; también prestaron objetos de sus fondos para esta muestra el Archivo Histórico Nacional, la Biblioteca Nacional de España, la Real Academia de la Historia, el Museo del Ejército, la Universidad de Augsburgo (Alemania), el Metropolitan Museum de Nueva York, el Museo Nacional del Bargello de Florencia, la Biblioteca Pierpoint Morgan de Nueva York, el Museo Estatal Ermitage de San Petersburgo, el Museo Nacional de la Edad Media de París y la Biblioteca Nacional de Francia; los museos de Burgos, Huesca, Diocesano de Barbastro, la Real Colegiata de San Isidoro de León, los monasterios y abadías de San Millán de la Cogolla, Santo Domingo de Silos, Santa María de la Huerta (Soria) y Valvanera.

La instalación de esta exposición se realizó con tecnologías de última generación, que sirvieron para un mejor disfrute sensorial de los objetos expuestos y una mayor comprensión del contexto histórico en el que fueron creados y utilizados. Con



Biblia de Pamplona.  
Bibliothèques d'Amiens Métropole.

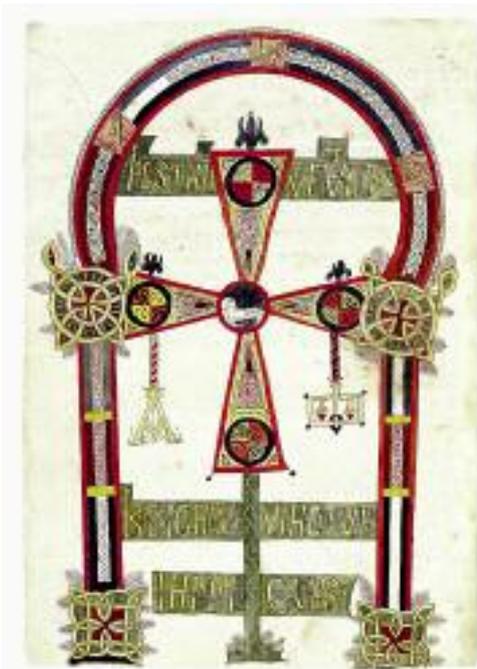
este fin, se realizaron veinticinco audiovisuales para introducir la exposición, consulta de documentos, animaciones virtuales y proyecciones de detalle de las piezas más importantes de la muestra, y una evocación del Camino de Santiago. Para ello se utilizaron dieciséis proyectores de vídeo de alta definición, de 10.000 y 2.200 lumens. Para la iluminación del espacio se han utilizado proyectores de iluminación escénica.

Se editó un catálogo de 960 páginas en dos volúmenes, con comentarios y estudios más de cuarenta especialistas españoles, italianos, franceses y norteamericanos, del que se hizo una tirada de 3.000 ejemplares, agotados en tiempo récord. Además los visitantes a la exposición recibieron una publicación de 34 páginas de carácter divulgativo de la que se editaron 100.000 ejemplares. Había también disponible un DVD con los contenidos audiovisuales de la exposición.



Capitel del Monasterio de Leyre.

*La Edad de un Reyno* generó una



Beato del Monasterio de San Andrés de Fanlo. Copia del siglo XVII. The Pierpont Morgan Library. Nueva York

gran expectación en el ámbito científico motivada por la calidad de las piezas exhibidas y el rigor de su contenido.

La visitaron numerosos catedráticos y especialistas en Historia Medieval de todo el mundo. De España acudieron catedráticos de las Universidades de Comillas, Rey Juan Carlos, del País Vasco, de Cantabria, Complutense de Madrid, Autónoma de Madrid, Autónoma de Barcelona, Central de Barcelona, Lérida, Rovita i Virgili de Tarragona, Valencia, Murcia, León, Salamanca, Burgos, Valladolid, Rioja, Oviedo y Santiago de Compostela. La muestra también recibió visitas de especialistas de Universidades europeas, americanas e incluso japonesas como las de Columbia, Nueva York, Cornell, La Sapienza de Roma, la Sorbona, Nanterre de Paris, Rennes y de Tokio.

Además la exposición recibió visitas del Presidente de Patrimonio Nacional, del Subdirector General de Protección de Patrimonio Histórico, varios miembros del CESIC de la Real Academia de la

Historia, y conservadores de museos de diferentes lugares del mundo, así como españoles, por ejemplo del Museo del Prado o del Museo Santa Cruz de Toledo.

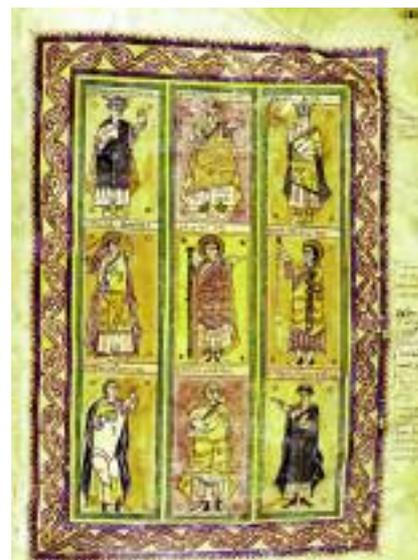
También la visitaron, entre otras autoridades los consejeros y directores generales de Cultura y Turismo de varias Comunidades Autónomas, los embajadores distintas naciones como Australia, India y Portugal, diputados de diferentes provincias españolas y alcaldes de varias ciudades españolas y expediciones de municipios relacionados con la dinastía de los Jimeno, como Oña, Albeda o Atapuerca.

La exposición recibió visitantes de fuera de Navarra en un porcentaje del 42,36 %. Las Comunidades Autónomas que más la visitaron fueron La Rioja, País Vasco, Madrid, Castilla León, Aragón y Cataluña. También la visitaron ciudadanos procedentes de diferentes puntos del mundo como Inglaterra, Francia, Italia, Portugal, Australia, Hispanoamérica, Estados Unidos, Sudán y China entre otros.

La visita SS.AA.RR los Príncipes de Asturias y de Viana, a la "La Edad de un Reyno" el 27 de abril, supuso el colofón final a una larga lista de visitas de autoridades institucionales y eclesiásticas.

El programa de visitas de escolares que se puso en marcha con la colaboración del Departamento de Educación hizo que 5.000 escolares pudieran asistir a la muestra. Por su parte fueron un total de 270 los grupos de jubilados y asociaciones y colectivos de toda España que la disfrutaron

"La Edad de un Reyno" ha sido la exposición de mayor repercusión de las celebradas hasta la fecha en Navarra, habiendo recibido más de 65.000 visitantes.



Codex Conciliorum Albeldensis. Patrimonio Nacional. Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial



Becerro de Leire. Archivo General de Navarra.



Tapa del Evangelario de la reina Felicia. The Metropolitan Museum of Art. Nueva York

# NAVARRA... POR LA EDUCACIÓN



Formación de calidad



Integración Cultural



Futuro Profesional



Ayudas al estudio

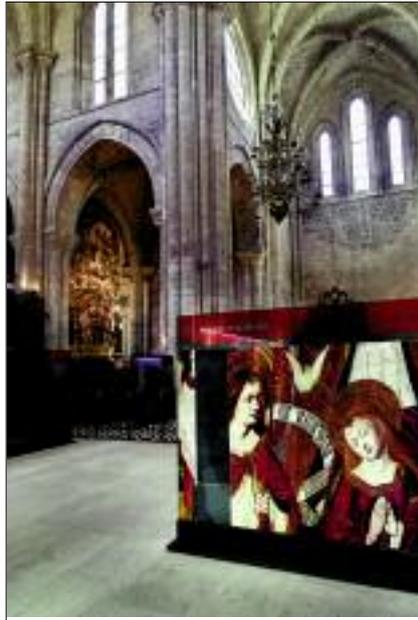
# Tudela. El legado de una Catedral

Desde el 22 de septiembre y hasta el 7 de enero la Catedral de Tudela, cuyos trabajos de restauración finalizaron el pasado mes de julio, es sede de la exposición *Tudela. El legado de una Catedral* una muestra en la que el visitante podrá disfrutar y contemplar joyas artísticas ocultas hasta ahora, y que según los expertos constituyen una magnífica síntesis de toda la Historia del Arte desde el románico hasta el Siglo de las Luces.

Han sido cuatro años de intenso trabajo y más de cuarenta los conjuntos muebles recuperados junto con el interior del templo, la sacristía y sus cubiertas, las dependencias de la cabecera y la Capilla del Espíritu Santo, en una intervención concebida como un proyecto de carácter integral.

Esta intervención, ha permitido poner de relieve numerosos elementos de la evolución histórica del edificio y de la propia ciudad de Tudela desde su origen cristiano y su precedente islámico, hasta el Siglo de las Luces, descubriendo conjuntos y piezas artísticas de gran significación y calidad que permanecían velados hasta ahora, tales como la policromía del sepulcro del Canciller de Villaespesa, las pinturas murales góticas de la Sacristía de la Capilla del Espíritu Santo o los "grutescos" de la sillería del coro.

La muestra describe el importante proceso de restauración realizado en la Catedral y pone en valor, mediante diferentes medios audiovisuales y



Interior de la Catedral

soportes, todos los conjuntos muebles que alberga, así como los elementos arqueológicos más importantes aparecidos durante su restauración.

*Tudela. el legado de una Catedral* es una exposición concebida como un conjunto articulado en nueve secciones diferenciadas que irán descubriendo al visitante sus diferentes facetas:

- El legado de la arquitectura
- El redescubrimiento del pasado. Época musulmana
- El redescubrimiento del pasado. Época cristiana
- La capilla del Espíritu Santo. Coelum in terris. Una proyección audiovisual
- El legado medieval
- El poder de la imagen
- La promoción de las artes en la catedral de Tudela
- La Sacristía Mayor



Retablo de San Pedro.  
Escudo de los Villalón.



Cúpula de la Capilla del Espíritu Santo.

- Un promotor y un artista: el deán Camargo y el valiente pincel de Berdusán
- Core more hispano

## Una Catedral única para toda la Historia del Arte

La Catedral de Tudela, construida entre los siglos XII y XIII sobre la antigua aljama de la ciudad, alberga en su interior piezas de gran importancia y significación que constituyen uno de los conjuntos artísticos más representativos de la evolución de la Historia del Arte en Navarra desde épocas alto-medievales hasta el Siglo de las Luces.

Desde el románico hasta el neoclasicismo, todos los estilos artísticos encuentran su espacio en un edificio que tras la intervención realizada ha recuperado su antiguo esplendor.



Rostró de Santa Catalina.

El Románico, estilo en el que fue concebido, está presente, además de en la arquitectura del ábside, en un sobresaliente conjunto escultórico de especial relevancia en los capiteles del claustro, en la Puerta del Juicio y en la Virgen Blanca, primitiva titular del templo, sobresaliente talla en piedra y pieza única en Navarra.

El Gótico ha dejado su huella en la estructura, las bóvedas de las naves y sobre tabla en piezas tan importantes como el retablo de Santa Catalina, pequeño y preciosista, el retablo mayor, fastuoso ejemplo del Tardogótico, o el de Nuestra Señora de la Esperanza, donde el gótico internacional tiene un extraordinario representante.

El Renacimiento nos ha dejado una sillería de coro tallada por el maestro Esteban Obrajón donde encontramos los primeros "grutescos" de Na-

varra, y el espíritu del renombrado pintor del siglo XVII, Vicente Berdusán, presente en toda la catedral, se manifiesta en todo su esplendor en el ciclo de la Vida de la Virgen de la Sala Capitular.

Las capillas de Santa Ana y del Espíritu Santo compiten en exuberancia barroca, colorido y fastuosidad.

Y del siglo XVIII, con la ordenación del trascoro y la reddecoración de la sacristía, nos queda un magnífico programa de retratos de hombres ilustres relacionados con la catedral realizados por Diego Díaz del Valle.



La Virgen con sus padres.

#### Los tesoros ocultos

La restauración de la Catedral ha sacado a la luz varios conjuntos de gran valor artístico y belleza que habían quedado ocultos por las diferentes interven-

ciones a las que había sido sometida a lo largo de los siglos.

Entre estos tesoros destacan la fastuosa policromía de la Capilla del Espíritu Santo que permanecía escondida bajo un manto de cal, o su sacristía, un espacio en el que han resurgido el muro de la antigua mezquita islámica y su originaria pintura mural de estilo gótico.

El proceso de restauración ha permitido descubrir además la policromía del Sepulcro del cancliller Villaespesa, insospechable bajo la gruesa capa de suciedad que la cubría. En la Sacristía mayor, se ha recuperado su programa decorativo neoclásico, y el tratamiento aplicado al conjunto del coro, ha permitido recuperar y dejar a la vista sus frentes de azulejo así como destacar las delicadas decoraciones de grutesco de la sillería.

El trabajo del riguroso equipo técnico que ha ejecutado los proyectos de restauración y conservación de la Catedral de Tudela, ha permitido transmitir este legado cultural a las generaciones venideras en las mejores condiciones posibles, haciendo disfrutar del mismo a la generación actual.

La visita libre con audioguías se ofrece a través de un itinerario señalado por el interior de la catedral, en el que se puede disfrutar de los bienes más destacados convenientemente iluminados. Los fines de semana, hay un servicio de visitas teatralizadas en las que personajes relevantes relacionados con la historia de la Catedral, ejercen de guías introduciendo al visitante en los secretos y la historia del templo.

#### Información y reservas:

Tel. 660 151 020

[www.tudelaellegadodeunacatedral.com](http://www.tudelaellegadodeunacatedral.com)

La exposición permanecerá abierta de martes a sábado, de 11:00 a 14:00 h. y de 16:00 a 20:00 h. Los domingos y festivos se podrá visitar de 11:00 a 14:00 h.

# Fundación para la Conservación del Patrimonio Histórico de Navarra

La Fundación para la Conservación del Patrimonio Histórico de Navarra fue creada en el año 2000 por el Gobierno de Navarra-Departamento de Educación y Cultura, en la actualidad Departamento de Cultura y Turismo-Institución Príncipe de Viana.

Los objetivos de la Fundación son:

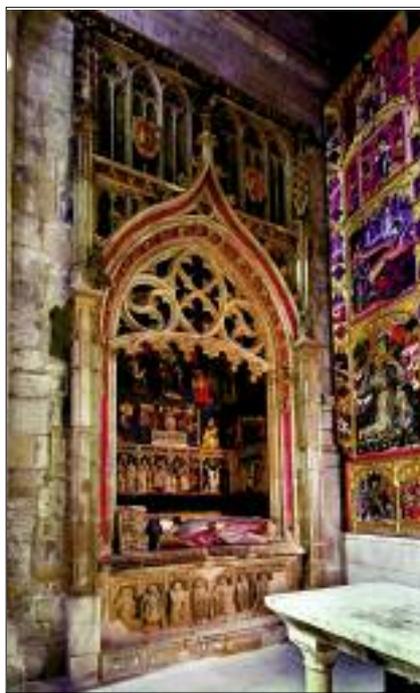
- La protección, conservación, recuperación, acrecentamiento, investigación, divulgación y transmisión a las generaciones futuras de los bienes declarados Bien de Interés Cultural.
- La obtención de recursos económicos de cualesquiera personas físicas y/o jurídicas, públicas y/o privadas, mediante subvenciones o ayudas de cualquier naturaleza, precisas para el adecuado desarrollo de los fines propios de la Fundación.
- La divulgación entre la población los fines fundacionales, a efectos de un mejor conocimiento del Patrimonio Histórico de Navarra.
- El fomento y preparación de programas de difusión, investigación y formación que ayuden al desarrollo de los fines fundacionales.

En cumplimiento de sus fines, la Fundación ha realizado entre otros los siguientes proyectos:

**Restauración de los Bienes de Interés Cultural:**

## 1 - Catedral de Tudela

La intervención se ha llevado a cabo desde tres enfoques diferentes:



Retablo de Nuestra Señora de la Esperanza.



Nave del Evangelio.  
Orientación canónica de las sepulturas.

## - Excavación arqueológica

La actuación arqueológica se plantea como una oportunidad única para investigar el pasado de este monumento, principal testimonio de la evolución de la Tudela medieval cristiana y su precedente islámico.

Sus objetivos son.

- Completar la planta de la mezquita aljama de Tudela
- Definir el entorno urbanístico del templo en época medieval
- Estudiar las fases constructivas de la catedral
- Identificar los restos preislámicos

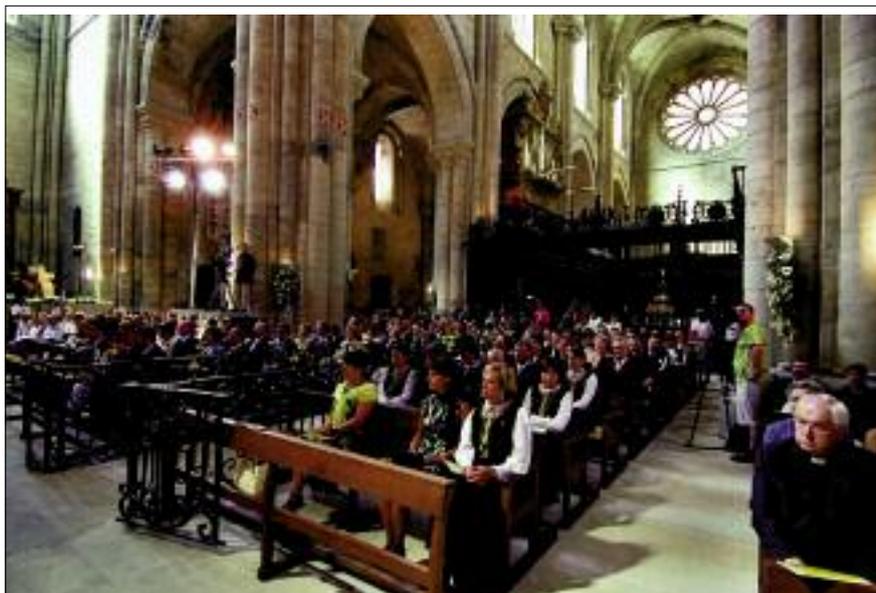
Ha servido para reconocer restos de cultura material de época romana aunque no se ha evidenciado ninguna estructura arquitectónica. Se ha podido identificar una necrópolis preislámica, completar aspectos fundamentales de la planta de la mezquita aljama y confirmar sus dimensiones y técnicas constructivas.

La aportación de la arqueología al conocimiento de la Catedral se centra en los sistemas de trabajo y las técnicas empleadas en la construcción del templo, y obtiene a su vez datos significativos sobre la evolución del uso del espacio catedralicio.

La aportación de la arqueología al conocimiento de la Catedral se centra en los sistemas de trabajo y las técnicas empleadas en la construcción del templo, y obtiene a su vez datos significativos sobre la evolución del uso del espacio catedralicio.

## - Intervención arquitectónica

La restauración arquitectónica es el eje vertebrador de la actuación llevada a cabo durante estos años. Desde 2001 el Servicio de Patrimonio Histórico ha redactado siete proyectos que se han ejecutado año tras año.



Inauguración de la Catedral de Tudela.



Virgen Blanca.

Se acomete el desmontado de los pavimentos del interior del templo; la restauración de la capilla del Espíritu Santo y de su sacristía; la restauración de las dependencias orientales (sacristía, sacristía menor, archivo, vivienda, cubierta de los cuatro ábsides) y por último la instalación de la calefacción, rehabilitación del edificio para las salas de

instalaciones y control de la catedral, reparación de los sillares de las zonas bajas y la reparación de la cubierta del tramo de paso al claustro. En definitiva una actuación general del templo y una limpieza que le da un aspecto renovado.

- Restauración de bienes muebles

La intervención en la catedral ha permitido que sean restaurados todos los bienes muebles de su interior: retablos, lienzos, tallas, rejas, espejos y sillería de coro, así como yestería y pinturas murales, de acuerdo con proyectos técnicos realizados específicamente para cada bien y contando siempre con personal técnico cualificado.

Una vez concluidos los trabajos de restauración, se ha procedido al montaje de los bienes muebles que se han restaurado.

La restauración desarrollada entre abril de 2002 y julio de 2006, ha sido promovida por la Fundación para la Conservación de Patrimonio Histórico de Navarra y ha supuesto una inversión de 9.130.000 euros financiados con aportaciones del Gobierno de Navarra y de la Fundación Caja Navarra

## 2 - Iglesia Santa María de Ujué

Las actuaciones previstas se distribuyeron en diferentes fases, de acuerdo con las prioridades esta-

blecidas por los técnicos del Departamento de Patrimonio de Gobierno de Navarra.

La primera fase comenzó en octubre de 2002, y se actuó en la galería gótica y de la torre de campanas.

El objetivo de esta primera fase ha sido la restauración de la galería gótica y de la torre de campanas, para abrirla al público como atalaya.

- Galería gótica

La intervención en la galería gótica se ha centrado en la limpieza, consolidación y restauración de su magnífica estructura de madera.

- Torre de campanas

En la torre de campanas se han llevado a cabo distintas actuaciones: Sustitución de los forjados de vigas de madera, en muy mal estado. Se ha colocado una escalera de caracol que permite el acceso cómodo y seguro a la planta almenada de la torre, y así convertir la torre en una atalaya accesible al público que visite el santuario y desde ella pueda contemplar una impresionante visita panorámica. A la vez se han realizado los trabajos para recuperar la torre con el saneamiento y rejuntado de los paramentos de sillería. También se ha reparado la instalación eléctrica de las campanas y se ha dotado a la torre de una sencilla instalación de iluminación.

- Cubierta de la iglesia

Se recupera la disposición, pendientes y perfil anteriores a la restauración de 1950. Para ello ha sido preciso demoler la armadura metálica, bovedillas de rasilla y capa de compresión de la techumbre actual, para sustituirla por otra compuesta por cerchas y correas de madera laminada y tabla de abeto de 3 cm., que soporte un tejado ventilado de teja árabe colocada sobre doble rastrel, con las canales clavadas y las cobijas fijadas con ganchos.

- Cubierta del pórtico norte

Se ha demolido el forjado de hormigón que cubría el pórtico norte, se ha saneado y consolidado los contrafuertes y se han desmontado los recrecidos de los arbotantes que han quedado temporalmente sin cobertura. El arbotante más próximo a la universidad se desmontó para aplomarlo.

- Torre sudoeste

Los trabajos han consistido en facilitar y hacer más seguro el acceso a la torre. Para ello se ha colocado quita miedos en los tramos rectos de la escalera y pasamanos en la helicoidal.

- Cubiertas

Después de finalizar con las obras de reconstrucción del tejado de la nave, se va a acometer la restauración del tejado que cubre todos los espacios que rodean a la iglesia: los ábsides, el paso que los envuelve y la casa del sacristán.

Consolidación del muro perimetral.

Al mismo tiempo se consolidará el muro que envuelve a la iglesia y se saneará su fábrica de sillería.

- Atrio norte

Se construirá el nuevo tejado con estructura de madera laminada y teja árabe.

- Torre noroeste

Se completará la restauración iniciada en 2005.

- Casa del sacristán

La llamada casa del sacristán se convertirá en espacio de recepción de visitantes y de acceso a la torre, que a su vez dará acceso a los pasos de ronda superiores y a la torre suroeste.

### 3 - Actuaciones Autovía del Camino:

El día 29 de marzo de 2006, la Fundación para la Conservación del Patrimonio Histórico de Navarra firmó un convenio con el Departamento de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones del Gobierno de Navarra y Autovía del Camino, S.A. en el cual se establecen las actuaciones en materia de carácter cultural vinculadas a la construcción de la autovía A-12 del Camino de Santiago: Pamplona-Logroño.

La firma de este convenio va a permitir a la Fundación para la Conservación del Patrimonio Histórico de Navarra restaurar la puerta de Castilla de Los Arcos, el puente medieval de Cirauqui sobre el río Salado, adecuar el yacimiento arqueológico de la villa romana de



Arellano. Mosaico Oecus.



Ujué. Santa María la Real.

Arellano y la planta primera de la "Casa del Vínculo" de Puente la Reina. Para ello, ha encomendado la redacción del proyecto a la Sección de Patrimonio Arquitectónico del Servicio de Patrimonio Histórico del Departamento de Cultura y Turismo – Institución Príncipe de Viana.

#### 3.1 - Puerta de Castilla de Los Arcos

Bajo la puerta discurre el Camino de Santiago, que tiene la condición de bien de interés cultural en razón de la declaración por Decreto 2224/1962, de 5 de septiembre, y

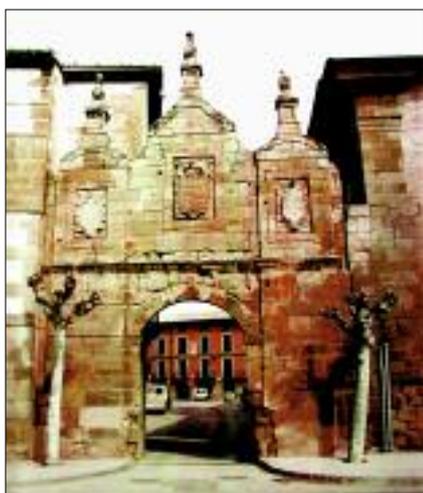
de la delimitación a su paso por Navarra por Decreto Foral 324/1993, de 25 de octubre. La puerta, como elemento singular situado en el Camino, goza de la misma protección legal. Además, se encuentra situada en el entorno de la iglesia parroquial de Santa María de Los Arcos, también declarada bien de interés cultural.

En la actualidad, tiene función de ornato de uno de los accesos de la localidad, tanto peatonal como rodado, entre la Plaza de Santa María y la carretera de Sesma a Acedo.

Se restaurarán las piezas deterio-



Arellano. Plano general.



Los Arcos. Puerta de Castilla.

radas y se repararán las secciones perdidas para recuperar los perfiles. A esto se añade el sellado y consolidación de los escudos.

### 3.2 - Puente medieval de Cirauqui sobre el río Salado – Puente del Molino

El puente forma parte del patrimonio municipal de Cirauqui.

El uso actual es el tránsito peatonal sobre el cauce del río Salado.

El objeto del proyecto es la consolidación y reparación del puente medieval hasta la rasante de la calzada:

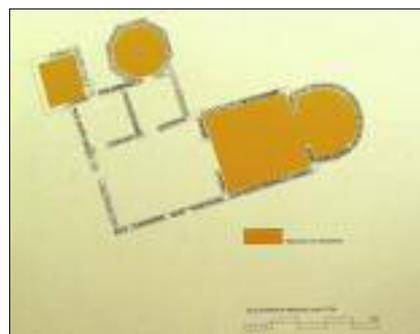
- Se efectuará en la calzada un corte del agua que desciende desde Lorca.
- Se inspeccionará la pila aprovechando la atagüía que está pre-

visto tender.

- En el tajamar aguas arriba se reasentarán los sillares de la esquina de las tres últimas hileras, que están movidos. Los dos tajamares serán recrecidos.
- La fábrica del estribo aguas debajo de la orilla de Lorca será rehecha y se repondrán las dovelas que han desaparecido de la bóveda.
- El estribo de la misma orilla aguas arriba será reparado, reponiendo los sillares que faltan tanto en el muro como en el bajo.
- En el estribo aguas arriba llegando desde Cirauqui se desmontará un paño de mampostería y se volverá a asentar para luego reponer la fábrica de sillares hasta la rasante de la calzada.
- Sobre la calzada se tenderá una capa de relleno compactado para formar las rasantes.

### 3.3 - Adecuación del yacimiento arqueológico de la villa romana de Arellano

El objeto del proyecto es la construcción de un edificio que acoja la mayor parte de la excavación arqueológica de la villa romana de Arellano para proteger sus estructuras de la exposición a la intemperie, facilitar su visita a través de un recorrido establecido y posibilitar su tratamiento didáctico e informativo destinado a los potenciales visitan-



Arellano. Plano situación mosaicos.

tes.

La construcción de este edificio contempla también la consolidación de las estructuras exhumadas y la instalación de los mosaicos recuperados en las excavaciones, así como la reproducción del mosaico de las Musas expuesto en el Museo Arqueológico Nacional.

Asimismo, está prevista la instalación de paneles informativos que faciliten la comprensión de la evolución de esta villa romana y sus usos en las distintas épocas de su desarrollo, relacionado siempre con un contexto general más amplio del mundo romano: vida rural, elaboración del vino, construcción de mosaicos, etc.

Para finalizar este proyecto, se adecuarán las pistas de acceso al yacimiento.

### 3.4 - Adecuación planta primera de la "Casa del Vínculo", en Puente la Reina

El objeto del proyecto es acondicionar la planta primera para una doble función: sala de conferencias y sala de exposiciones, con un espacio intermedio de conexión entre ambas en el que se sitúan las escaleras que comunican las tres plantas del edificio, así como el ascensor, los espacios comunes y un cuarto para la limpieza.

Se dota a esta planta de los necesarios sistemas de ventilación y climatización, así como de la instalación eléctrica e iluminación, y de las instalaciones de cableado informático y audiovisuales. También se propone un amueblamiento esque-



# NAVARRA... POR LA LOGÍSTICA



Ciudad del Transporte de Pamplona. Centro Logístico Europeo



Transporte de mercancías en ferrocarril



Eje estratégico de carreteras



Transporte aéreo

# Navarra: un futuro entre todos

Aunque sólo fuera porque se trata de una Exposición plenamente audio-visual (incluso, parcialmente olfativa), en la que han colaborado miles de personas, especialmente residentes en Navarra; que cuenta, además, con un Proyecto Educativo propio y con una tribuna de opinión durante sus tres meses de duración, y que casi toda ella, una vez desmontada, va a quedarse en nuestra tierra al servicio de los navarros..., ya merecería un poco de atención y al menos una visita.

Pero la Exposición es más original aún que todo eso, siendo eso mucho. Y no hablo de las tres bandas de música, encargada expresamente a un músico navarro para la ocasión. O de la proyección, cada

tarde, sobre el cubo externo del Baluarte, de una multitud de bustos vivos que aparecen en el fotomosaico de la muestra. O de la página web ([www.navarraunfuturoentretodos](http://www.navarraunfuturoentretodos)) donde por vez primera se ha utilizado el método más avanzado de accesibilidad (Accessibility)...

Una Exposición que se las viera con el futuro de Navarra, tras haber organizado con anterioridad dos Exposiciones magnas sobre un momento decisivo de nuestro Viejo Reyno, y dos más sobre san Francisco de Javier y su tiempo, fue planteada por el Gobierno foral hace ahora más de dos años, quien encargó su ejecución a la prestigiosa Fundación internacional Arte Viva, experta en exigentes eventos de este cariz.

Llegué en una segunda etapa, y con Koldo Lasa, que me acompañó unos meses en la comisaría, y Juan Carlos Díaz Vázquez, el director creativo y gerente de la Fundación, verdadero artífice de la Muestra, preparamos el guión, como quien dice, poniendo unos nuestro conocimiento de la geografía e historia de Navarra -solar y hogar, tierra y fuero- y traduciéndolo otros a las exigencias del nuevo arte museográfico, conjunto de varias artes, clásicas y contemporáneas.

Hemos querido, pues, que el futuro, el futuro-presente o presente-futuro, de nuestra Comunidad aparezca sólidamente arraigado en nuestro territorio - el dónde de nuestra historia-, visto y admirado



en sus cuatro elementos naturales, en sus cuatro estaciones anuales y en sus cuatro espacios climáticos: atlántico, pirenaico, zona media y zona ribera. De ahí partimos hacia el mapa actual y total de la realidad navarra, a través de un recorrido audio visual espectacular de los caminos del agua, de la tierra, del aire y de la cultura (religiosidad, espiritualidad, arte...), desde los ríos más bellos hasta el canal de Navarra, desde los senderos de los animales del bosque hasta las autopistas y el AVE; desde el monasterio de Leire hasta la casa de

cultura de Burguete; desde el aire puro de los bosques y las riberas hasta las huertas solares, los molinos eólicos, la energía fotovoltaica, la biomasa o el bioetanol.

Y desde ese territorio exponemos el cómo construir, levantar, llevar a cabo el presente-futuro y el futuro-presente de nuestra vida colectiva. Y apuntamos -una Exposición tan amplia de propósitos no puede hacer otra cosa que apuntar, sugerir, mostrar o inducir- los ámbitos esenciales de la educación infantil, profesional y universi-



taria; de la innovación en todos los sectores; de la tecnología y la investigación en el inmenso campo de la sanidad, pública y privada, así como en el de la agrobiotecnología, tan importante en nuestra economía actual. Siendo imposible exponer las distintas fuentes de futuro en nuestra industria y servicios, hacemos un recorrido por la no muy larga historia del proceso desde la Navarra agraria y pastoril hasta la de las nuevas y muchas tecnologías, que nos han convertido en una pequeña potencia económica dentro de España y de Europa.

Y queda el inmenso ámbito del ocio, del tiempo libre y del deporte para todos y en todo momento, uno de los mayores espacios de futuro, y al mismo tiempo uno de los mayores encantos de la Exposición.

No estaría nada completo, si al dónde y al cómo, no añadiéramos el para quién de ese futuro. Un grandioso fotomosaico, pequeña exposición dentro de la grande, nos lo dice de manera directa, artística, inolvidable: el presente-futuro lo estamos haciendo todos para todos. Y que cada uno extienda la expresión hasta donde quiera.

¿Una Exposición gloriosa y triunfal? Nada de eso. Una Exposición no de lo hecho, sino de lo que todos estamos haciendo. No falta sino el que quiera faltar. No sobra sino el que quiera sobrar.

**Víctor Manuel Arbeloa**  
Comisario





El Parlamento de Navarra representa al pueblo navarro y en su afán por acercar la institución, sus trabajos y sus debates a los ciudadanos, utiliza su página web para llevar íntegramente el desarrollo de las sesiones del Pleno a quienes estén interesados en el seguimiento de los asuntos que conforman el orden del día de las sesiones.

Los jueves, dos veces al mes, el Pleno del Parlamento de Navarra celebra sesión, que se puede seguir en directo a través de la página web

# www.parlamento-navarra.es



En la página web, pulsando el icono se accede directamente a la sesión del Pleno del Parlamento, con indicación del orden del día de la sesión y los asuntos que abordarán los parlamentarios.

La página web ofrece asimismo la posibilidad de acudir al archivo sonoro de las sesiones plenarias en el apartado "Videoteca". Estos mismos debates pueden leerse en el Diario de Sesiones del Pleno del Parlamento de Navarra, que aparece insertado en el subtítulo "publicaciones" del menú de la página.

# Parlamento de Navarra

## Final de legislatura

En la hora de aparición de esta revista que nos mantiene comunicados en torno a una variedad de temas de profundo interés para quienes con orgullo vivimos nuestra condición de navarros, el Parlamento de Navarra vislumbra ya la recta final de la legislatura, que concluirá a primeros del próximo mes de abril para dar paso a las elecciones del último domingo de mayo de 2007.

Ocupados en este final de año con la tramitación del proyecto de Presupuestos, los Parlamentarios han dedicado en este año 2006 su tarea legislativa a la aprobación de importantes leyes forales sobre Contratos Públicos, sobre Seguridad Pública de Navarra, y sobre la aprobación del Plan Especial en materia de Infraestructuras Locales para el período 2006-2008.

También el Pleno de la Cámara ha aprobado leyes para regular las cooperativas de iniciativa social, una modificación de la Ley del Voluntariado, un crédito para cubrir necesidades del Departamento de Economía y Hacienda, las Cuentas Generales de 2004, la Ley de Defensa de los Consumidores, el Plan de Estadística de Navarra 2007-2010 y otra reguladora del Consejo Económico y Social de Navarra.

Un total de once leyes, a las que habrá que sumar las que en el último tramo del ejercicio salgan adelante sobre Presupuestos de 2007, la modificación de impuestos y otras medidas tributarias, con el complemento a pensiones de viudedad, la Ley Foral de Cooperativas, la del juego, la de servicios sociales, otra sobre sanidad animal, y una modificación de la Ley de Administración Local en materia de contratación local.



Sala de Comisiones.



Publicaciones.



Presidente del Parlamento de Navarra.



Parlamento de Navarra.

A mediados del pasado mes de octubre celebramos también el debate anual sobre el Estado de la Comunidad Foral, que puso en la escena parlamentaria las principales cuestiones políticas y sobre la gestión del Gobierno de mayoría absoluta UPN-CDN.

Un destacado balance legislativo de un año que confirma al Parlamento de Navarra como una de las primeras Cámaras Legislativas del Estado de las Autonomías.

**Rafael Gurrea Induráin**  
*Presidente del Parlamento de Navarra*

# NAVARRA... AVANZA GRACIAS A TU APORTACIÓN



Campaña de Declaración de la Renta y Patrimonio



Fomento de las nuevas tecnologías



Sede de Hacienda Navarra

# Presupuestos Generales de Navarra para 2007

**Q**uienes tenemos la responsabilidad de presentar al Parlamento el Proyecto de Presupuestos Generales de la Comunidad Foral estamos este año plenamente satisfechos. Se miren por donde se miren, los presupuestos de Navarra para 2007 son importantes, prometedores, y de progreso.

Habrá quien tache de electorales unas cifras tan potentes y que garantizan un considerable crecimiento de la inversión y del gasto social. Es comprensible, pero puedo asegurarles que si no disfrutáramos de una situación económica tan saneada como la que tenemos, dichas cuentas serían muy distintas.

Es precisamente la rigurosa política de control del gasto llevada a cabo en Navarra durante la última década la que ha propiciado la generación de esa riqueza que nos ha permitido situarnos a la cabeza de España y por encima de la media europea en materia de bienestar social.

A expensas de las modificaciones que se produzcan en el Parlamento, el Proyecto de Presupuestos Generales asciende a 3.901,3 millones de € en el capítulo de gastos, lo que representa un crecimiento del 12,28% con respecto a 2006. Quizás, resulte más gráfico señalar que el gasto por habitante ascenderá a la nada despreciable cifra de 6.573,75 €.

La inversión correspondiente a los capítulos de educación, sanidad, acceso a la vivienda, protección a la familia y servicios sociales a personas mayores – lo que se denomina gasto social – supone el 53,5 % de los recursos totales. El proyecto contiene también una apuesta decidida por la investigación y las nuevas tecnologías, con un aumento del gasto de más del 17%, y eso sin tener en cuenta los importantes recursos que a esta área se destinan en los departamentos de Educación y Sanidad.

Me gustaría destacar que todos los proyectos previstos para 2007 nos los financiamos los navarros

pagando unos impuestos que, según nuestros cálculos, nos proporcionarán unos ingresos fiscales que crecerán un 13,6%.

Ese crecimiento de los ingresos fiscales será compatible con un descenso del IRPF para todos los ciudadanos y cercano al 10% de media. ¿Cómo se consigue eso?, pues gracias a una decidida política que incentiva la inversión privada y propicia que sean las empresas las que generen empleo y riqueza. Tras las sucesivas reformas fiscales emprendidas por los gobiernos de Sanz, los navarros pagamos menos impuestos, pero somos muchos más los navarros que los pagamos. He ahí el truco.

## El destino de cada euro

Las grandes cifras suelen resultar algo mareantes. Quizás resulte interesante analizar a donde va a parar el dinero que los navarros aportan analizando los cien céntimos que componen cada euro, según su destino. Si lo hacemos así veremos que:



Baluarte. Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra.



Autovia del Camino.



Canal de Navarra.

- Para el denominado gasto social se dirigen 53,54 céntimos. Un 10,89% más que en el año 2006, siendo relevantes estos aumentos en: educación, un 9,51%; sanidad, 10,20%; acceso a la vivienda, 15,26%; protección a la familia, 20,61%; y por último, servicios sociales a personas mayores un 34,33%.

- Para actuaciones de carácter económico: 18,99 céntimos. El crecimiento de éste área de gasto es de un 11,67% destacando los incrementos de los gastos destinados a I+D+i e Industria y energía, con un 17,71% y un 17,46% respectivamente.

- Para la justicia, seguridad de los ciudadanos y cooperación exterior, es decir, los denominados servicios públicos básicos, 3,35 céntimos. Estos experimentan un de un 16,77% con respecto al año 2006. Este fuerte crecimiento es debido fundamentalmente a los gastos que se dirigen a financiar la seguridad ciudadana que crecen un 14,50%.

- Al pago de las obligaciones derivadas de nuestra deuda se destinan 0,77 céntimos. Con respecto al año 2006 acusa un descenso de un 13,01%, como consecuencia del abaratamiento de la misma.

- Al mantenimiento de los servicios puramente administrativos e institucionales (Gobierno, Parlamento y administración en general) 3,55 céntimos.

- Y al sostenimiento del funcionamiento de otras administraciones públicas 19,79 céntimos (4,90 céntimos para el de las entidades locales navarras y 14,89 para el de la Administración del Estado).

Analizando el presupuesto desde la participación del ciudadano, el gasto previsto para cada habitante de nuestra Comunidad para el año 2007 es el ya citado de 6.573,75€. Por la vía de los impuestos, la aportación media de cada ciudadano sin tener en cuenta los beneficios fiscales, se espera que sea de 5.501,03€. Procedentes de cofinanciación europea, se estiman obtener 72,74€ por habitante y de la Administración del Estado 43,90€. Derivados de las tasas, precios públicos y otros ingresos 114,69€. De empresas y particulares se han previsto unos ingresos de 1,82€ por habitante. De otras administraciones públicas, 0,88€. De empresas públicas y otros entes, 10,35€. De la explotación del patrimonio, venta de bienes muebles e inmuebles y reintegro de anticipos y préstamos, se han calculado unos ingresos de 88,22€ por ciudadano. De intereses de depósitos y dividendos de empresas, 96,85€. Finalmente los beneficios fiscales suponen una menor aportación por habitante de 643,26€.

#### Gasto por habitante

Desde el punto de vista de las políticas de gasto, el gasto por habitante es el siguiente:

- Para sanidad 1.358,01 €
- Para financiar los gastos del Estado en Navarra y la solidaridad interregional 978,96 €
- Para educación 939,14 €
- Para pensiones, servicios so-

ciales, promoción social y fomento del empleo 641,36 €

- Para infraestructuras y otras actuaciones de carácter económico 407,70 €

- Para facilitar el acceso a la vivienda 421,75 €

- Para potenciar el desarrollo industrial, turístico y comercial 414,50 €

- Para suficiencia financiera de las entidades locales de Navarra 322,03 €

- Para servicios de carácter general de la Administración 233,59 €

- Para la mejora de la agricultura, ganadería y alimentación 221,01 €

- Para justicia, seguridad ciudadana y política exterior 220,15 €

- Para investigación, desarrollo e innovación 205,46 €

- Para cultura 159,53 €

- Para el pago de los intereses de la deuda 50,56 €

Quien desee conocer las cifras con más detalle, las tiene a su disposición en "[www.navarra.es](http://www.navarra.es)". Podrá comprobar que nos encontramos ante unos Presupuestos Generales equilibrados, no sólo técnicamente, sino también desde su financiación, unos números que nos permiten confiar en que 2007 será otro buen año para Navarra.

**Francisco Iribarren Fentanes**  
*Vicepresidente y Consejero de  
 Economía y Hacienda  
 del Gobierno de Navarra*

## CUADRO COMPARATIVO

	Ppto. inicial 2005	Ppto. inicial 2006	Proyecto 2007
0 Dpt. de Presidencia, Justicia e Interior	156.391.566	198.219.473	236.155.142
1 Departamento de Economía y Hacienda	583.186.946	602.749.401	721.423.067
2 Departamento de Administración Local	244.916.660	241.815.302	263.696.602
3 Dpto. Medio Ambiente, Ord. Terri. y Viv.	230.069.137	240.018.000	271.085.101
4 Departamento de Educación	464.241.762	512.270.249	559.432.299
5 Departamento de Salud	673.713.789	731.762.995	806.270.452
6 Dpt. de Obras Públicas, Transp. y Comun.	133.727.499	130.213.700	142.099.299
7 Dpto. Agricultura, Ganadería, Alimentac.	117.653.018	125.888.618	135.370.607
8 Dpto. Industria y Tecnología, Comercio, Tjo	277.157.173	290.457.695	368.750.624
9 Dpto. Bienestar Social, Deporte y Juventud	201.141.828	210.469.011	298.556.300
A Dpto. Cultura y Turismo-Inst. Prínc. Viana	57.685.132	80.366.270	82.025.103
C Consejo de Navarra	589.417	589.417	589.417
D Consejo Audiovisual de Navarra	0	710.200	610.620
P Parlamento de Navarra	13.747.866	14.641.969	15.269.914
* Gastos fiscales incluidos	236.663.000	245.458.000	381.755.000
<b>TOTAL</b>	<b>3.154.221.793</b>	<b>3.380.172.300</b>	<b>3.901.334.547</b>



**INDUSTRIA  
GRÁFICA**

**Ziur Navarra S.A.**

Pol. Ind. Mutilva Baja, c/O - nº34 • 31192 Mutilva Baja / Navarra

Tel: 948 170 548 • Fax: 948 176 304

# ¿Existe el regalo perfecto?

# SÍ.

Las Nuevas **TARJETAS REGALO** de El Corte Inglés.  
Ahora una para cada ocasión.



CO-PATROCINADOR



Piense en ellas la próxima vez que tenga que hacer un regalo.  
Es lo más cómodo, fácil y práctico. Son el regalo perfecto.  
Quien las recibe, puede elegir lo que más le guste.  
Adquiéralas en cualquiera de nuestros Centros Comerciales.



Para que su regalo sea un acierto seguro.



# El agua en las ciudades medievales de Navarra

Qué papel desempeñó el agua en el asentamiento y configuración de los principales núcleos urbanos medievales de Navarra?, ¿qué presencia y utilidades prácticas tuvo en aquella época?, ¿quién era su dueño?, ¿cómo se gestionaban los aprovechamientos hidráulicos?, ¿cuáles eran y dónde estaban los más rentables?, ¿qué repercusión tuvieron en la vida económica, laboral, social y cultural de nuestros antepasados?, ¿cuál era el grado de desarrollo técnico e “industrial” por entonces del viejo reino? ¿existió ya en la Edad Media una preocupación por el cuidado del medio ambiente y de la higiene personal gracias al empleo del agua? Estas y otras cuestiones relacionadas con el líquido elemento se tratan en la publicación *Agua y Ciudad. Aprovechamientos hidráulicos en Navarra (siglos XII-XIV)* de la Serie Historia de la Institución Príncipe de Viana (Departamento de Cultura y Turismo, Gobierno de Navarra), a cargo del Doctor en Historia David Alegría Suescun.

El libro, basado en la tesis doctoral del autor y prologado por el Catedrático Ángel J. Martín Duque, se centra en los recursos hidráulicos de distintos centros urbanos medievales del reino, tales como Estella, Sangüesa, Puente la Reina, Pamplona, Olite, Tudela y San Juan de Pie de Puerto durante los siglos XII al XIV, una época a caballo entre el legado romano e islámico ¿tan significativo en materia hidráulica? y la Edad Moderna. Por entonces, existía una treintena de diferentes “tipos hidráulicos”. Los más destacados eran los siguientes: presas, azudes, bocales, acequias, norias, molinos harineros, molinos traperos (batanes), molinos de aceite (trujales), tintorerías, tenerías (curtidurías), ba-

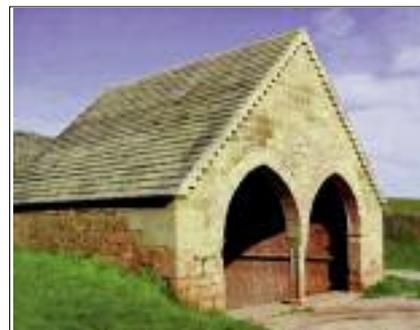


Esquema de rueda del puente de Tudela. En los ocho “Molinos del Puente” del Ebro participaba prácticamente toda la población tudelana. Foto: Loperena.

ños, aljibes (depósitos), pozos, fuentes, canalizaciones, lavaderos, desagües, pesquerías, balsas, pontones, barcas, almadías y diferentes soluciones de defensas fluviales. El agua se aprovechaba en diversos menesteres como el abastecimiento doméstico, regadío, fuerza motriz para los molinos, evacuación de residuos y en determinados servicios como el tinte, curtido, baño, pesca o transporte fluvial. Algunos de estos usos fueron exclusivos de los centros urbanos medievales.

Tudela era el “polo industrial” del reino, con gran número y variedad de aprovechamientos hidráulicos, aunque las poblaciones del Camino de Santiago contaron con mayor proporción de molinos por hogar, sin duda para atender la demanda añadida de peregrinos, viajeros y comerciantes. En total, el estudio registra y cartografía 427 recursos hidráulicos distintos, entre ellos 52 molinos harineros, 40 pozos, 30 fuentes, 13 casas de baños, 6 tintorerías y 1 trujal.

En el primer capítulo se trata el tema del poblamiento y desarrollo



Fuente “Vieja” o “De los moros” de Villamayor de Monjardín. Foto: David Alegría.

urbanístico de muchos núcleos urbanos, condicionado en gran medida por la cercanía de cursos fluviales, manantiales y pozos. En las ciudades navarras existen ejemplos de auténticos “barrios fluviales” y multitud de topónimos que así lo atestiguan como, por ejemplo, *Errotazar, Mañueta e Iturrama* (Pamplona), *Urbieta* (Estella), *Zubiurrutia* (Puente la Reina), *Ribalagua* y *Cantolagua* (Sangüesa), *La Huerta, Las Pozas y Retuerto* (Olite) y *Almezcar, La Pesquera, Los Pozuelos y Arquetas* (Tudela). En otro apartado se aborda el tema de la climatología antigua, muy acusada en las ciudades medievales, sobre todo conforme avanzaba el siglo XIV y en progresión hacia el valle del Ebro. La inestabilidad meteorológica ¿especialmente en forma de riadas, trombas, pedrisco, heladas y sequías? contribuyó por entonces a un grave desajuste entre población y recursos.

## “Barrios fluviales”

**Estella:** Los Llanos (Los Huertos), Curtidores

**Sangüesa:** La Nora y Pastoriza

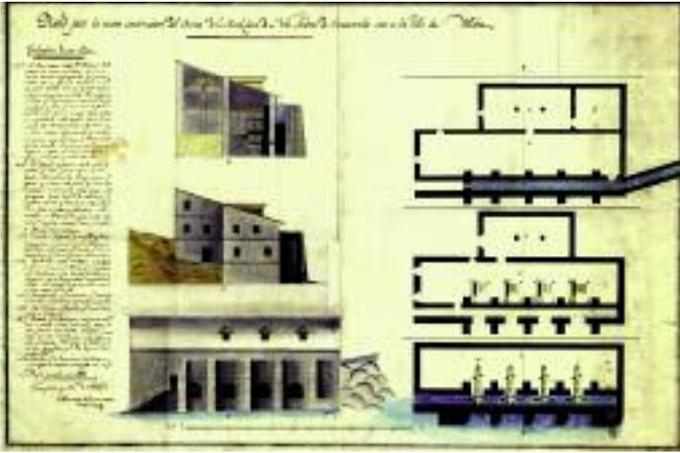
**Puente la Reina:** La Grana y Aloa

**Pamplona:** Rochapea, Magdalena y Aranzadi

**Olite:** La Serna y Jardín-Huerta real

**Tudela:** Traslapuenta, Ribotas, muralla del Queiles

**San Juan de Pie de Puerto:** Mercado



Reforma del batán de Villava (1817). El agua movía aquí hasta ocho enormes mazos hidráulicos. A él acudían los tejedores de Pamplona. Se puede visitar gracias a su reciente recuperación. Foto: Archivo Roncesvalles.

Las ciudades del Medievo se caracterizaban por una mayor presencia de agua con respecto a la actualidad. En ellas se respetaba la cadena de uso de aguas limpias y sucias. El suministro doméstico, el riego y los molinos harineros tenían prioridad sobre otros destinos. Las actividades contaminantes casi siempre se localizaban en la salida de los cursos fluviales, relegadas a una especie de “polígonos industriales” extramuros. Las premisas de cantidad, calidad y accesibilidad de agua se cumplían mejor en castillos, monasterios y casas privilegiadas, primero de forma privada y luego pública. Contar con un caño o un desagüe propio era, sin duda, signo de distinción social y económica.

El segundo capítulo del libro expone los diferentes tipos navarros de sistemas de riego, pesca fluvial, molinos, tintorerías, curtidurías, casas de baños públicos y bañeras particulares, que básicamente concuerdan con los del resto de la Península Ibérica y Europa. Algunas de estas formas medievales se mantienen hoy prácticamente intactas. Por lo visto, no hubo una fractura con respecto a los modelos tardorromanos y musulmanes, sino una revalorización medieval. Para Navarra igualmente se detectan algunos aportes locales, centroeuropeos e interesantes especializaciones por comunidades etnoreligiosas, como la de los tintoreros judíos o los maestros de obras hidráulicas musulmanes. El avance del reino se frenó con la crisis de mediados del

siglo XIV, cuando Navarra sucumbió en una fase de “arcaísmo tecnológico” y se tuvo que llamar a técnicos foráneos. En época medieval también se inició la apropiación del medio, incluidos los ríos, al igual que la explotación sistemática de varios recursos naturales como la madera, el carbón vegetal o el mineral de hierro. En definitiva, comenzó

la humanización del espacio natural.

El libro también desgrena el régimen de propiedad navarro del agua, similar al conocido para el Occidente europeo, si bien parece que con alguna singularidad, como la obligatoriedad de construir molinos con materiales baratos. No existió un estricto monopolio del agua, aunque sí ciertas disposiciones que lo favorecieron. El rey, ciertos religiosos y una burguesía ávida de prestigio y rentas, jugaron un importante papel dinamizador. Poco después tomarán mayor protagonismo los concejos y las cofradías, en especial en la Ribera. Aparecen algunos ejemplos paradigmáticos de multipropiedad, como los “molinos del puente” de Tudela, donde beneficios y gastos se prorrateaban entre una nutrida amalgama social de titulares “accionistas”. La explotación por cuenta ajena generalmente se articulaba por medio de alquileres, donde la manzana de la discordia era la asunción de los continuos gastos de reparación de las instalaciones. Igualmente, se conoce un prematuro “destello” de reglamentación profesional corporativa, ya que los estatutos de los trabajadores textiles de Villava de 1254 probablemente sean los más antiguos que se conservan en la Península Ibérica.

Igualmente el estudio permite conocer la proyección social del agua. En este sentido, las dotaciones hidráulicas eran espacios de trabajo y, a la par, de convivencia social, muchas veces conflictiva, como en

el caso de las disputas por el agua de los ríos Cidacos y Queiles. Así mismo, el regadío contó con gran calado en la configuración social e impronta cultural de las poblaciones. También consta cierto respeto por el entorno, disfrute de parajes fluviales, relativa preocupación por el desalojo ordenado de residuos, cuidado de la higiene personal y un rico acervo cultural en torno al agua.

La última parte del libro se dedica a la repercusión económica del agua. Gracias a la información que aportan los libros de cuentas del reino, se calcula que el concurso del agua podía representar aproximadamente un 20% de la fiscalidad urbana. El “sector hidráulico” emplearía a un 15% de los trabajadores, que ocupaba una escala socioeconómica intermedia. En Tudela parece haber mayor igualdad en materia laboral y quizá una mejor consideración de la mujer. En muchos núcleos existía una peligrosa dependencia con relación al agua, puesto que era fundamental para el riego de campos y la transformación del grano en harina ¿elementos claves de la economía medieval?, además del propio consumo. Por otra parte, las rentas cobradas en especie de algunos molinos como los de Sangüesa permitieron sostener la crisis de mediados del siglo XIV, dado el aumento del precio del cereal. Sin embargo, ésta incidió severamente en el ramo textil y conllevó la ruina de los baños públicos, muy afectados por el descenso demográfico de la Peste Negra y la progresiva pérdida de esta costumbre. Por entonces, también aparecieron los primeros molinos de viento, como alternativa a los hidráulicos, y se abrieron los “nuevos regadíos” en los cinturones hortícola de las ciudades.

Por todo ello, los enclaves urbanos medievales de Navarra no se pueden entender en toda su dimensión sin valorar las múltiples aportaciones que el agua tuvo en ellos, contribución que intenta ofrecer el enfoque multidisciplinar de esta publicación.

**David Alegría Suescun**

# Canal de Navarra

**2006** ha sido un importante año para el canal de Navarra, pues en él se han satisfecho las dos primeras metas de servicio: iniciar el regadío en parcelas agrícolas y el abastecimiento de agua potable.

En el mes de mayo se puso en servicio la toma nº1, situada en el tramo 4 del canal, que permitió iniciar el riego de las primeras 112 hectáreas del Sector I perteneciente al valle de Valdizarbe.

En Junio se comenzó a proporcionar agua a la Mancomunidad de Aguas de la Comarca de Pamplona, contribuyendo así a paliar la escasez de líquido motivada por el comportamiento meteorológico del último año y, sobre todo, dando visos palmarios de realidad a la esperanza de asegurar el abastecimiento a la población navarra durante un largo periodo de tiempo, incluyendo estos próximos años que se auguran, lamentablemente, de sequía.

De los 180 kilómetros de longitud del canal, están ya en servicio más de treinta, sin duda los de construcción más compleja debido a las dificultades orográficas; prueba de ello es la ejecución de tres sifones de longitud conjunta superior a 1,5



Aerea Monreal.

Kms., más de 10 kms. de túneles y un acueducto de dimensiones muy considerables. Se han concluido asimismo las presas de Villaveta y Monreal que permitirán regular el volumen de agua cedido por el embalse de Itoiz para optimizar las condiciones de transporte del caudal de 45 metros por segundo que discurre por los tramos 1,2 y 3..

En Febrero de 2007 finalizarán las obras de los tramos 4, 5 y 18, con lo que el canal alcanzará los cuarenta kilómetros de longitud y, atravesando tres nuevos túneles, -

Biurun-Olcoz, Tirapu y Añorbe-Bekaira- posibilitará el inicio del riego de las parcelas del Sector II pertenecientes a los términos de Añorbe, Obanos, Puente la Reina, Larraga, y Mendigorria.

A finales del presente año comienza la construcción de la Presa de Artajona, con una finalidad semejante a las ya construidas de Villaveta y Monreal. En 2007 se iniciarán los trabajos en los tramos 6, 7A, 19A y 19B, cuyas obras ya han sido licitadas, que acercarán el canal a las puertas de Tafalla.



Tramo 4, tunel de Écar-Olco.



Obra de tramo para regadío.

# Navarra

## Líder en depuración de aguas

“El que quiera ser líder debe ser puente” asegura un proverbio galés. Si Navarra lidera la depuración de aguas residuales en España es porque ha sabido tender puentes entre urbanismo y medio ambiente, entre desarrollo y equilibrio, entre medio rural y urbano, entre Administración y ciudadanía.

Navarra tuvo visión de futuro hace 17 años al redactar el Plan Director de Saneamiento de los Ríos. Hoy, más que nunca, la sigue teniendo y por ello el Gobierno de Navarra acaba de aprobar sus propios objetivos para el Plan Nacional de Calidad de las Aguas, Depuración y Saneamiento puesto en marcha por el Ministerio de Medio Ambiente, que además servirán como base para la revisión del Plan Director de Saneamiento de los Ríos en Navarra. Asistimos así a una evolución sin rupturas, a un puente entre pasado y futuro que nos permitirá mantener un liderazgo diferenciado y característico, con sus propias



Depuradora de Tafalla-Olite.

señas de identidad: sostenibilidad, inversión razonada y razonable, planificación a medio y largo plazo, estrategia, rigor y continuo revisionismo.

Nuestra historia avala nuestro discurso con el argumentario de

los hechos: 149,5 millones de euros recaudados desde que se implantara el canon de saneamiento, en 1989, hasta el año pasado; 402 obras ejecutadas; 173,7 millones de euros invertidos; el 100% de los núcleos de más de 2.000 habitantes equivalentes con sus aguas residuales tratadas según la normativa de la Unión Europea; y una sociedad pública, NILSA, adscrita al Departamento de Administración Local que, en estos momentos, gestiona y planifica para que Navarra cumpla en 2015 con una exigente Directiva Marco del Agua cuyo ambicioso objetivo es “lograr el buen estado ecológico de todos los ríos”.

La labor es grande, pero queremos mantener el ritmo conseguido en nuestro fluir hacia la excelencia y, por supuesto, lo haremos con nuestros habituales compañeros de viaje: las entidades locales, representadas en ayuntamientos, mancomunidades y la Federación



Decantador y filtro de Funes.



Alberto Catalán visitando las instalaciones de Azagra.

Navarra de Municipios y Concejos. Más de 190 obras ejecutadas en colaboración, una comunicación abierta y bidireccional, y un trato diferenciado en función de las necesidades y expectativas de cada entidad terminan de componer un mosaico en el que se manifiesta el respeto que el Gobierno de Navarra demuestra hacia el medio rural y su preocupación por el desarrollo de todos y cada uno de los núcleos de población, independientemente de su tamaño.

El pasado mes de septiembre, dos localidades de menos de 200 habitantes, Barillas y Tulebras, asistían a la presentación del proyecto de llevar sus aguas residuales a la depuradora de Monteagudo. Es el botón de muestra más reciente de cómo las

teselas más pequeñas tienen idéntica importancia al resto de las que componen el variado mosaico que toda Navarra representa.

La casuística de nuestras actuaciones sienta norma y crea futuro. Sólo desde el trabajo intenso y reflexivo de estos 17 años Navarra puede defender acciones por valor de 85,5 millones de euros para la próxima década. La construcción de colectores y tanques de tormenta, la remodelación de algunas estaciones depuradoras, la investigación en las líneas de agua, fangos y biosólidos actualmente abiertas, y la declaración de toda la Comunidad como zona sensible al fósforo son nuestro planteamiento de futuro.

Un planteamiento concreto, pragmático, medioambiental, innovador y coherente con las demandas de una sociedad en continua evolución, que exige un puente entre hombre y naturaleza, entre la disponibilidad de los recursos y su cuidado. Una socie-



Filtro de plásticos en Funes.

dad consciente y bien preparada que está pidiendo para el ciclo hídrico, como para tantas otras cosas, un liderazgo de la Administración en la res pública que es nuestro patrimonio natural y nuestra dotación en infraestructuras locales.

**Alberto Catalán Higuera**  
*Consejero de Administración Local  
y Portavoz del Gobierno de  
Navarra*



Sesma.

# Progreso

## El Canal de Navarra progresa.

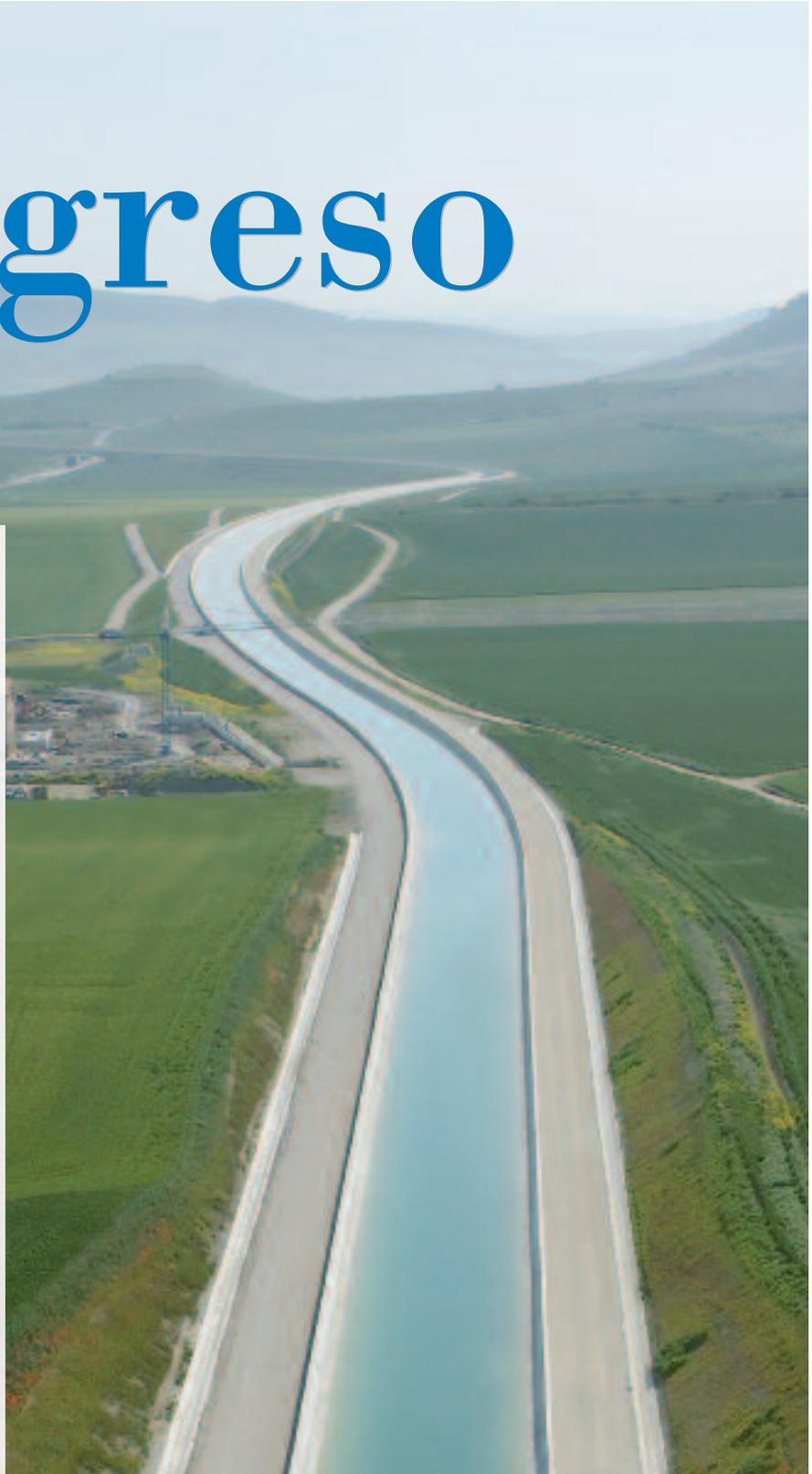
Sigue avanzando.

Finalizada la construcción del tramo 3 y de las presas de Villaveta y Monreal, se han acometido las obras de los tramos 4, 5 y 18 y de la presa de Artajona.

Paso a paso, día a día,  
a buen ritmo.

## El Canal de Navarra trae progreso.

En el presente año de 2006, se han iniciado los riegos del sector I, en la zona de Valdizarbe y se ha proporcionado agua para abastecimiento a la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona.



*Progresamos, traemos progreso.*

# Navarra en vanguardia

## Política de infraestructuras de transporte



Presa pantano de Itoiz.



Tren.



Nudo de Zizur.

El Gobierno de Navarra es consciente de que la mayoría de las ciudades y usuarios cotidianos demandan infraestructuras de comunicación, como también muchos de ellos, la de los transportes públicos.

De igual manera, otras infraestructuras de gran envergadura, como son las obras hidráulicas, vienen a resolver necesidades básicas y fundamentales en Navarra, para nuestra vida cotidiana y nuestras necesidades de desarrollo socio-económico, como disponer de agua en cantidad y calidad.

Navarra ha visto culminar a lo largo de este año 2006 el grandísimo esfuerzo social y político que ha supuesto durante años la construcción del Embalse de Itoiz y el Canal de Navarra en sus primeros tramos. En el mes de junio pasado fuimos testigos de excepción de cómo las primeras gotas almacenadas en el Embalse de Itoiz salían por los aspersores del nuevo regadío en Valdizarbe, y cómo el agua del Pirineo llegaba a los Depósitos de Mendillorri para garantizar de forma definitiva y para décadas el abastecimiento a la



Autovía del Pirineo.

Comarca de Pamplona. Con la continuación del Canal de Navarra, hacia la Zona Media y la Ribera del Ebro, Navarra ha conseguido resolver, utilizando sus propios recursos, uno de los gravísimos problemas que amenazan al resto de España, es decir, la disponibilidad de agua y la lucha contra la sequía.

En cuanto a las infraestructuras de comunicaciones, y en particular el desarrollo de la Red de Carreteras, Navarra tiene indudablemente un balance positivo ya que durante este año hemos continuado con la construcción simultánea de tres Autovías: la del Pirineo, puesta en servicio hasta Monreal; la Autovía del Valle del Ebro, ya desarrollada entre Tudela y Buñuel y, en especial la Autovía del Camino de Santiago: Pamplona-Logroño, que se ha puesto en servicio en su totalidad en septiembre de 2006, con siete meses de adelanto a la fecha del contrato.

Además, hemos desarrollado simultáneamente la reforma de más de 80 Kms. de la red local y comarcal de Tierra Estella. No queda más que conectar esta gran infraestructura con la Red del Estado en La Rioja. Es tarea del Ministerio de Fomento.

Pero el Gobierno de Navarra no se para en sus inversiones en infraestructuras de transporte, así que hemos puesto en marcha un Plan de Aceleración para priorizar la construcción de 29 carreteras con un presupuesto de 270 millones de euros y que en un plazo de 3 años, se pueda resolver por adelantado el futuro de las comunicaciones de Navarra a escala regional.

Tampoco debemos olvidar el acuerdo histórico alcanzado el



Enlace de Galar.



Puente de Santiago.



Autovía Pamplona-Logroño.



Desdoblamiento N-232.



Boca Norte tunnel del Perdón.



Ciudad del Transporte.



Boca Sur tunnel del Perdón.

Conexión Transpirenaica entre Pamplona-Roncesvalles y Orthez. Seguiremos con toda la compleja tramitación técnica que requiere un proyecto de esta envergadura de carácter internacional. Sin duda llegará el momento en que esta infraestructura pasará a ser una de las iniciativas más apreciadas por los navarros de ambos lados de la frontera.

En cuanto al Tren de Alta Velocidad, el Gobierno de Navarra está trabajando para conseguir del Estado la misma fórmula empleada para

Navarra quiere comenzar las obras del Tren de Alta Velocidad, para así poder adelantar su llegada a Pamplona y poder lograr una comunicación de la alta velocidad ferroviaria en ancho internacional y que con la futura conexión con la "Y" Vasca nos comunique con Europa.

Además el Gobierno de Navarra está apostando por la Logística y la Intermodalidad. Esta es una de las razones por las que estamos ampliando la Ciudad del Transporte de Pamplona. Como he comentado anteriormente, Navarra está construyendo las Autovías y cuando dispongamos del Tren de Alta Velocidad en ancho internacional para mercancías, en el terreno de la Ciudad del Transporte de Pamplona desarrollaremos una buena plataforma logística e intermodal. Este es nuestro objetivo.

Por todo ello, la alta velocidad es fundamental para Navarra, no podemos perder el tren del futuro como ya pasó hace más de 100 años y todos nuestros esfuerzos están encaminados en este sentido para que Navarra siga avanzando en su Política de Infraestructuras de Transportes.

pasado mes de febrero, entre el Gobierno de Navarra y nuestros vecinos franceses del Consejo General de Pirineos Atlánticos para desarrollar la nueva Vía de

el País Vasco, es decir, que Navarra adelante su construcción y que se descuente del Convenio Económico con el Estado.

**Álvaro Miranda Simavilla**  
*Consejero de Obras Públicas,  
 Transportes y Comunicaciones  
 del Gobierno de Navarra*

## Centro Nacional de Tecnología y Seguridad Alimentaria

Un cuarto de siglo de vida (1981-2006), es lo que lleva en pie como organización lo que hoy se conoce como Centro Nacional de Tecnología y Seguridad Alimentaria – Laboratorio del Ebro, aunque, para muchos siga siendo la A.I.C.V (Asociación de Investigación de Conservas Vegetales).

Poco o mucho queda de aquel 13 de marzo de 1981 cuando se constituyó al amparo de la Ley 19/1977 la AICV. Hemos pasado de 4 empleados a 70 en plantilla, de unas inversiones mínimas a millonarias, de un Laboratorio de 100 metros cuadrados a un Centro Tecnológico de unos 4000 metros cuadrados.

El Centro Nacional de Tecnología y Seguridad Alimentaria (CNTA) es una organización sin ánimo de lucro ubicada en San Adrián (Navarra) y creada en 1981 a iniciativa de las empresas del Sector de Conservas Vegetales.

El objetivo fundamental del Centro es contribuir al desarrollo e innovación de las empresas del Sector agroalimentario, prestando el apoyo técnico que permita mejorar la calidad y competitividad de las mismas. El CNTA presta servicios a alrededor de 500 empresas españolas - Asociadas y Clientes- de sectores de transformados vegetales, aguas de bebida envasadas, harinas, zumos y néctares, IV y V Gama, platos preparados, etc.

La actividad del CNTA se estructura a través de tres áreas:

- **Área de I+D+i:** las líneas se orientan al desarrollo de proyectos de investigación de carácter aplicado, tanto de interés general

para el sector (promovidos por el Centro y/o en colaboración con Universidades, Centros Públicos de Investigación o empresas) como proyectos concertados con empresas. Además, el Centro participa en la gestión y coordinación de proyectos, desde la búsqueda de socios y gestión del consorcio hasta la negociación de contratos de investigación y la tramitación de ayudas y propuestas de I+D+i.

- **Área de Laboratorios:** consta de 6 Departamentos con 7 Laboratorios (Físico-químico e Instrumental, Biotecnología, Microbiología, Calidad, Aguas, Envases y Medio Ambiente) que, en conjunto, ofertan más de 200 técnicas analíticas para dar respuesta a la demanda del sector agroalimentario, garantizando los niveles de calidad y seguridad de los productos.
- **Área de Asistencia técnica:** presta soporte técnico a las empresas a través de labores de asesoramiento, consultoría y formación (nuevos procesos y tecnologías, instalaciones industriales, legislación y normativa, seguridad e higiene, implantación de Sistemas APPCC, traza-

bilidad). Asimismo, dispone de una Planta Piloto y desarrolla tareas de control de procesos (curvas de penetración y distribución de calor, calibraciones, auditorías de calidad, etc.) y de gestión de registros de empresa y producto para exportación.

El CNTA es el **Centro de Referencia** para la Asociación Nacional de Empresas de Aguas de Bebida Envasadas (ANEABE), para la Asociación Española de Fabricantes de Vegetales Congelados (ASEVEC) y para el Consejo de Producción Agraria Ecológica de Navarra (CPAEN). En el sector de zumos néctares, igualmente es el Laboratorio de Referencia de la Asociación española de autorregulación de zumos y néctares (AEAZN) para llevar a cabo los análisis de los zumos y néctares del mercado español y para la Sure Global Fair (SGF), organismo de autocontrol a nivel .

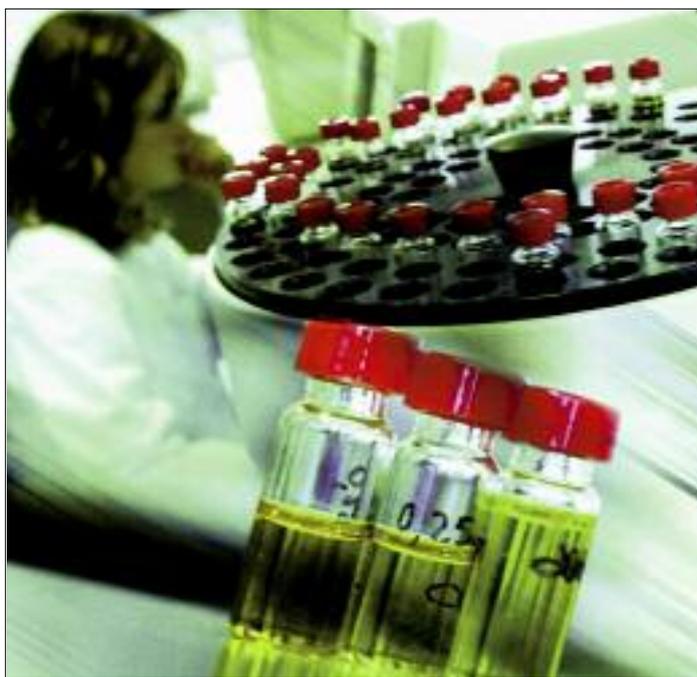
Pasados “los años dorados” de las conservas vegetales, el sector agroalimentario sigue inmerso en un profundo proceso de transformación para hacer frente a la competencia extranjera , la fortaleza del



euro o las exigencias medioambientales. Los empresarios responden con nuevos productos de alto valor añadido, innovando, investigando, buscando nichos de mercado, internacionalizando marcas o incluso implantándose en países hasta hoy impensables. El CNTA ha evolucionado en paralelo a las empresas y adelantándose a las necesidades científico-técnicas del sector.

Son tantas y tantas las cosas, las anécdotas, las vivencias, la experiencia... podría escribir un libro, recordando por ejemplo la labor desinteresada de todos los Presidentes del Centro - Eugenio Hernández, Domingo Artal, Manuel Lorite, Rafael Arnal y José M<sup>a</sup> Ayensa hasta la fecha- o a todos los Consejeros que han dado su tiempo por estos ladrillos, por la ilusión de unos pocos en su día y por el trabajo de muchos durante años.

En este camino, no exento de dificultades, muchos han sido los res-



paldos obtenidos, el principal el empresarial, sin olvidarnos del Institucional: Gobiernos de La Rioja, Aragón y Navarra, la Administración Central con varios Ministerios y la Unión Europea.

En definitiva, el CNTA ha sido, es y será el principal apoyo y pilar científico-técnico que el sector agroalimentario necesita para poder

seguir siendo competitivo, para desarrollar productos de calidad y controlar la seguridad de los alimentos que consumimos.

**Demetrio Fernández Paz**  
*Director General CNTA*



# espacegrafic

- **IMPRESOS** •
- **LIBROS** •
- **REVISTAS** •
- **CATALOGOS** •
- **FOLLETOS** •
- **PREIMPRESION** •

## **EDICIONES E IMPRESIONES EN GENERAL**

P. I. Mutilva Baja, calle G, nº 11  
Tel. 948 23 93 36  
Fax 948 23 82 16

e-mail: [espacegrafic@infonegocio.com](mailto:espacegrafic@infonegocio.com)  
31192 Mutilva Baja  
(Navarra)

# Únicos en España

## EN DEPURACIÓN DE AGUAS RESIDUALES

Navarra es la comunidad española líder en el tratamiento de aguas residuales. Más del 97 % del agua que consumimos vuelve a los ríos en condiciones favorables para que la vida natural fluya por sus cauces.

En 2005 NILSA ha cumplido con creces la normativa europea que establece que las localidades con más de 2.000 habitantes equivalentes tengan sus aguas residuales depuradas.

Ahora trabaja para mantener la excelencia conseguida con los valores que le caracterizan: responsabilidad social y medioambiental, calidad, optimización de recursos, mejora continua, transparencia y sostenibilidad.

# NAVARRA... POR EL EMPLEO



III Plan de empleo, comprometidos con la mujer



Apuesta por las energías renovables



CITEAN: Desarrollo tecnológico de la automoción

**E**l Laboratorio Universitario de Creación de Empresas Innovadoras (LUCE) se constituye como un espacio que potencie y fomente las actitudes favorables entre los estudiantes hacia la innovación y la capacidad de emprender y que aglutine y potencie todas las actividades dirigidas a la creación de empresas innovadoras.

Con estos objetivos se ha puesto en marcha el LUCE, una iniciativa surgida de la colaboración de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Pública de Navarra, el Centro Europeo de Empresas e Innovación de Navarra y la Asociación de Jóvenes Empresarios de Navarra.

Este Laboratorio surge con el compromiso de sus fundadores de sensibilizar a toda la comunidad universitaria, y en especial a los estudiantes de gestión y economía, sobre la importancia que tiene para el crecimiento sostenido y la mejora del bienestar colectivo, la innovación, el espíritu emprendedor para las personas, las instituciones y las empresas.

Además, el LUCE tratará de fomentar el papel de liderazgo que puede desarrollar la Universidad, como participe en los programas de creación de empresas, en el desarrollo de actitudes positivas y favorables hacia la innovación y la creación de empresas.

Tres son los ejes sobre los que están previstas llevar acciones:

- El primero, dirigido al fomento y difusión del espíritu emprendedor, impulsará acciones de divulgación de la importancia de la innovación en la creación de empresas y cata-



Presentación de LUCE. De izda. a dcha. la directora de CEIN, decano de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales y presidente de la Asociación de Jóvenes Empresarios de Navarra.

lizará el espíritu emprendedor e innovador que exista en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales y otros centros interesados.

Dirigido a todos los estudiantes universitarios relacionados con la gestión de empresas, así como a recién titulados y antiguos alumnos en esta área se ha previsto la organización de diversos seminarios y charlas en donde se presente la creación de empresas como una opción válida de salida profesional.

Además se ha preparado un programa denominado "Empresarios en las aulas" en donde diversos emprendedores explicarán en la Universidad su proyecto empresarial. También se va a colaborar con el "Concurso Detectives de la Innovación" que desde el año 2004 se lleva a cabo por el Gobierno de Navarra y CEIN.

Por otra parte, está previsto organizar diversas acciones innovadoras dirigidas a descubrir a estudiantes universitarios de últimos cursos con iniciativa y capacidad emprendedora. En este ámbito se ha diseñado un itinerario compuesto por diversos módulos prácticos como el de generación de ideas de nego-

cios. Asimismo se va a apoyar la difusión del Concurso de Ideas de Negocios Ideativa, que desde su puesta en marcha en 1996 ha propiciado la creación de 66 nuevas empresas.

- El segundo de los ejes de trabajo gira en torno al apoyo a la creación de empresas. En esta área desde el LUCE se pretende dar apoyo a la creación de empresas innovadoras de alto potencial de crecimiento, poniendo a disposición de los emprendedores todos los recursos necesarios para la puesta en marcha de dichos proyectos.

En este ámbito se va a desarrollar un programa de detección de proyectos. Este programa se completará con la puesta en marcha de un programa de asesoramiento integral, realización del plan de empresa y formación on line en Gestión Empresarial. Asimismo se ofrecerán otros servicios como los de preincubación, incubación así como se apoyará la búsqueda de financiación para los proyectos.

- Por último, en lo referente a la línea de Investigación sobre Creación de Empresas, desde el La-

laboratorio se trabajará en la definición de líneas prioritarias de investigación, la investigación en las áreas seleccionadas con la puesta en marcha de seminarios y el impulso a los trabajos de investigación sobre la creación de empresas en Congresos nacionales e internacionales de referencia. Además se impulsará la presencia en revistas especializadas y foros de debate sobre la innovación y la creación de empresas.

Todo ello con el objeto de consolidar a este Laboratorio como el Observatorio Navarro de Creación de Empresas, de forma que sea un centro de investigación de referencia a nivel nacional sobre temas de emprendedores.

Desde el año 1996, el Centro Europeo de Empresas e Innovación de Navarra (CEIN, S.A.), y la Universidad Pública de Navarra, a través de la OTRI (Oficina de Transferencia de Resultados de Inves-

tigación) y la Fundación Universidad Sociedad colaboran en diversos proyectos que tratan de fomentar el espíritu emprendedor y la creación de empresas entre los universitarios y el personal investigador de la universidad. Proyectos que desde 1998 han sido financiados por el Servicio Navarro de Empleo.

Fruto de este trabajo se han llevado a cabo un conjunto de actuaciones dirigidas tanto a la motivación hacia el autoempleo, presentando experiencias innovadoras y motivadoras dirigidas a los universitarios para que valoraran la creación de empresas como una salida profesional posible, como a la creación de empresas que aporten una salida laboral a los jóvenes universitarios.

El balance de estos diez años de trabajo ha sido positivo. Así más de 1700 universitarios han tenido contacto con estos programas y más de 500 personas han pasado por sus cursos de formación. En estos años

además, se han analizado 135 proyectos en los cursos de emprendedores universitarios y se han constituido 39 empresas como consecuencia directa de las actividades realizadas. Por último, alrededor de 30 proyectos han pasado por la Preincubadora de Empresas Universitarias, espacio ubicado en El Sario.

Asimismo se han desarrollado diversas acciones dirigidas a los grupos de investigación para la creación de Empresas de Base Tecnológicas. Estos proyectos han dado como fruto la constitución de una empresa de base tecnológica, Iden Carbohidrathe SL, dedicada al desarrollo de nuevas variedades de cultivos herbáceos productores de mayores cantidades de almidón.

También se han creado siete empresas innovadoras y tecnológicas formadas por alumnos, investigadores y profesores de la Universidad Pública de Navarra.

# Crece Milagro, crecen las oportunidades



MilagroXXI  
FUNDACION



M.I. AYUNTAMIENTO  
DE MILAGRO

Joaquín Corti, 1 - 31320 MILAGRO  
Tel. 948 861 005 - Fax 948 409 017  
[www.milagro.es](http://www.milagro.es)

más  
empleo  
más suelo  
industrial

más  
comunicaciones  
nueva  
variante

más  
población  
más vivienda  
VPO

diversificamos el  
tejido industrial

huerta solar  
yegüada  
planta biomasa

## Tenemos suelo para logística y tecnología

más  
cultura  
Fundación  
MilagroXXI

más calidad  
de vida  
más  
bienestar

más  
educación  
dos nuevos  
colegios

más ocio  
ampliación zona  
deportiva  
nueva zona turística  
y residencial

# Caja Navarra

## Ilega a las 300 oficinas

**C**aja Navarra sigue creciendo y ya cuenta con una red comercial de 300 oficinas, de las que 185 están ubicadas en la Comunidad Foral y 115, el 38% en las zonas de expansión. Su plantilla sigue la misma línea creciente y ha pasado de 1.335 en 2004 a 1.458 en 2005 y 1.673 personas a finales de septiembre de 2006, de las que 525 trabajan en las zonas de expansión.

Caja Navarra inició hace dos años un ambicioso plan de expansión por las zonas de mayor proximidad geográfica como Aragón, La Rioja y País Vasco, y las grandes metrópolis como Madrid y Barcelona. En 2005 las aperturas ascendieron a treinta oficinas, una cada doce días y en 2006 serán sesenta, a un ritmo de una oficina cada seis días.

A 31 de diciembre de 2006, la estructura comercial de Caja Navarra estará conformada por una red de 322 oficinas, el 42% de ellas fuera de la Comunidad Foral. Concretamente, la distribución será la siguiente: 56 en Madrid, 31 en Barcelona (Cataluña), 16 en La Rioja, 15 en Aragón, 12 en el País Vasco, 4 en Castilla León y 3 en Guadalajara (Castilla La Mancha).



Inauguración de la oficina de Vitoria.



Oficina de Zaragoza en la calle Coso 42.

Además, y en el ámbito internacional, ha abierto una oficina Viálogos en Londres y alcanzó un acuerdo con Wachovia Bank para impulsar la implantación de pequeñas y medianas empresas en Estados Unidos.

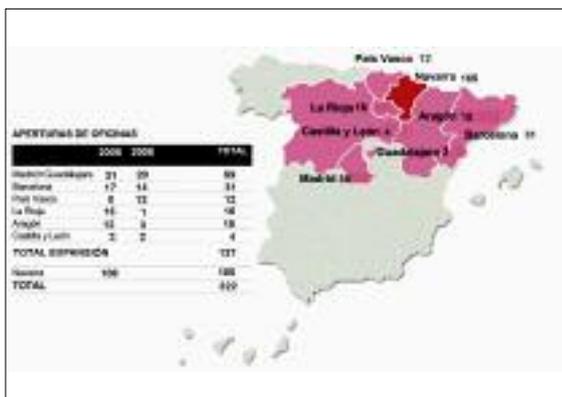
### Las oficinas 'Canchas'

Las nuevas oficinas que Caja Navarra está abriendo desde este verano son oficinas de tercera generación, que tienen la denominación de 'Canchas'. Un nuevo concepto de oficina bancaria que busca romper barreras físicas en la relación cliente-entidad financiera y combinan el negocio financiero con las actividades lúdico - culturales vespertinas, gracias a un nuevo modelo arquitectónico que permite adaptar las instalaciones para distintas funcionalidades.

Este nuevo concepto de oficina presenta un cambio significa-

tivo respecto al resto de oficinas financieras en España: no tiene puestos fijos para sus empleados porque los empleados están donde está el cliente, en el mercado; las zonas de trabajo son espacios para estar con los clientes, pero todos ellos intercambiables en cualquier momento, con todas las facilidades ofimáticas y de conectividad para que cualquiera se pueda sentar, conectar su ordenador portátil y comenzar a trabajar con el cliente; se renuncia a la mesa-mostrador, en la que el cliente se sienta a un lado y el gestor de la entidad en el otro. Todas las mesas son ovaladas, sin 'dos lados'.

Además, las oficinas tienen espacios para el cliente, facilitando su estancia en la sucursal y abriendo ésta a otros intereses diferentes a los puramente financieros.



Oficina Bilbao.

De este modo, la oficina tiene una zona de lectura, con prensa económica, prensa general y una pequeña biblioteca. Zona de café y refrescos, con aperitivos ligeros. Zona de Internet, con varios puestos conectados a la red y diversos servicios informáticos. Un rincón Magus, con libros infantiles, zona de pinturas y otros entretenimientos para niños para que los padres puedan acudir a la oficina con más comodidad. Zona 'Tú eliges: tú decides', con una pantalla táctil para que los clientes 'naveguen' entre más de 1.050 proyectos sociales y elijan dónde invertir el beneficio que genere su relación con la entidad. Además, se programan diversas actividades lúdicas y sociales en las mismas oficinas, para promover la participación ciudadana.

En definitiva, las nuevas 'Canchas' son la materialización de la iniciativa 'Tú eliges: tú decides' que convierte a Caja Navarra (Can) en la única entidad financiera nacional e internacional que cede a sus clientes el derecho a

decidir el destino social de las beneficios que generan.

### 'Tú eliges: tú decides'

En junio de 2004, Caja Navarra puso en marcha la iniciativa 'Tú eliges: tú decides', en la que los clientes se convierten en gestores de la Obra Social. Sus decisiones definieron el destino social de 24 millones de euros en 2005 y de 26,4 millones en 2006.

Desde entonces, cada vez que un cliente de la entidad ha contratado un producto o servicio, ha elegido una línea de acción social entre ocho alternativas específicas: Cultura, Discapacidad y Asistencia, Medio

Ambiente, Conservación del Patrimonio, Cooperación, Bienestar – Deporte – Ocio, Empleo y Emprendedores y una genérica que incluye a las anteriores. Dieciocho meses después de su puesta en marcha, finales de 2005, más del ochenta por ciento de los 550.000 clientes de Caja Navarra, habían elegido la línea de acción social a la que destinar el beneficio que genera su relación comercial.

A finales de abril de 2006, la iniciativa 'Tú eliges: tú decides' dio un paso más pasando de la elección por líneas a la elección por proyectos. Para ello, Fundación Caja Navarra ha contactado con más de 1.500 organizaciones, universidades e instituciones las cuales han presentado más de mil proyectos presentados (la presentación de proyectos está abierta a lo largo de todo el año). Así, los clientes de CAN podrán elegir hasta tres proyectos concretos a los que aportar el beneficio que genera su dinero, determinando qué porcentaje del mismo se destina a cada uno de ellos.

A finales de junio, 50.000 clientes habían elegido proyecto y a finales de julio ya lo habían hecho más de 100.000.

El hecho de que los clientes puedan elegir proyectos concretos está modificando la orientación general de la inversión social de Caja Navarra. La elección por líneas supuso ya un giro en el sentido de que se fortalecieron las líneas más relacionadas con necesidades y personas ('Discapacidad y asistencia', 'Investigación', 'Cooperación'). Este año, la posibilidad de elegir entre más de 1.000 proyectos permite a los clientes concretar con más facilidad sus aspiraciones sociales, lo que ha repercutido en una reducción considerable de la opción universal 'Todos'. También la posibilidad de elegir asociaciones de ámbito local ha hecho que aumente el número de clientes que opta por la línea 'Bienestar, Deporte y Ocio'.

Los proyectos que han obtenido un mayor apoyo han sido los que más se han movilizado en sus respectivos entornos para captar la atención de los clientes de Caja Navarra mediante cartas informativas al ámbito de influencia, distribución del cuestionario oficial de elección, promoción en publicaciones propias, links desde sus páginas web, sesiones informativas, llamamientos en las localidades de origen, etc..

### Europa premia esta iniciativa pionera

Esta iniciativa pionera obtuvo el pasado 22 de junio en Bruselas una excelente acogida en el Foro Europeo de Responsabilidad Social Corporativa. En él, 120 grandes empresas europeas presentaron sus acciones de RSC, y la de Caja Navarra fue seleccionada la 'Mejor iniciativa europea de RSC en la implicación de los clientes y de los agentes sociales en la actividad social'. (R)



EUROGAP

# El hotel muy personal de Pamplona



Calle Nueva, 20 - Tel. 948 222 600 - 948 220 166 - 31001 Pamplona - España  
e-mail: [informacion@hotelmaisonave.es](mailto:informacion@hotelmaisonave.es) • <http://www.hotelmaisonave.es>

# Capilla de Música. 800 años

El pasado día 1 de septiembre fue inaugurada una exposición conmemorativa del VIII Centenario de la Fundación de la Capilla de Música de la Catedral de Pamplona, compuesta por 220 piezas relacionadas con la música y la propia Capilla.

El montaje ha sido realizado en el Dormitorio Bajo de la catedral que se encontraba totalmente enmascarado por su funcionalidad como almacén y ha habido que convertirlo en una sala de exposiciones para la exhibición de obras de arte, a la espera de que el tiempo y el apoyo económico necesario ejecute una rehabilitación total.

En la aplicación de los conceptos creativos para la recuperación del espacio ha primado el respeto más absoluto al estado actual del local y se han resaltado aquellos elementos que definen su propia personalidad como son los arcos góticos que soportan el piso superior.

El proyecto de organización de la exposición ha sido definido teniendo en cuenta los elementos que han intervenido o intervienen en el desarrollo e historia de la Capilla de Música desde el punto de vista musical, artístico, religioso y humano.

Esas fueron las premisas iniciales y por ello se han creado espacios físicos diferenciados e independientes para las distintas áreas, dejando libres los arcos para resaltar su elegancia arquitectónica, pero a su vez abiertos con objeto de que el conjunto de la muestra mantuviera una sensación diáfana de la estancia. Son com-

partimentos diseñados, a modo de pequeñas salas, para poder distribuir mejor los distintos elementos.

Seis son los espacios definidos. El recorrido se completa con una visita a la capilla de San Jesucristo.

El hall de entrada está dedicado a las vestimentas que han llevado los miembros de la Capilla: los hábitos de los canónigos y beneficiados donde predominan las ropas en negro y rojo con el bonete de borla roja y el fajín morado-rojo, zapatos de charol con hebillas de plata y calcetines morados. Esto ha sido completado con una capa pluvial del siglo XVII. En otra vitrina están los trajes negros de las voces graves de la Capilla actual y las dos alternativas de las voces femeninas como son una pequeña capa roja sobre blusa blanca y una falda negra, o una única túnica blanca.

Un "seise" y un monaguillo dan paso a la siguiente estancia, precedida por un espectacular lucernario barroco, en la que se reúne la reproducción de fotografía de la iconografía musical de la catedral. Son instrumentos reproducidos en piedra, madera, hierro y pintura: las ménsulas del refectorio, varias claves de bóveda de claustro, capiteles, retablos, cuadros, frisos de la sillería de la catedral, algunas ilustraciones de libros del Archivo Catedral, etc. en las que se representan escenas o instrumentos musicales.



Salterio gótico

El tercer espacio está dedicado a los libros corales. Han sido seleccionados 14 de los 60 libros de los siglos XVI-XIX, conservados en el archivo. En el centro, un facistol, de estilo barroco que estuvo en uso en el coro central hasta finales del siglo XX. Hasta tiempos recientes el canto de la polifonía se ha ejercido en las catedrales alrededor del facistol o ambón de música

Cuarto recinto. La reproducción fotográfica de los ángeles músicos de la arquivolta de la Epifanía del claustro presiden y presentan las reproducciones de sus instrumentos medievales: órgano portátil, laúd vertical, laúd horizontal, cítola, arpas románica y gótica, zanfoña, vihuelas de arco, gaita de boto, salterio, aulos y dos chirimías, una auténtica y otra reproducida.

El quinto espacio expositivo está dedicado a la historia de la Capilla y su archivo documental, contiene 42 documentos y ha sido dividido en cuatro vitrinas:

- Archivo Histórico, libros medievales

El Archivo Catedral guarda manuscritos únicos de libros medievales: el Cartulario del Chantre





Libros corales

con documentos de los siglos XII-XV, entre ellos el documento fundacional de la música catedralicia de 1206, el "*Breviarium Pampilonense I*" con preciosas viñetas musicales (s. XIV) y el "*Evangelario*" del s. XIII o "*Libro de la Jura*".

Sobre este último han jurado los reyes y obispos de Pamplona. El histórico libro contiene algunas pocas páginas musicales monódicas.

- Archivo Histórico de la Capilla de Música: producción propia

La exposición presenta algunas partituras únicas del Archivo Histórico: un libro manuscrito de *Michael Navarrus* (ca. 1595), el "*Gran Miserere a 8*" de Hilarión Esclava y el manuscrito suyo "*O salutaris Hostia*", la despedida "*Adios, Reina del cielo*" de Mariano García, así como libros de funcionamiento de la Capilla y cuentas de los Infantes (siglos XVII-XIX).

- Archivo Histórico: partituras importadas y anónimas

Son obras adquiridas como "*El Melopeo y Maestro*" de Pedro Cerrone (Nápoles 1613), un libro de facistol con misas de Palestrina que contiene la titulada "*Missa Assumpta es Maria*" a 4 voces, al parecer el único ejemplar conocido en el mundo (no aparece en los catálogos), la "Misa de Réquiem" de Mozart.

La muestra presenta además la "*Marcha y Minueto para la entrada del Reyno*" que es el actual Himno de Navarra.

- Archivo actual de la Capilla de Música: producción propia

Ha grabado y editado 12 CDs con música del Archivo Catedral y otros fondos, ha editado 5 títulos en la colección "*Música en la Catedral de Pamplona*", "*Miguel Navarro, opera omnia*" y "*Mendaur, antología musical*" de Aurelio Sagaseta.

En los paneles que acompañan estas vitrinas cuelgan una selección de los carteles de las distintas actuaciones de la Capilla, en su última etapa, y un reportaje fotográfico de sus viajes.

Bajo el coro ha sido montada una pequeña sala de difusión audiovisual. La interpretaciones de la Capilla se han ido acomodando a lo largo de los siglos: monodía mozárabe o gregoriana, polifonía, con instrumentos, con "cantorcicos" o "infantes", voces femeninas etc. pero es a partir de la década de 1980 cuando se configura la actual estructura de la capilla de Música que mantiene una media anual de 50-60 actuaciones en España y en el extranjero. La Exposición presenta un brevísimo resumen de este amplio



Ángel con órgano portátil.  
Arquivolta de la Epifanía del Claustro.

material sonoro y gráfico almacenado en los últimos años: es el siglo de los audiovisuales.

Paso a la capilla. En el pasillo que lleva a la capilla ha sido reproducido el texto resumido de la creación de la primera Capilla de Música.

Fue el 29 de septiembre de 1206 (fiesta de San Miguel) cuando se sistematizó el coro con la elevación a dignidad de la Chantría, que ya existía con anterioridad, se creó la Escuela de Niños y se ordenó la cantoría.

Para muchas personas es una novedad poder visitar el Dormitorio Bajo de los canónigos, pero son menos los visitantes que han contemplado la capilla románica de San Jesucristo, testigo directo de todas las fases musicales de la Catedral. En ella se han escuchado las venerables melodías de la liturgia mozárabe, la gregoriana y la espléndida polifonía posterior del Renacimiento.

El visitante queda invitado a pasar a su bello y sugerente rincón y a escuchar en silencio los ecos musicales de sus seculares muros. En su acceso podrá contemplar una "carraca" del s. XVII compuesta por 20 sonoras mazas y otros dos lucernarios, éstos del medievo.



Zanfoña

**Arturo Navallas**  
**Aurelio Sagaseta**  
*Comisarios de la exposición*

# NAVARRA... POR LA CULTURA



Castillo de Javier



Casa de Cultura de Aoiz



Arqueta de Leyre



Retablo de la Catedral de Tudela

# JAVIER 2006

## Verdadero encuentro de cultura universal

Más de un millón de personas de Navarra y de las restantes regiones españolas, de Europa y de todos los continentes han hecho realidad el lema adoptado para conmemorar el Quinto Centenario del nacimiento de Francisco de Javier, y así este año 2006, declarado por la Santa Sede como Año Jubilar de San Francisco Javier, ha convertido a Navarra en un Encuentro de Cultura Universal abierto a todos.

Los Reyes de España y los Príncipes de Asturias y de Viana; embajadores, presidentes de Comunidades Autónomas y alcaldes; cardenales y obispos; rectores de universidad y representantes de instituciones de todo tipo han acudido a Javier, junto con miles y miles de familias, jóvenes, mayores, religiosos, profesionales, para recorrer el castillo de Javier y participar en los más de mil actos organizados entre el 3 de diciembre de 2005 y la misma fecha de 2006.

Celebraciones religiosas, exposiciones, representaciones artísticas, conciertos y pruebas deportivas han hecho de la villa Javier un foco de atracción al que han acudido ingentes cantidades de personas para percibir conjuntamente el influjo espiritual de Francisco de Javier, la vida y la obra de este navarro universal que sirvió de puente entre culturas y civilizaciones y cuya figura sigue siendo hoy admirada en todo el mundo.

El 7 de abril, fecha en que se cumplieron exactamente los 500 años del nacimiento de Francisco, tuvieron lugar los actos más destacados de este periodo. Sus Majestades Los Reyes presidieron



Acto institucional del día 7 de abril. De izda. a dcha. Arzobispo de Pamplona, Cardenal Rouco Varela, SS.MM. Los Reyes, Presidente del Gobierno de Navarra y General de la Compañía de Jesús.

el acto de homenaje y la celebración religiosa estuvo presidida por el Legado Pontificio, representante expreso del Papa para esta conmemoración, cardenal Antonio Rouco Varela, arzobispo de Madrid. Participaron en los actos todas las autoridades de la Comunidad Foral de Navarra así como embajadores de once países, presidentes de las comunidades de La Rioja y Cantabria, así como cuatro cardenales y cuarenta obispos, el General de la Compañía de Jesús, Peter Hans Kolvenbach, los comisarios de la conmemoración en España y Portugal y numerosas representaciones.

### Exposiciones

En esa destacada jornada del 7 de abril, Sus Majestades los Reyes inauguraron una exposición artística titulada "San Francisco Javier en las artes. El poder de la imagen", formada por 80 obras de



Cartel de la exposición.



Grupo de Danzas del Centro Navarro de Mar del Plata.



Recepción ofrecida por el Consejero Alberto Catalán y el Alcalde de Javier a los Presidentes de los Centros Navarros de Argentina y Chile, en la sala de recepciones del Santuario de Javier.



Actuación en Javier de la Banda Municipal de Sangüesa.

pintura, escultura y artes suntuarias, de distintos estilos y procedencias, promovida por la Fundación Caja Navarra y que ha sido visitada por más de 200.000 personas.

Oras exposiciones interesantes que han sido organizadas en el marco del centenario han sido: "El crisantemo y la espada", samuráis, geishas y teatro kabuki, una colección de Nicolás Gless y Pilar Coomonte que se expuso en el Museo de Navarra, en Pamplona; exposición al aire libre de doce esculturas monumentales de Jacques Lipchitz que embellecieron la plaza del castillo de Javier entre junio y septiembre; "Multiculturalidad. Arte sin límites", muestra de arte contemporáneo de autores jóvenes que ha recorrido distintas localidades de Navarra; "Los señores de Javier. Un linaje en torno al Santo" exposición documental exhibida en el Archivo General de Navarra, en Pamplona; y "San Francisco Javier en los sellos del mundo" exposición filatélica con los sellos editados en 2006 en distintos países con motivo del Quinto Centenario y otros de diferentes años y países sobre Javier y los temas relacionados con él.

#### Celebraciones religiosas

Todos los días del año, a mediodía se ha oficiado la Misa del Peregrino, unas veces en la basílica y otras, en sábados, domingos y celebraciones destacadas, en el Aula Francisco de Jasso, donde en varias ocasiones, su aforo de 1.200 personas ha resultado insuficiente. Especial esplendor tuvieron las javieradas, celebradas el 5 y el 11 de marzo, que llenaron la explanada del castillo, y el Encuentro Nacional de Jóvenes, celebrado a comienzos de agosto al que acudieron miles de jóvenes así como cardenales y obispos.

#### Multitudinarias visitas de las localidades navarras

Un total de 60 municipios de Navarra decidieron celebrar a lo



Celebración religiosa del 7 de abril presidida por SS.MM. Los Reyes de España.

largo del año, el día de su localidad en Javier, acudiendo con su corporación municipal, un gran número de vecinos y expresiones de su cultura propia como coros, bandas, comparsas de gigantes, auroros, etc. Estos grupos protagonizaron la misa del peregrino de su día correspondiente y su visita se complementó con espectáculos artísticos, la visita al castillo de Javier, una recepción ofrecida por el Gobierno de Navarra, el Ayuntamiento de Javier y el Santuario, y la firma de los alcaldes en el libro de honor del Quinto Centenario.

En otras jornadas han sido las personas que tienen por nombre Javier, quienes acudieron conjuntamente, (25 de junio) o representantes de instituciones de distintos países que tienen como nombre San Francisco Javier (1 de octubre).

El 22 de junio, SS. AA. RR. los Príncipes de Asturias y de Viana visitaron Javier con motivo del Quinto Centenario y presidieron la entrega del premio Príncipe de Viana de la Cultura, al científico navarro Javier Tejada Palacios, que este año, excepcionalmente,

traslado su escenario del monasterio de Leyre a Javier.

#### **Las Casas de Navarra**

Las Casas de Navarra en otras regiones también acudieron en distintos momentos a estas celebraciones. El 18 de febrero celebraron en Javier la reunión anual de la Federación Nacional de Hogares Navarros. Y a lo largo del año fueron viniendo cada una de ellas, en varias ocasiones acompañadas de grupos de su propia región, como ocurrió el 29 de abril con la Casa de Navarra en Zaragoza, que acudió junto con la Federación de Casas Regionales de Aragón y el grupo de folklore aragonés Xinglar; o el Hogar Navarro de Sevilla que acudió el 9 de septiembre con la Cofradía de la Semana Santa sevillana "Los Javieres".

Cuantos peregrinos han pasado este año por Javier han podido contemplar la cruz procesional utilizada en los actos solemnes, que reproduce el Cristo de la Sonrisa de Javier y que fue un obsequio de la Federación de Hogares Navarros ofrecido al santuario en octubre de 2005.

Al comienzo del centenario, el día 6 de diciembre de 2005, fueron los Centros Navarros en Argentina y Chile – que dos días antes habían recibido la Medalla de Oro de Navarra- quienes acudieron a celebrar el centenario. En otras jornadas han sido las Casas Regionales en Navarra (12 de octubre) y los Centros de otros países en Navarra (14 de octubre) los que han celebrado con fiestas y actuaciones folklóricas celebradas en Javier, esta importante efeméride.

#### **Espectáculos**

Coincidiendo con las celebraciones más multitudinarias, 50 coros diferentes participaron en las mismas y ofrecieron seguidamente conciertos enmarcados en el ciclo "Mil voces cantan a Javier". En el ciclo participaron no sólo coros de Navarra sino de otras regiones y países del mundo.

También ofrecieron conciertos que contaron con una gran afluencia de público, artistas de la talla de Noa, Madredeus Angelique Kidjo, The Chieftains, Radio Tarifa...



Los Presidentes de las Casas Regionales de Zaragoza en la recepción ofrecida en Javier por Álvaro Miranda, Consejero del Gobierno de Navarra.

Durante las tardes del verano se ofreció el espectáculo "Por todo el mundo. Diálogos de Javier y el Mar", con texto de Pedro Miguel Lamet y dirección de Ignacio Aranaz, en el que participaron grupos artísticos venidos expresamente de Mozambique, India y Japón y que registró un total de 20.000 espectadores.

En varias noches veraniegas se ofreció el espectáculo nocturno "Javier, noches de verano" de la compañía catalana Gog y Magog, que tuvo una aceptación multitudinaria. El 1 de octubre

actuó el grupo de folklore de Goa, Suryá.

En el mes de octubre se representó en Pamplona y otras localidades navarras "El Divino Impaciente", obra de teatro en verso compuesta en 1931 por José María Pemán y presentada en este quinto centenario en versión del director navarro Valentín Redín.

#### Publicaciones

Un notable conjunto de publicaciones ha subrayado el tema de este quinto centenario. Entre los audiovisuales cabe citar "La huella

universal de Francisco de Javier" editado en siete idiomas; el documental "Un navarro en tierra de los daimios". El legado de Francisco de Javier en Japón, realizado por el periodista y escritor Ramón Vilaró; y la producción de dibujos animados "Francisco de Javier. El tesoro escondido del samurai".

Como libros editados en el marco de la conmemoración cabe subrayar las siguientes ediciones del Gobierno de Navarra: "Sol, Apóstol, Peregrino. San Francisco Javier en su Centenario", coordinado por Ignacio Arellano; "Misión Oriente. La aventura de Francisco de Javier", obra de José María Plaza, con dibujos de Julius, dirigido a todos los públicos; "Cartas de Japón de Francisco de Javier"; y el catálogo de la exposición "El linaje de Javier" dirigido por Javier Fortún; "Retablo de escritos javieranos", de Xavier Añoberos; y "La devoción a San Francisco Javier en México", de Pilar Arcelus. La Compañía de Jesús ha editado "San Francisco Javier en el arte de España y de Oriente", de Fernando García Gutiérrez y la "Guía del peregrino a Javier." La Fundación Caja Navarra editó un magnífico catálogo de su exposición "San Francisco Javier en las artes", dirigido por Ricardo Fernández Gracia. El Arzobispado de Pamplona y Tudela editó una colección completa de materiales escolares para utilizar desde Preescolar hasta Bachiller con el título "Tras las huellas de Javier".



Espectáculo "Por todo el mundo. Diálogos de Javier y el Mar".



# La Muerte de San Francisco Javier

## Pintada por Francisco Goya entre los años 1771-1774

**E**n la historia del Museo de Zaragoza destaca la década de los años 20 como un periodo fructífero en la adquisición de fondos por parte del Patronato del Museo. En aquel momento, en el año 1926, se adquirió el óleo de San Francisco a doña Manuela Lucientes, descendiente de un hermano de la madre de Goya, según consta en los libros de actas, juntamente con otras obras, “en doce plazos con cargo a la consignación de la Diputación Provincial”. Efectivamente, en aquel momento ingresaron en el primer Museo zaragozano dos cuadros de tipo religioso ciertamente significativos para entender al primer Goya, como supieron concluir los académicos pintores, Joaquín Pallarés y Luis Gracia Pueyo: “La Aparición o glorificación de la Virgen del Pilar”, y la que fue identificada entonces, de forma inexplicable, como “La invención en Galicia del cadáver del Apóstol Santiago”, más tarde correctamente interpretado como “La muerte de San Francisco Javier”. Ya entonces los académicos señalaron en las obras “los geniales rasgos, que en ellas se advierten, por sus atrevimientos e incorrecciones”.



Museo de Zaragoza. Óleo sobre tela (56 x 42 cm.)

La figura de San Francisco Javier se hace popular en la iconografía a partir de 1662, a raíz de la enorme popularidad que cosechó en Europa desde su

estancia en las misiones orientales y la descripción que se divulgó inmediatamente, sigue la descrita por el que fue su compañero durante cierto tiempo, el

jesuita Manuel Teixeira. La figura de Javier comienza estar presente a partir de las series de grabados de los talleres Guasp de Mallorca en 1622 en cuyas obras

parece que se fijaron los rasgos iconográficos que han de perdurar en las representaciones del santo: la azucena como símbolo de pureza, el crucifijo como muestra de la predicación de Cristo, la sotana sobrepelliz y esclavina, el cangrejo que le devolvió el crucifijo caído al mar, el mapa del mundo con referencias al continente asiático... El tipo del santo fue además popularizado a partir de los modelos de los pintores barrocos italianos que Goya conoció tanto en Italia, como en su etapa de formación en Zaragoza, como evidencia la estampa, entre otras, de N. Bertuzzi con el mismo motivo.

En la obra del Museo de Zaragoza, aparece San Francisco en el momento de su muerte, en la isla de Sanción, frente a las costas de China, en donde fue desembarcado por los navíos portugueses que se alejan hacia la alta mar, como se observa en el fondo que se vislumbra en el cuadro bajo el cobertizo de paja en el que yace el santo en sus últimos instantes, acogidos éstos por dos angelitos que sobrevuelan la escena intentando recoger los últimos suspiros del moribundo y prolongando en el más allá la escena terrenal. Efectivamente el santo yace con su hábito conocido, en el que destacan un cayado de mano tras la figura y sobre la esclavina, la concha de peregrino y una mancha rojiza que representa al cangrejo que recuperara su crucifijo del mar. El rostro del santo nos acerca de alguna forma a las primeras descripciones de Teixeira. Todavía vemos en él, a pesar de la cercanía de la muerte y su aspecto demacrado, "sus facciones bien proporcionadas, la frente larga, el cabello y la barba negros", manteniendo en su semblante "los ojos puestos en el cielo, con cuya vista dicen que hallaba particular consuelo y ale-

gría, y así andaba su rostro tan alegre e inflamado, que causaba mucha alegría a todos los que le veían..." La luz que Goya hace arrancar desde el fondo, cenital, dominando a los angelitos, se difunde de forma magistral por el rostro del santo que sostiene ante él, con energía todavía, el crucifijo entre las dos manos y constituye el punto de máxima intensidad de la composición, concebida con base en pinceladas sueltas y grandes manchas de color, contrastando la carnaciones rojizas



Retrato de Francisco Javier Goya Bayeu. Museo de Zaragoza.

de los ángeles con el rostro del santo, entre pálido y dorado por la luz cenital, en cuya bóveda se hace presente la preparación rojiza del lienzo que matiza de forma notable la tonalidad de las nubes.

Se conservan en el mundo artístico del siglo XVIII otras obras que representan al santo en diversas vicisitudes de su ciclo vital, como peregrino, confesando a un guerrero, predicando, curando a los apestados o haciendo penitencia, como en las obras del Castillo de Javier, o en

el Calvario magnífico de barro cocido de la Residencia de la Compañía de Jesús en Sevilla, abrazado a la cruz del crucificado, obras en las que sobresalen los fuertes rasgos y la personalidad del santo, imbuida de la estética predominante en dicha centuria.

Interesa de la obra presente el carácter intimista que une a dos franciscos, el zaragozano Goya y el santo navarro. Así lo delata el Cuaderno Italiano, mediante dos hermosísimos bocetos que se presentan en páginas seguidas de dicho documento, de la Virgen del Pilar y de San Francisco Javier, a lápiz negro. El artista de Fuendetodos, concibió ambas obras sin duda alguna para el culto familiar y para sus padres directamente, cuando el aragonés regresó de su viaje italiano. Solo se advierte algún cambio en la figura del santo, que en el boceto del cuaderno se representa recostado sobre el brazo derecho, mientras que en la versión al óleo yace boca arriba.

Que el culto al santo era representativo en la familia de Goya, se evidencia por la presencia onomástica en ésta: Francisco y Francisca Lucientes (1764), Francisca de Grasa (su madrina de bautismo) o el único hijo que le sobrevivió, Francisco Javier Goya Bayeu, cuyo retrato miniatura se conserva igualmente en el Museo de Zaragoza para solaz de sus visitantes y permitiéndonos así evocar la figura de dos mentes privilegiadas separadas por el tiempo, pero unidas por la universalidad de su obra.

**Miguel Beltrán Lloris**  
*Director del Museo  
 Provincial de Zaragoza*

# De oro...

Dos medallas de oro en Burdeos y Bruselas. Los mejores catadores del mundo han sido seducidos por su encanto. Delicado, con suave aroma a rosas, el Reserva Especial Señorío de Sarría nos acerca al *vecino territorio del amor\**. Disfrútelo.

# y rosas.

RESERVA  
ESPECIAL  
2001

SEÑORÍO DE  
SARRÍA

Denominación de Origen  
NAVARRA  
*Puente la Reina, junto  
al Camino de Santiago*

SEÑORÍO  
DE SARRÍA



#### CHALLENGE DU VIN (BURDEOS)

El concurso más antiguo y prestigioso. Han competido 5.000 vinos de 30 países. El Reserva Especial Señorío de Sarría ha sido el único DO Navarra premiado con la medalla de oro en la categoría de Reservas, junto a otros cinco vinos españoles.



#### MONDE SELECTION (BRUSELAS)

Han participado vinos de más de 20 países, sobre todo de Francia, España y Portugal. El Reserva Especial Señorío de Sarría ha sido el único vino español que ha obtenido la máxima calificación.

SEÑORÍO DE SARRÍA  
POR AMOR AL VINO



# NAVARRA... POR EL BIENESTAR DE SUS GENTES



Apoyo integral a la familia



Cooperación Internacional al Desarrollo



Integración de las personas con discapacidad



Respaldó a la juventud y al deporte

# La Meca

## La Casa Misericordia de Pamplona cumple 300 años

**N**uestra Casa Misericordia de Pamplona celebra en este año 2006 su trescientos cumpleaños.

En Pamplona, en nuestra Navarra, denominamos con mucho cariño como nuestros o nuestras, Instituciones, Entidades o costumbres que nos identifican y con las que nos identificamos.

Y así decimos nuestros Fueros, nuestros Sanfermines, nuestras Javieradas, nuestro Folklore, nuestro Osasuna,... nuestra Casa de Misericordia.

Esta Institución, desde aquel 22 de Agosto de 1706 en que abrió sus puertas a los primeros acogidos, ha atendido vitalmente a miles de personas: mayores, y chicos y jóvenes de ambos sexos a los que ha proporcionado asistencia total, educación y aprendizaje en sus escuelas y talleres, y también formación profesional y universitaria en muchos casos.

Y esta extraordinaria atención la ha realizado con dedicación y afecto familiar; es la virtud que caracteriza a la Casa en el sentir de los pamploneses, y por ello se siente feliz y joven para continuar su labor.

La Misericordia estuvo ubicada en el actual Paseo de Sarasate, camino de Taconera en 1706, entre los edificios de Correos y el Banco de España. Desde su inicio tuvo el afán de dar formación cristiana y ocupación a quienes acogía. Por eso creó una fábrica de paños, una pelairía con la que obtener unos ingresos y dar trabajo a los internos



Fachada de la Casa de Misericordia con los gigantes de Pamplona.

y también a otros pamploneses. Ha pasado muchas penurias económicas para mantenerse.

Obtuvo pequeños ingresos del frontón adosado a su edificio, del alquiler de sillas del Paseo, las Ferias y Barracas después. Y a partir del año 1922 han sido esenciales los beneficios de la Plaza de Toros, una vez pagados los gastos de construcción. Pero durante 240 años los ingresos más importantes fueron los donativos de los pamploneses: testamentarias, donaciones directas, la demanda realizada en fechas indicadas, ayudas de parroquias y conventos.

Hoy son relevantes los ingresos de las pensiones de los residentes, los de Plaza de Toros, Barracas; y siguen teniendo gran importancia los donativos de los pamploneses.

El primer edificio de 1706 se quemó en el año 1924. Los siete

años siguientes, mientras se planeaba y construía el actual edificio, obra de Victor Eusa, se vivieron en pabellones del Hospital-Maternidad.

Y ya en la Nochebuena de 1931 todos los asilados estaban inaugurando el actual edificio que cumple, claro, 75 años.

Hoy la Casa de Misericordia es una residencia mixta donde viven 555 personas mayores, todas en habitaciones individuales, repartidas en secciones de válidos y asistidos, atendidas por 250 trabajadores, y orientada con una Junta de gobierno de 22 personas, que de modo voluntario realizan su colaboración. El presidente de la Junta es el Alcalde de la ciudad, en este momento la Alcaldesa.

Ofrece diversos y cualificados servicios asistenciales, socio-sanitarios, culturales, religiosos, de ocio.

Ha obtenido el certificado de calidad ISO 9001:2000.

Hay un grupo de voluntarios profesionales y otros de acompañamiento. No se puede olvidar a las Hijas de la Caridad, que durante muchos años, desde 1824, han tenido una dedicación total. Hoy son pocas pero necesarias y muy queridas.

Durante este año se están celebrando diversos actos culturales y folklóricos. Cabe destacar el Pregón extraordinario del Tercer Centenario, una exposición fotográfica del ayer y hoy de la Casa en la Ciudadela, con la edición un libro sobre la misma. Otra magnífica exposición en Conde Rodezno con los carteles originales de la Feria del Toro (1959 – 2006), y se ha editado un precioso catálogo con un estudio de estilos y de los diversos artistas autores. Recientemente se ha presentado otro libro con la historia de los trescientos años de la Casa.



Homenaje a los centenarios de la Meca.

En el mes de Octubre se ha celebrado con gran éxito en Pamplona el VIII Congreso Internacional de Casas de Misericordia, con la participación de 275 personas de diez países. En breve van a tener lugar tres conferencias, un concierto "In Memoriam", recordando a quienes han hecho posible estos trescientos años, y otro concierto homenaje del Orfeón Pamplonés.

#### Reconocimiento de Entidades.

Durante este año la Casa esta recibiendo diversas muestras de cariño: Comparsa de Gigantes y

Cabezudos, Cofradías, Sociedades Gastronómicas, Coordinadora de Disminuidos, Volkswagen, Universidad de Navarra, V Centenario de Javier, Unión Mundial de Misericordias, Federación de Peñas, Entidades de Banca, de Prensa local, Grupos musicales, Ayuntamiento de Pamplona y, como colofón, La Medalla de Oro de Navarra.

Todo ello significa el reconocimiento, el premio a trescientos años de intensa y fructífera dedicación, y el cariño conquistado por la Institución en tan noble labor asistencial.

¡Felicidades Casa de Misericordia!, que cumplas otros trescientos, con la misma satisfacción. Y que los Pamploneses puedan decir con orgullo: "Esta es nuestra Casa de Misericordia".

**Miguel Angel Alustiza Zubiri.**

**HOTEL Xabier**

Un sitio para recordar, un lugar donde volver.

Hotel Xabier - 31411 Javier - Navarra  
Tfno (+34) 948 88 40 06 - Fax (+34) 948 88 40 78  
info@hotelxabier.com - www.hotelxabier.com

**JAVIER 2006**

# Nuevo Casino de Pamplona

## 150 Aniversario de su fundación

El día 31 de octubre de 2006 el Nuevo Casino de Pamplona celebró el 150 Aniversario de su fundación con numerosos actos.

Muchos son los acontecimientos que han trascurrido en Pamplona y Navarra en estos últimos 150 años y que han contribuido a la transformación decidida de la propia sociedad que los ha vivido. Han sido cambios políticos, económicos, demográficos, culturales, en el ámbito de los hábitos y costumbres, en lo religioso, en lo lúdico, etc.

El origen y las razones de la fundación del Casino quedan muy lejanos, pero el espíritu de renovación y actualización del mismo es uno de los empeños de todos. La última Junta, que me toca presidir después de casi 200 presidentes, tiene como objetivo la apertura del Casino a la ciudad de Pamplona para convertirlo en una institución cultural y de entretenimiento que sea patrimonio real de los pamploneses.

Hoy disponemos de una sociedad gastronómica bien montada, un restaurante que complementa la atención del bar, con servicio permanente, nuevas ideas se pondrán en marcha y hemos cambiado la imagen visual e identidad corporativa para acometer con ilusión una ampliación del número de socios que encuentre en el Casino un lugar de encuentro atractivo donde disfrutar, ilustrarse y poder ampliar sus lazos de amistad.

Las primeras decisiones tomadas en los inicios tenían como objetivo poner en marcha un Nuevo Casino en el que pudieran desarrollarse actividades lúdico-culturales consistentes en la organización de juegos, conciertos, salón de lectura de prensa, festejos con bailes socia-



les, etc. y lo hicieron en un edificio contiguo al Teatro Principal, que se encontraba ubicado en el comienzo de la calle Carlos III, en un local denominado Salón de Columnas.

Dos décadas más tarde y por una subida de alquiler que los socios, en Junta General, no aceptaron obligó a crear una comisión que gestionase un nueva sede. Fue el 30 de octubre de 1876 cuando pudieron instalarse, de forma provisional, en el Café Suizo de la Plaza del Castillo, ocupando las dos primeras plantas.

Es sin embargo en las fiestas de San Fermín de 1887 cuando se inaugura, con gran pompa, la sede actual y si adquiere en París, entre otros muebles y enseres, el piano de cola en el que este mismo año se han interpretado la música de Mozart en los conciertos organizados para la celebración del 150 Aniversario.

La historia la viven las personas y a nosotros nos ha tocado contarla. Por ello ha sido editado un volumen que pretende resumir la vida íntima de nuestro Casino, entroncada en los avatares de la propia historia colectiva. Una publicación que recoge las curiosidades de lo sucedido durante estos años pero aporta un valor documental a la historiografía y vida cultural de la ciudad.

Con motivo de la celebración del aniversario han sido organizados diferentes actos culturales y el ocio,

desde el 21 al 31 de octubre: por una lado han sido impartidas tres conferencias sobre la historia del Casino que nos enseñaron lo que fuimos: los comienzos, el traslado a las nuevas sedes y la situación más reciente; y en días alternos se ha programado varios conciertos de música clásica, rememorando aquellas veladas en las que el pianista de plantilla del Casino interpretaba música para los socios.

El día 28 se celebró la habitual misa funeral para socios fallecidos en la Parroquia de San Agustín y después del aperitivo en los salones del Casino, se inauguró una exposición de coches antiguos en la Plaza del Castillo. Tras la comida de hermandad, el baile social, con música de los sesenta.

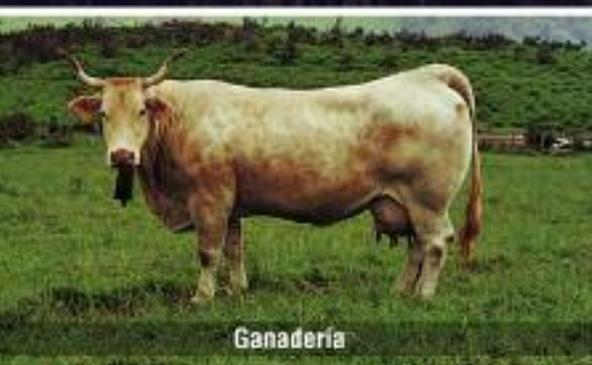
El acto final y más importante de la celebración ha consistido en la presentación del libro conmemorativo y la entrega de insignias de oro como Socios de Honor al Presidente del Gobierno de Navarra, en la persona de Miguel Sanz, y al Ayuntamiento de Pamplona, en cuyo nombre la recibió Yolanda Barcina. A continuación fueron entregadas unas reproducciones del Castillo de Javier, en reconocimiento a la labor desarrollada en estos años a las siguientes instituciones centenarias: Capilla de Música, Orquesta Sinfónica de Navarra, Orfeón Pamplonés, Café Iruña, Diario de Navarra y Osasuna que aunque se fundó en 1920, el Casino fue el primer socio que apoyó su constitución. Un buen programa para una buena celebración.

**Joaquín Pérez Oliva**  
*Presidente del  
Nuevo Casino Principal*

# NAVARRA... POR EL MEDIO RURAL



Agricultura



Ganadería



Denominación de Origen



Industria Agroalimentaria

# Virgen del Villar

## 50 Aniversario de su coronación

Sobre las rodillas de nuestros padres y en los brazos de las madres hemos aprendido a dirigir las primeras palabras a la Virgen, a una Virgen que se manifiesta bajo múltiples advocaciones y por todos los puntos de nuestra Comunidad Foral. Pamplona manifiesta una profunda devoción hacia la Inmaculada Concepción. Tudela, hacia Santa Ana, cariñosamente llamada "La Abuela". En Estella, es la Virgen del Puy. En Cintruénigo encontramos la Virgen de la Paz.

La Ciudad de Corella no es ajena a este fervor mariano y lo manifiesta, principalmente, hacia la Virgen del Villar.

En la acepción medieval de Villar hay un viejo significado de origen romano cual es el de fundo rústico anejo a una población y situado junto a las calzadas, como sería nuestro caso. Efectivamente. La leyenda, complemento de la historia, hace mención a un pueblo situado donde en la actualidad se encuentra el Santuario y de unos pastores, vecinos del lugar, que, con gran asombro, descubrieron la imagen sobre un rosal nacido en los montes de Argenzón. En un cuadro del siglo XVII y conservado en el Villar, podemos contemplar una procesión encabezada por el cabildo y autoridades que salen con sus andas a recoger a la imagen desde las puertas de una población titulada villa del Villar.

El día 2 de Abril de 1693, Ayuntamiento y cabildos de San Miguel y del Rosario, acuerdan asignar a la Virgen del Villar un día festivo propio, dedicándosele la segunda dominica después de la Resurrección



en consideración "a los singulares y especiales beneficios recibidos de ella".

El 10 de junio de 1956 es una fecha trascendental en el devenir histórico de Corella, ya que tuvo lugar la Coronación canónica de nuestra Patrona. Patronazgo cuya referencia documental data de 1.773.

La mayor parte de los componentes de la actual Junta Rectora de la Cofradía de la Virgen del Villar, no llegamos a vivir el evento del 56, aunque nuestros padres comentan que, pese a las inclemencias climatológicas, fue, por así decirlo, lo nunca visto.

Al poco tiempo de constituida la Federación Nacional de Hogares Navarros, tomó por Patrona a la Virgen del Villar, y desde este momento, puedo afirmar sin temor a equivocarme que todos ellos se han sentido unos corellanos más, ya que lo más importante no es el hecho o la circunstancia del empadronamiento, sino el impulso interior de hacer suya, también, a nuestra Madre y de Corella, la patria chica en donde, como decíamos en el primer día del navarro ausente, se encontraran como en casa.

Teniendo como base estos sentimientos, el día 10 de junio del 2006 los Hogares Navarros, con la presidenta de la Federación al frente, ocuparon lugar destacado en la celebración del 50º aniversario de la coronación de la Virgen.

En la Plaza de los Fueros de Corella, la Cofradía del Villar con la colaboración del Ayuntamiento de la localidad y numerosos colectivos de la Ciudad,

instalaron un grandioso altar donde se celebró una misa solemne presidida por el Arzobispo de Pamplona y Obispo de Tudela, el Ilustrísimo y Reverendísimo Monseñor Don Fernando Sebastián Aguilar, así como por Monseñor Don Eugenio Arellano, hijo de Corella y Obispo de la diócesis de Esmeraldas (Ecuador).

La parte musical corrió a cargo del Orfeón Virgen del Villar, dirigido por Don Juan José Catalán Ayala y Don Juan José Lacarra. Pieza clave fue la interpretación de la nueva salve compuesta a nuestra (y vuestra) Patrona y su himno que data del día de la Coronación, hace cincuenta años.

Muy queridas y siempre recordadas casas y hogares navarros, desde vuestra primera presencia en Corella, hace ya más de veintidós años, os hemos sentido muy cercanos a esta Ciudad. El hecho de que compartamos el manto y la corona de la Madre nos compromete, como decimos los corellanos, a mirar unidos al Villar a sabiendas de que Ella nos responderá: "Vosotros sois mi mejor corona".

**Jesús Armendáriz Poyales**  
*Secretario de la Cofradía de la Virgen del Villar*

**100%** con **PACHARÁN**  
**NAVARRO**

**COSECHA 2006**

**TODA la producción de Licores Baines  
se realiza con arañones  
de nuestra tierra.**

*Artesanos desde 1844*



BEBA CON MODERACIÓN. ES SU RESPONSABILIDAD 28°



Polígono Agustinos, Calle A  
PAMPLONA

Tfno. 948 30 35 45

Fax. 948 30 35 50

[www.pacharan.com](http://www.pacharan.com)

**PACHARANES DE CALIDAD SUPERIOR**

# Navarra 2006

Comenzamos este resumen resaltando los grandes acontecimientos culturales de este año. "Navarra 2006. Tu cita cultural", ha sido todo un éxito, destacando las tres importantes exposiciones: "La Edad de un Reyno", - dedicada a nuestro rey Sancho Garcés III el Mayor- en la Sala de la Muralla de Baluarte, la misma que estos meses y como un guiño al tiempo, entre nuestro ayer y nuestro hoy-mañana, nos ofrece "Navarra: un futuro entre todos", y la tercera "Tudela. El legado de una catedral", que podemos ver en la recién restaurada catedral.

A estas tres magnas exposiciones hay que añadir la cantidad y calidad de actos culturales celebrados en la localidad de Javier con motivo del V Centenario del nacimiento de Francisco de Javier.

Ha sido también un año pródigo en aniversarios. Al de Francisco de Javier, hay que añadir los 800 años de la Capilla de Música de la Catedral de Pamplona, los 300 de "La Meca", los 150 del Casino Principal de Pamplona y los 100 años de la entrega del Nobel de medicina a



Los Reyes en Javier.

nuestro insigne científico Santiago Ramón y Cajal.

**A lo largo del año visitaron Navarra:**

- SS .MM. Los Reyes que presidieron en Javier los actos del día 7 de abril e inauguraron la exposición "San Francisco Javier en las artes. El poder de la imagen".

- Los Príncipes de Asturias y de Viana visitaron la exposición "La

Edad de un Reyno", en Pamplona y acudieron a Javier para entregar al físico Javier Tejada el Premio Príncipe de Viana de la Cultura.

- Los Ministros de Interior, Medio Ambiente, Defensa, Educación y Ciencia (que anunció que el Cener iba a invertir 48,35 millones hasta 2007 en proyectos de investigación), Vivienda y Agricultura, que destacó en Pamplona como uno de sus objetivos el impulso al vino y al sector agroalimentario.

**Fue noticia:**

- La inauguración en Castejón de una huerta solar con 400 placas, la mayor instalación fotovoltaica de España; y en Falces, el parque fotovoltaico Abusierra que va a crear electricidad para abastecer a 814 hogares, así como la construcción en Milagro, por Acciona Solar, de la mayor huerta fotovoltaica del mundo

- La obtención de Urbasa y Aralar de las dos máximas certificaciones forestales internacionales.

- La superación por primera vez los 600.000 habitantes de la Comunidad Foral.

- La celebración en Milagro del XVIII Día del Navarro Ausente.



El arzobispo de Pamplona y el presidente del Gobierno de Navarra en la inauguración de la exposición "La Edad de un Reyno".



Museo de Castejón.

- La inauguración del Museo Arqueológico de Castejón, el más importante museo de la Edad del Hierro y los celtíberos que hay en Navarra y uno de los más relevantes de España.

- Las casas rurales que acogieron hasta agosto 51.000 viajeros con 200.000 pernoctaciones, lo que supone un 18,50% más que el año anterior. Durante el puente del Pilar, las casas rurales navarras presentaban una ocupación del 100%.

- El respaldo unánime del consejo político de UPN a Miguel Sanz para ser candidato a las elecciones forales de 2007.

- El anuncio por el PSN de que Fernando Puras es el candidato a la presidencia del Gobierno de Navarra en las elecciones de 2007.

- Los nombramientos de los candidatos a la Alcaldía de Pamplona para las próximas elecciones: Yolanda Barcina (UPN), Javier Torrens (PSN), José Andrés Burguete (CDN), Idioia Saralegui (IU) y Uxue Barkos (NB).

- El acuerdo del Gobierno de que sólo reformaría el Amejoramiento del Fuero con el consenso de UPN, PSN y CDN.

-La reelección de José Manuel Ayesa Dianda, como presidente de

la Confederación de Empresarios de Navarra.

- El nombramiento de María Isabel García Malo como Consejera de Bienestar Social, Deporte y Juventud del Gobierno de Navarra, tras el cese de José Antonio Palacios.

-El anuncio por Bienestar Social de que a partir de enero de 2007 unas 8.000 personas con dependencia recibirían entre 365 y 746 euros al mes.

- La información del Gobierno de Navarra de complementar en 2007 las pensiones de viudedad hasta alcanzar el SMI. Esta medida afectará a unos 12.000 pensionistas de la Comunidad Foral y supondrá un coste de 15 millones de €.

- Según informó la consejera de Bienestar Social, Maribel García Malo, la ayuda navarra al desarrollo era de 28 euros por ciudadano lo que sitúa a Navarra en el primer lugar de España.

#### Terrorismo

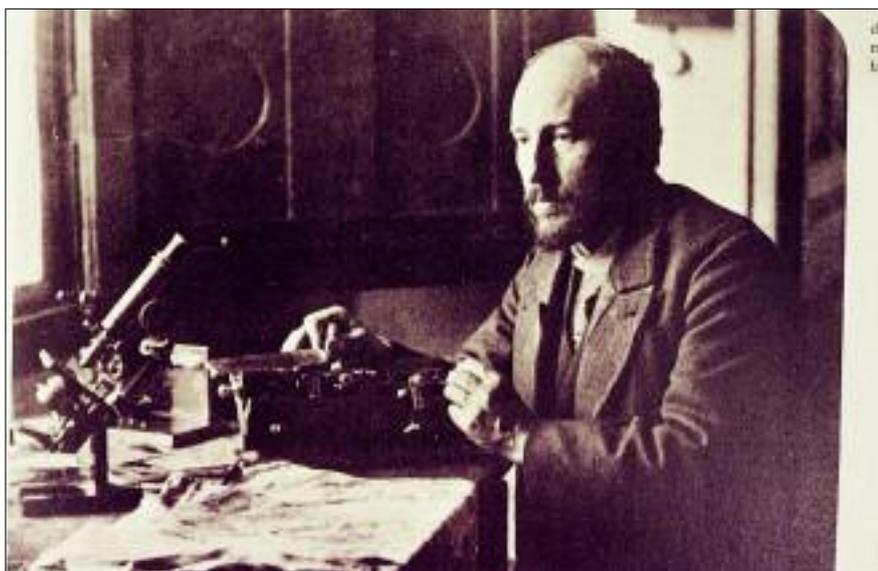
De nuevo sufrimos actos terroristas en nuestra Comunidad. Resultó atacada la casa cuartel de la Guardia Civil en Sangüesa; una furgoneta bomba de ETA con unos 40 kilos de explosivo destruyó la discoteca La Nuba, en Dantxarinea (Urdax); fueron atacadas las sedes de UGT en Alsasua, Tafalla y Sangüesa; las del PSN en Alsasua, Villava y Sangüesa. Explotó un artefacto en Viana y otro cerca de Tudela.

El 22 de marzo, ante el anuncio de un «alto el fuego permanente» hecho por ETA, el Gobierno Foral exigió que la banda terrorista se disolviera y rechazó toda negociación sobre Navarra; los partidos recalcaron la necesidad de la unidad política. La vicepresidenta primera del Gobierno central, María Teresa Fernández de la Vega, aseguró que Navarra «no será moneda de cambio» en el proceso de paz.

Posteriormente al «alto el fuego permanente» fue atacada con líquido inflamable la ferretería de José Antonio Mendive, concejal y portavoz de UPN en el Ayuntamiento de Barañáin; todos los grupos políticos condenaron el atentado atribuido a la kale borroka. En una declaración por unanimidad, la Junta de Porta-



Homenaje a la Villa de Milagro en el XVIII Día del Navarro Ausente.



Autorretrato de Santiago Ramón y Cajal.

voces del Parlamento condenó el atentado de Barañáin y exigió a ETA su «disolución de forma inmediata».

#### **Economía**

El consejero de Economía y Hacienda anunció en Tudela una reducción de cinco puntos del IRPF a lo largo de cinco años.

Según el INE, en el 2005 los precios subieron un 3,7%, la mayor subida en los últimos tres años y la economía navarra creció el 3,3%.

Las cuentas del Gobierno Foral cerraron 2005 con un superávit de 74 millones.

La fábrica Sanyo, de Tudela, cerró sus puertas tras 40 años de actividad.

Arcelor anunció recortes de plantilla en su plan estratégico para tres años.

La empresa S21sec anunció que iba a invertir 18 millones de euros en dos años para construir un centro de operaciones de seguridad de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC).

Representantes de IKEA confirman al Presidente Sanz su interés en abrir una tienda en Pamplona.

El rechazo de los sindicatos al convenio de Volkswagen originó la retirada de la empresa de la oferta de fabricar 10.000 coches más en la planta de Landaben y advirtió que el nuevo Polo se fabricaría fuera de Navarra si no se firmaba el convenio. Unas 5.000 personas se

manifestaron en Pamplona para pedir a Volkswagen que negociase con el comité. Por su parte, el presidente del Gobierno, Miguel Sanz, pidió a los sindicatos que firmasen la oferta de VW por considerar en juego el futuro de Navarra y ofreció someter a laudo las discrepancias del convenio de VW.

Según el Instituto de Estadística de la UE, Navarra ocupa el puesto 41 en nivel de desarrollo entre las 254 regiones de la UE.

#### **Deportes**

Dos importantes acontecimientos deportivos han tenido por primera vez Navarra como escenario:

- La Gala Nacional del Deporte, en Baluarte y

- El Campeonato de España de Vela clase Vaurien. El mejor regalo para la Federación Navarra de Vela en su 20 aniversario.

- Las grandes deportistas navarras Aitziber Los Arcos, Ione Fagoaga y la joven Carlota Ciganda han seguido obteniendo grandes éxitos en sus respectivas especialidades: taekwondo, tiro olímpico y golf.

- Mikel Mindegia y Antonio Senosiain ganaron el «hacha de oro» de aizkolaris por parejas. Juan Martínez de Irujo y Pedro Martínez de Eulate, campeones de Mano Parejas. Juan Martínez de Irujo, campeón manomanista.

- Iñaki Ochoa de Olza conquistó en el Manaslu (8.163 m) su décimo ochomil y su decimoprimer ochomil al subir, solo y por una ruta inusual, el Shisha Pangma (8.027 m).

- El Lagunak, de Barañáin, subcampeón de la Copa de la Reina de fútbol femenino.

- Mikel Goñi, patinador del Lagunak, de Barañáin, campeón del mundo junior en 200 metros contrarreloj

- Osasuna se clasificó para jugar la UEFA en la temporada 2006-2007 y venció al Peña Sport consiguiendo así el pase a los octavos de final de la Copa del Rey.

- El Pórtland se clasificó como líder del Grupo A para los octavos de la Liga de Campeones.

- Navarra consiguió seis oros en el nacional sub-15 de halterofilia.



Los Príncipes de Asturias y de Viana en la entrega del Premio Príncipe de Viana a la cultura.



Gala Nacional del Deporte celebrada en Baluarte. Pamplona.

- El aizkolari Miguel Mindegia, Medalla de Oro al Mérito Deportivo de la Comunidad Foral.

**Nombres propios**

- Inés Artajo Ayesa relevó a Julio Martínez Torres, tras su jubilación, en la dirección de Diario de Navarra.

- La Coral de Cámara de Pamplona recibió la Medalla al Mérito en el Trabajo.

- La Orquesta Pablo Sarasate cambió su nombre por el de Orquesta Sinfónica de Navarra Pablo Sarasate.

- La Capilla de Música de la Catedral recibió la Medalla de Oro del Ayuntamiento de Pamplona por sus ocho siglos de vida.

- Ediciones Vivir Pamplona, de La Información S.A., vencedor en los premios de la Asociación Española de Editoriales de Publicaciones periódicas en la categoría de Mejor Editor de publicaciones gratuitas.

- Javier Taberna Jiménez, reelegido presidente de la Cámara de Comercio por cuarta vez consecutiva.

- José Manuel Ayesa Dianda, reelegido por aclamación presidente de la Confederación de Empresarios de Navarra.

- Montxo Armendáriz recibió el Premio Internacional Terenci Moix al Personaje Cinematográfico del Año por su película Obaba, premiada también como mejor película del 2005 por los cronistas de Nueva York.

- El Concejo de Espinal, la Asociación Cultural Almadieros de Na-

varra, AC Hotels, Restaurante Túbal y Servicios Turísticos Erreka, primeros ganadores de los Premios Navarra de Turismo.

- La Federación Nacional de Hogares Navarros, Cereza de Plata del Ayuntamiento de Milagro.

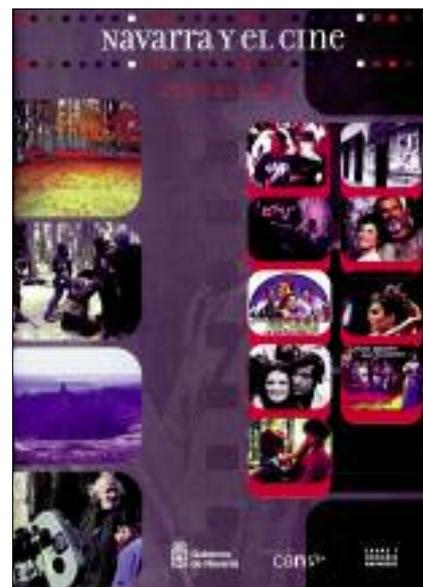
- César Oroz, Gallico de Oro de la sociedad gastronómica Napardi.

- La Casa de Misericordia de Pamplona, Medalla de Oro de Navarra 2006.

**Nos dejaron:**

- Fermín Yoldi Ochoa, presidente del Hogar Navarro de Baracaldo durante 40 años y secretario de la Federación Nacional de Hogares Navarros durante 10.

- Casiano Floristán Samanes, teólogo arguedano.



Cartel de la exposición "Navarra y el cine".

- José Lecumberri Jiménez, decano honorario del Colegio de Abogados.

- Peio Martikorena Alzuri, Empresario del Año 2005 en Navarra.

- José Luis Castejón Garrués, de 55 años, ex presidente del Parlamento de Navarra y ex alcalde de Estella.

- Carlos Etayo Elizondo, autoridad mundial en navegación en carabela y en construcción naval del siglo XVI.

- Javier Hernández Balerdi, de 62 años, cronista y comentarista de pelota en Diario de Navarra y director deportivo del Club de Tenis de Pamplona.

- Jesús María Omeñaca Sanz, delegado diocesano de Arte durante tres décadas.



Panorámica de la obras de la futura estación de autobuses de Pamplona.

# Navarra

## Una tierra con catorce certificaciones de calidad

**P: ¿Que es una denominación de origen?**

**R:** Es el sistema utilizado, en Europa, para el reconocimiento de una calidad superior, consecuencia de características propias y diferenciales, debidas al medio geográfico en el que se producen, a las materias primas con las que se elaboran los productos y a la influencia del factor humano.

**P: ¿Y qué finalidad tienen?**

**R:** 1. Asegurar la defensa y promoción del producto que ampara.

2. Proteger los intereses productores y consumidores.

**P: ¿Por qué son necesarias?**

**R:** 1. Porque los productos con Denominación tienen características únicas debido a su origen, método y elaboración tradicional.

2. Porque todos los agentes que intervienen están implicados en el objetivo de garantizar al consumidor productos de calidad.

3. Porque son sinónimo de calidad y diferenciación.



4. Porque poseen numerosas propiedades nutricionales y son beneficiosos para la salud.

5. Porque su consumo está aconsejado en una dieta sana y equilibrada.

6. Porque son ejemplo de valoración de las producciones agrarias y sostenimiento del medio rural.

7. Porque los sistemas de protección garantizan una correcta gestión medioambiental.

8. Porque apoyan el patrimonio cultural y la diversidad de producción agrícola, así como la conservación del espacio natural.

**P: ¿Cuáles son las catorce certificaciones de calidad de Navarra?**

**R: Vegetales:**

Espárrago de Navarra; Pimiento del Piquillo de Lodosa; Alcachofa de Tudela

**Carnes:**

Ternera de Navarra; Cordero de Navarra

**Quesos:**

Queso Roncal; Queso Idiazabal

**Vinos y licores:**

Vino D.O. Navarra; Vino D.O.C. Rioja; Pacharán Navarro y Cava

**Otros:**

Alimentos Artesanos; Producción Agraria Ecológica de Navarra; Producción Integrada



# SEDENA, S.L.



**Organización de Espectáculos  
y Actividades Deportivas  
y Culturales**



**Gestión de Espacios  
Deportivos y Culturales**



# SEDENA, S.L.

Plaza Julio Caro Baroja, s/n  
31014 PAMPLONA  
Tel.: 948 290 145  
Fax: 948 151 205

# XVIII Día del Navarro Ausente

Entre olores de cerezas y sabor tradicional, se celebró el encuentro con la Navarra del progreso

He vuelto a Milagro después del día del Navarro Ausente de primeros de junio. Recorrí las calles. Silenciosas. Era una tarde de septiembre. Desde el ayuntamiento hasta la iglesia fui subiendo lentamente, como aquel día de junio. Al llegar a la iglesia, me asomé al mirador. La vista del Aragón trajo a mi memoria recuerdos de un pueblo en fiestas de años jóvenes.. ¡Qué distinto del que descubrí ese fin de semana de junio!. Sentado en un banco, ante un cuadro de naturaleza viva, pensaba en aquel día tres de junio, en aquel encuentro anual, día del Navarro Ausente.

No he entendido nunca ese nombre, pero de alguna forma hay que llamarlo. Que este año fuera en Milagro, desde un principio me sedujo. Las aguas de Aragón tienen unas sales que hacen más sabroso el caldo de la fiesta. El cierzo se lleva las nostalgias de la ausencia y aquí sí que hay que cambiarle de nombre al día, porque junto a ese río no hay ningún navarro ausente. Recuerdo del año pasado, los paisajes del valle de Salazar, Ochagavía, sus casas... Miro la llanura que tengo delante de mí, la iglesia, las calles. Quizá no se parecen, pero tiene un alma hermosa, distinta, con otra alegría, otra luz. Por eso la forma de vivir el día fue tan distinta, aunque se pretendiera darle la misma estructura que todos los años.

Si llegas a la Ribera en junio, es difícil no encontrarte con el cierzo. No pudo faltar ese componente climático ribero el día dos, día de víspera, como se suele llamar. Fue para dar la nota de ambiente a la noche. El fresco del cierzo fue



Vuelta de misa y camino hacia el Ayuntamiento para el chupinazo.

superado con el calor de la acogida del alcalde, Sr. Esteban Garijo, de todos los concejales y del pueblo. También la Federación de Hogares puso su parte. Preparó un concierto de música lírica que ofreció el tenor estellés Ramón Soravilla Sáchez, vicepresidente de la Casa de los Navarros de Barcelona. Lo acompañó al piano el maestro de música D. José María Chasco, director del coro Camino de Santiago. Como el año pasado en Ochagavía, en su iglesia, este año, en el auditorio, magnífico, de la sala de cultura de Milagro, emocionó con su voz limpia y poderosa. Él maravilló al auditorio, los oyentes; el auditorio, la sala, maravilló, por su estructura, acústica, a los que, como yo, hacía tiempo que no estábamos en Milagro.

Recordé en mi banco del mirador, esa tarde de septiembre, que fue mi primer descubrimiento de

aquel fin de semana de junio. El segundo no tardó en llegar. Un grupo de jóvenes, marcando un ritmo perfecto de batuca, demostró la altura musical que ha alcanzado este pueblo. Tengo razón sobre el agua del Aragón. Aunque todos no sepan aprovecharla igual. Lo que siento. Y más por ese castillo, que junto a sus aguas, se está cayendo....

Desde la balconada se ve la carretera de entrada al pueblo. Por allí fue llegando la retahíla de autocares. De Zaragoza... Los más madrugadores fueron los de Barcelona. El viernes quisieron estar con su tenor Ramón. Luego, el sábado, todos. Como cada año. De algunas casas, dos. Muchos no conocían Milagro. Quedaron maravillados de lo que encontraron. De la fiesta y de la acogida, por supuesto. Pero, más del progreso del pueblo. Para eso sirve el Día

## XVIII DÍA DEL NAVARRO AUSENTE KANPOAN DIREN NAFARREN 18. EGUNA

Milagro, 3 de junio de 2006  
2006 Ekainak, 3 Milagro



del Navarro Ausente. No sólo para la fiesta, también para ir descubriendo los pueblos de Navarra y sus progresos. Milagro es un ejemplo. Seguirá siendo el pueblo de las cerezas, pero como nostalgia o atractivo turístico más que como recurso económico. La industria lo ha transformado. También cultural y socialmente.

Esto influyó en el desarrollo de la fiesta del Navarro Ausente. Desde las dianas mañaneras. ¡Cómo sueñan en el cielo ribero! Las escuché desde un hotelito, en mis tiempos de joven un bar con nombre deportivo y entrañable. Abres la ventana y percibes un olor a cereza que invita a sorber el dulzor del encuentro de los que vienen con los que están, para pasar la jornada fundidos en un empeño de dar y recibir recíproco.

Así pasó. Desde el recibimiento, la recepción en el ayuntamiento hasta la misa y el posterior concierto de la banda en el parque del monumento a la cereza, no se distinguía al milagrés del “navarro ausente” o del “otro navarro”. Las

actividades, como todos los años. Aquí, con su sello propio. Puestos de cerezas, mezclados entre el mercado medieval, marcaban el camino a lo largo de la carretera hacia la Casa de Cultura y el polideportivo, lugar de encuentro para la comida de hermandad con con las autoridades del pueblo, el Presidente de Gobierno Navarro, Sr. Miguel Sanz, el del Parlamento Navarro... Comida, baile charanguero y cerezas...

Dejo el mirador sobre el Aragón. Retorno hacia el pueblo con intención de volver a recorrer las calles por donde transcurrió la fiesta. La carretera no tiene el vocerío de la gente gritando en las vaquillas aquella tarde de junio. En los bares, casi vacíos, oigo aún las jotas; me veo rodeado de la cortesía y el cariño de todos los milagreses, que se afanaban por explicarme el sentido de la fiesta y las bondades del pueblo, como si fuera de “los otros navarros”, de los que no son de raíz, pero se identifican como tales, porque lo viven en las Casas y en los Hogares. ¡Qué sorpresa al enterarse no sólo de la vecindad, también de la coincidencia en lugares y en amigos comunes! No reproduzco los comentarios ¡Cosas de la Ribera! En los maderos, los venidos de fuera, algunos entre sorprendidos o cargados de bolsas de cerezas y chorizos, otros con caras de nostalgia de tiempos mejores, miran a los más atrevidos, metidos en los burladeros, o a los recortadores filtrar con las vaquillas. Los comentarios de los vecinos giran en torno al mercado medieval, que se desarrolla al mismo tiempo que las vaquillas. Es novedad que agradecen; “da ambiente, dicen,... lo del fuego,... los cuentos, y eso que van vestidos como antes...”

En mi recorrido otoñal por la sorprendente Milagro, casi anoche-ciendo, me paré en un bar. Me

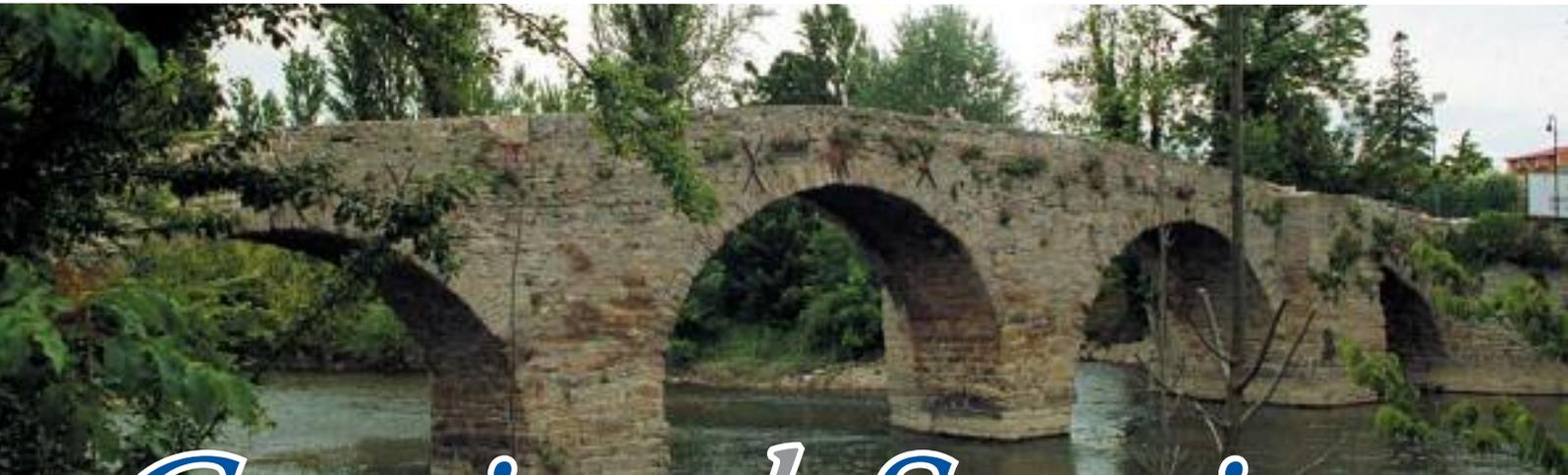


Almuerzo en el frontón.

senté en la terraza. La tarde invitaba. Al tiempo que pasaban los camiones por la carretera que cruza el pueblo, volví mi pensamiento al atardecer del día tres de junio. Sentado junto al alcalde y algunos concejales, atentísimos durante las jornadas. Comentábamos el día. Los autobuses poco a poco iban recogiendo a sus ocupantes. El acto final, el concierto del coro, breve, pero de calidad, les dejó un sabor de añoranza por volver. Muchos habían descubierto un pueblo en pleno progreso. De la amabilidad de los riberos y su aptitud para la fiesta ya tenían experiencia. El presente y los proyectos de futuro les impactó más. Nuestra conversación con el alcalde giró en torno a todo esto. Lo que fue este año el Navarro Ausente, la participación, “el éxito-apunté yo de la organización”. Lo que debe ser este día. Además de fiesta, encuentro con la nueva Navarra.

Como los autobuses, llenos de navarros de raíz y de “los otros navarros”, felices, agradecidos, yo también tomé la carretera. Cargado de recuerdos. No sé si feliz, Sí, agradecido. Mientras conducía hacia mi pueblo. dije por lo bajo: “A los que vinisteis de lejos: gracias por venir”. “A los milagreses: Gracias por recibirnos así”. Y seguí orgulloso de poder decir que yo también soy de las orillas del Aragón, con la esperanza de que sus aguas también hagan allí otro milagro.

**Vicente Navarro**  
Octubre 06



# *Camino de Santiago*

*Historia, arte, gastronomía, naturaleza...*

*Recorre Pamplona*



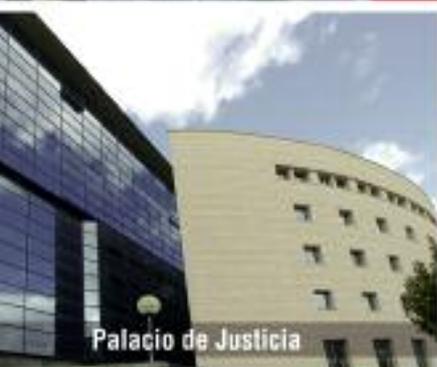
Ayuntamiento de  
**Pamplona**  
Iruñeko Udala

*Más información en el teléfono 010  
o en la web municipal [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es)*

# NAVARRA... POR LA PROTECCIÓN CIUDADANA



Policía Foral



Palacio de Justicia



Instituto de Administración Pública



Bomberos de Navarra

# Medalla de Oro de Navarra 2005

Los navarros de Argentina y Chile nos sentimos honrados con la valiosa distinción otorgada por el Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra a las Instituciones Navarras, al concederles la Medalla de Oro, en el mes de diciembre de 2005.

Muchos de nosotros somos parte de esa emigración de navarros llegados a América, o descendientes de los pioneros que dieron vida a los Centros Navarros. Algunos vinimos siendo muy jóvenes, y hoy... plenos de satisfacción, nos damos cuenta de que hemos dedicado toda una vida a la consolidación de estas casas, verdaderos centros de difusión de la palabra "NAVARRA" en todas sus dimensiones y significados, sin claudicaciones ni vacíos en el tiempo.

No ha sido sólo la añoranza la que nos impulsó a congregarnos, hubo un proyecto a cumplir, llevado a cabo obviando dificultades y fundamentado en el conocimiento y convicción de la Navarra a la que siempre hemos querido: la de ayer, la de hoy y la que vislumbramos para el futuro.



Centro Navarro de Rosario en el acto de entrega de la Medalla de Oro de Navarra.

Nuestra misión, además de manifestar el cariño hacia Navarra, es representarla en nuestras ciudades, hacer conocer su nombre, sus tradiciones, sus danzas y su música, como así también intentar que ningún navarro se sienta desamparado, tanto en lo económico como en la atención de su salud.

Esta es hoy nuestra responsabilidad, como Institución, y como miembros de los Centros Navarros, tarea que será posible mientras mantengamos viva la llama de amor por España y por Navarra

Este reconocimiento nos permite suponer que vamos por buen camino. Nos sentimos orgullosos, reconfortados y lo aceptamos con emoción, en nombre de los hombres de ayer a quienes debemos la iniciativa, el valor, la fuerza, todo... por lo hoy que se nos premia.

Estamos muy agradecidos y nos parece muy importante poder compartir este logro con el Gobierno de la Comunidad Foral y el Pueblo de Navarra.

**Sandalio Monreal Suberviola**

## Llevamos Navarra en el corazón

... y queremos acercártela a tu casa

CONOCER  
**NAVARRA**

Sólo 15 euros al año,  
cuatro números

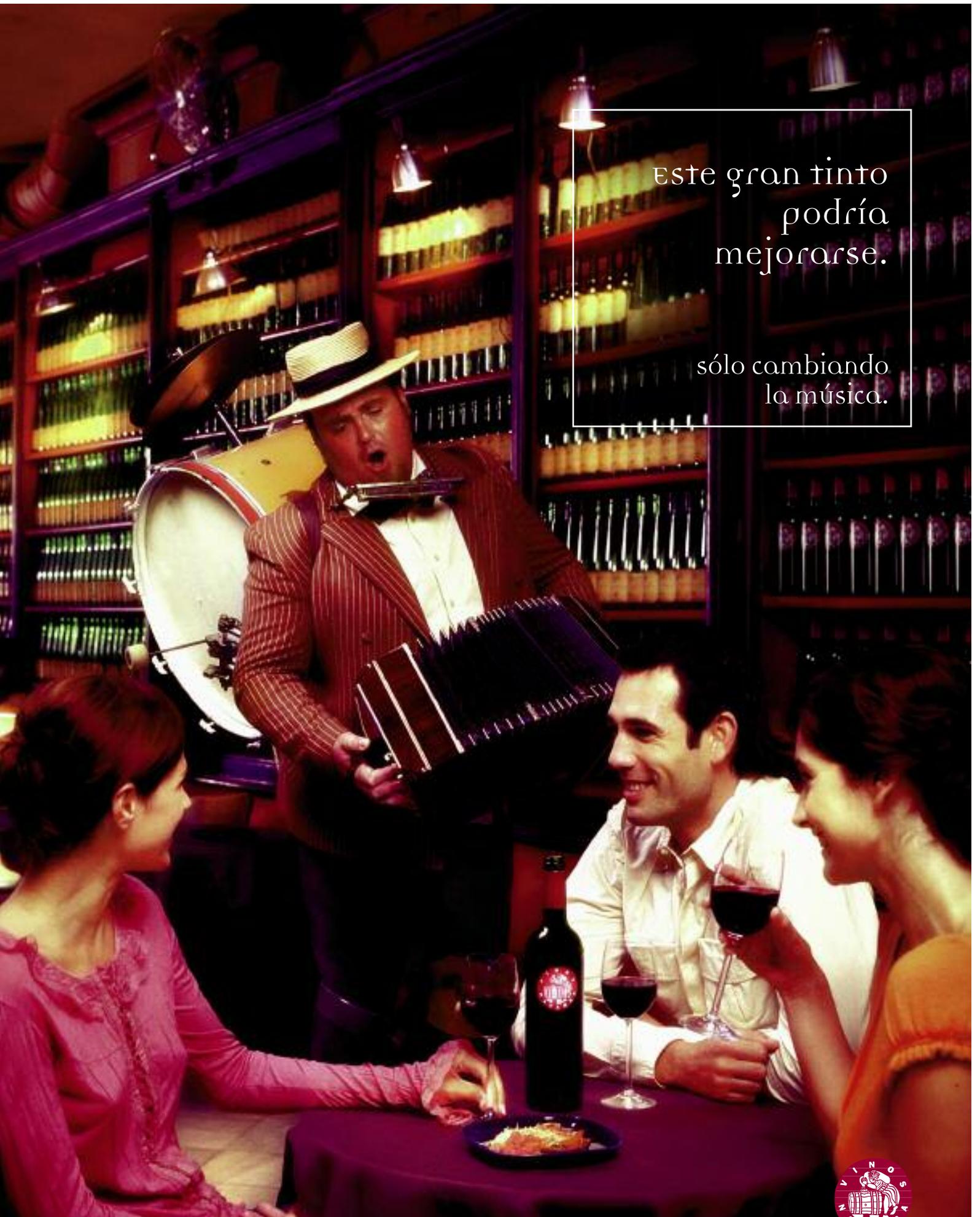
revista trimestral  
turismo rutas cultura naturaleza

Próximo número en diciembre

Para más información y suscripciones: T. 948 07 08 63 o [suscripciones@conocernavarra.com](mailto:suscripciones@conocernavarra.com) Edita:

este gran tinto  
podría  
mejorarse.

sólo cambiando  
la música.



TINTOS DE NAVARRA  
COMO DEBEN SER



CONSEJO  
REGULADOR  
DENOMINACION  
DE ORIGEN  
NAVARRA

[www.vinonavarra.com](http://www.vinonavarra.com)

# Reino de Navarra

## El nuevo frontón de Rosario (Argentina)

“**R**eino de Navarra” es el nombre del magnífico frontón construido por el Centro Navarro de Rosario (Argentina), con una ayuda de 180.000 euros aportada por el Gobierno de Navarra y que fue inaugurado el 20 de noviembre de 2005 por el Consejero Portavoz del Gobierno de Navarra, Alberto Catalán.

Ese frontón, el primero de medidas reglamentarias que se levanta en Argentina fuera de Buenos Aires, mantiene las características que le permiten constituirse en un recinto donde pueden disputarse campeonatos y torneos en varias modalidades de pelota: mano (individual y por parejas), pelota de cuero y pala corta, paleta de goma maciza... cuenta con instalaciones complementarias, el espacio de graderíos y la red correspondiente. El frontón inaugurado es de la misma longitud que el Labrit de Pamplona (36 metros). Está pintado tanto en las rayas como en el frontis y pared de atrás con fondo igual que los frontones de Navarra que fueron utilizados en los Mundiales de 2002. La construcción ocupa en su totalidad 780 metros cuadrados.

### Acto inaugural

El 20 de noviembre se celebró el solemne acto de inauguración. El consejero Alberto Catalán fue recibido por los directivos



Inauguración del frontón, del Centro Navarro de Rosario, presidida por el Consejero Alberto Catalán Higuera.

del Centro Navarro de Rosario, encabezados por su presidente Sandalio Monreal. Con este motivo, se bailó un auresku, seguido de la disputa de tres partidos de pelota (dos de herramienta-paleta cuero y otro a mano), después de los cuales se celebró el acto oficial de inauguración, en el centro de la cancha, y que comenzó con la interpretación de los himnos de Argentina, España y Navarra a cargo de la fanfarre del Centro Navarro “Manuel Turrillas”.

En la presidencia del acto inaugural, iniciado con el descubrimiento de una placa y la bendición de las instalaciones por parte del sacerdote navarro José María Galdano, acompañaron al consejero Catalán el presidente del Centro Navarro –Sandalio Monreal-, el alcalde de la municipalidad de Funes –Horacio Rémini-, el presiden-

te de la Federación Navarra de Pelota – Miguel Ángel Pozueta – el presidente de la Federación de Pelota de la Provincia de Santa Fe y Secretario de la Confederación Argentina de Pelota –Antonio Horacio Ferrero- y el tesorero de la Federación Internacional de Pelota Vasca –Ángel Arraiza-.

En su intervención, Sandalio Monreal señaló que resulta importante la inversión del Gobierno Foral al afrontar la construcción de este frontón, pero tan trascendente o más que este gasto va a ser el efecto de estrechar la unión de los navarros entre ambos lados del Atlántico, así como la difusión del nombre de Navarra desde una infraestructura que está abierta a los socios del centro y a la sociedad argentina, pero que también será el escenario de campeonatos internacionales.

“Llamar a este frontón Reino de Navarra es entroncar con las esencias más puras de nuestra historia y de nuestra cultura, y es entroncar también con el carácter navarro, un pueblo que, orgulloso de su historia, no se ensimisma mirando al pasado, sino que aplica su personalidad y experiencia para avanzar mejor hacia el futuro”. Así se expresó el consejero Catalán al dirigirse a los reunidos en el acto inaugural. Y a continuación añadió que este frontón es sin lugar a dudas un instrumento de futuro para el Centro Navarro de Rosario, que va a permitir que los jóvenes de esta entidad y otros muchos interesados practiquen este deporte tradicional que hoy está indudablemente en auge, sin olvidar que va a constituir “un recinto de encuentros notables y de retransmisiones internacionales”.

Finalmente, el consejero Catalán concluyó su intervención en los siguientes términos: “Quiero pedirlos en nombre del conjunto de los ciudadanos de Navarra –que son quienes a través de sus aportaciones a la Hacienda Pública han financiado esa obra-, que la aprovechéis al máximo para

potenciar el deporte de la pelota, tan tradicional en el pueblo navarro, para realizar en este magnífico espacio certámenes artísticos y culturales; y para ofrecer a Argentina y al mundo entero una buena imagen de Navarra como pueblo amante de sus tradiciones y a la vez abierto y comprometido con los problemas de todos”. A continuación, entregó a los directivos del centro una bandera de Navarra.

El acto inaugural continuó con actuaciones del grupo de danzas del Centro Navarro de Rosario –formado por más de 90 miembros entre mayores, medianos y chicos- y del conjunto “Tudela canta”.

Miguel Ángel Pozueta, presidente de la Federación Navarra de Pelota, valoró muy positivamente la aportación del Gobierno de Navarra al apostar por este frontón. “No se trata sólo de una ayuda a los navarros del otro lado del Atlántico, sino a un deporte que es nuestro. La Federación, que envió material a Argentina (pelotas de mano, cintas pegapalos, paletas de cuero y paletas de

pala corta), adquirirá compromisos para mantener dichas ayudas y enviar técnicos navarros con la finalidad de impulsar la enseñanza y el adiestramiento de los jóvenes”, adelantó Pozueta.

La misión pelotazale, encabezada por Miguel Ángel Pozueta, que acudió a la inauguración del frontón, estuvo constituida por un juez, dos técnicos y ocho pelotaris, de los que cuatro eran de modalidad a mano y otros cuatro de herramienta (tanto paleta de cuero como pala corta).

El Centro Navarro de Rosario nació el 6 de diciembre de 1913 gracias a la iniciativa de personas que se asentaron en Argentina tras abandonar Navarra. Fue en 1956 cuando se compró una vieja casona en la calle Entre Ríos de dicha ciudad. Allí radica la sede social de esta entidad, que cuenta con un salón de actos -abierto a conferencias, actos culturales y reuniones con fines benéficos- diversas salas, bar y servicio de comedor, así como con una biblioteca pública que lleva por nombre el del escritor navarro José María Iribarren.

## Hogar Navarro de Logroño

**E**l Cabildo de la S.I. Concatedral de Santa María de la Redonda de Logroño, Diócesis de La Calzada - Logroño, junto con las diferentes cofradías de Logroño y asociaciones diversas, ha recobrado para el público la confección de alfombras de flores para la procesión del Corpus, perdida hace muchos años.

En la foto la alfomabra realizada con flores por el Hogar Navarro



# Casa de los Navarros Nafarren Etxea de Barcelona

## Dieciocho años por la donación de sangre

**N**o voy a contar las cosas que durante el año que está a punto de terminar se han hecho en la Casa de los Navarros-Nafarren Etxea de Barcelona. Si a alguno le interesa puede solicitar un programa y será servido. Allí podrá ver cuáles han sido las actividades que se han desarrollado y las que quedan aún por cumplirse en lo que llamamos ciclo de otoño.

Quizá sería importante darlas a conocer para que se pueda pensar que hay vida cultural y de la otra, que puede haber más, si se sabe encontrar el sitio adecuado en la sociedad en que se está. No creo que sea clarificador narrar los sanfermines, ni las excursiones, ni otras cosas por el estilo. Todos las hemos hecho. No me opongo a que se cuenten. Pero como otros lo hacen, el lector se puede imaginar que nosotros también, aunque en lugar de ir a un monasterio o a una ciudad, hayamos ido a Poblet, a Stes Creus, con una comida en unas cavas.

Quiero aprovechar este espacio para contaros algo que llevamos haciendo en nuestra casa desde hace más de quince años y que para realizarlo no se necesita ni mucho dinero ni mucho espacio. Además es algo que es como una seña de identidad del navarro. No hablo de la escuela de pelota, porque para eso se necesita frontón. Eso por desgracia no está al alcance de todos. Las circunstancias no han sido iguales para todos los centros o casas. Me refiero a la donación de sangre. Eso sí se puede hacer en todas las casas. Y es algo en lo que Navarra destaca.



Desde hace dieciocho años, en nuestra Casa se vienen realizando dos veces al año cuestaciones de sangre. Comenzó cuando era presidente de lo que hoy se denomina ADONA Alberto Munárriz. En colaboración con el banco de la Cruz Roja formamos un grupo de donantes, una delegación de la Asociación de donantes de Navarra. En mayo y en noviembre damos la sangre en nuestra casa. Una unidad móvil de donación se desplaza y se instala en nuestra biblioteca. Acuden los que quieren. También se han hecho donantes de órganos y de médula. Así de simple es la idea. Esa actividad da vida a las personas y a la entidad. Todos lo pueden hacer.

Nosotros lo completamos con una fiesta, como lo hacen en Navarra. Según los recursos de que disponemos. La fiesta se celebra un sábado antes del día de la donación. Este año hay una variación. La donación es el día 19 de noviembre y la fiesta el día 25. Vienen el presidente de ADONA, Javier Boneta, el Presidente de la Asociación de Donantes de Cataluña, Sr. Marc Ibars, la directora de promoción Sra. Gala

Cortel. Después de unas palabras sobre la importancia y la situación de la donación de sangre hay un concierto musical a cargo del grupo musical Acordium Immoderm. Se inaugura una exposición de óleos de un pintor navarro, José Miguel Catalán y se da un aperitivo para los asistentes. Este es el esquema de la fiesta. Cada año se repite. Es importante la fiesta, pero

más la donación.

Cuento esto porque creo que todas las casas y hogares se pueden implicar en una actividad semejante. La fiesta la puede montar cada uno a su manera. O no montarla.

Pero no hace falta mucho para hacer de nuestros hogares y casas centros de solidaridad y de colaboración.

La casa de Barcelona no es ejemplo de nada. Sólo cuento una actividad que os puede servir. Como las demás casas informáis de otras que también pueden ser ejemplo.

En esta pequeña reseña me dirijo a los centros, hogares, no sólo de España, también a los que están al otro lado del Atlántico. Quiero contaros lo que cada año hacemos en mayo y en noviembre. Sin más. Pero sigo el lema de los donantes navarros. "Un donante hace otro donante".

Si al leer esto alguno se anima, estupendo. La próxima vez os hablaré de nuestra escuela de pelota a mano y su influencia en el deporte catalán.

**Vicente Navarro**

# NAVARRA... POR LA SALUD



Innovación tecnológica



Atención personalizada



Dotaciones para la rehabilitación



Gobierno  
de Navarra

# Hogar Navarro en Cantabria

El Hogar Navarro en Cantabria saluda a los lectores de la Revista de los Hogares y Casas de Navarra en España y el Nuevo Mundo; y les hace partícipes de nuestras vivencias en un año doblemente singular para nosotros. Dos acontecimientos semejantes se producen en el año jubilar 2006 para ambas regiones: Navarra, la de procedencia y Cantabria la de acogida: Es un Año Santo que en Cantabria perdurará hasta bien entrado el mes de abril de 2007.

La actividad más celebrada es la fiesta de nuestro patrono, San Francisco Javier, generalmente precedida de una "Semana de Navarra", y dentro de ella el acto más entrañable es el de la recepción de nuevos socios, por la significación del crecimiento del Hogar, como en una familia. Como en otros Hogares o Casas, suponemos, el crecimiento suele producirse a partir de algunos años de funcionamiento, por la incorporación de "simpatizantes" que previamente han percibido, captado y hecho suyo un ambiente de acogida personal, de atractivo de la región de uno por las visitas a Navarra, por la propia relación personal. Es lo cierto que cada año se producen nuevas incorporaciones en las que no faltan los simpatizantes. No se imaginaba Inmaculada que la primera



Vísita guiada al molino de mareas.

imposición del Pañuelo del Hogar (en la foto) del recién estrenado Año Jubilar Javeriano, en la abarrotada "Bodega del Riojano" de Santander fuese el suyo.

Es en esta fiesta cuando se reparte la revista de los Hogares, se hace público el resultado del concurso fotográfico anual y se distribuyen premios y trofeos, antes de iniciar la parte más festiva de canciones, música y folclore, de escuchar, una vez más, la actuación del grupo (en nosotros ya es habitual la Rondalla Centinela) y deleitamos con los aires de la tierra y también montañeses.

## Un Año Jubilar

¿Qué ha supuesto o supone este año jubilar para nosotros?. En primer lugar, la gran satisfacción espiritual y para los sentidos, de tener opción a visitar el solar javeriano, muy mejorado, con sus exposiciones y nuevos lugares, con la visita del brazo de Javier y la posibilidad de contemplarlo en su casa, en la Basílica, justo en el sitio que fue residencia familiar; también, por saborear los espectáculos y exposiciones montados por este motivo en Pamplona, p.e. o en cualquier otro lugar del solar navarro.

En segundo lugar, por la renovación de contactos entre regiones: Navarra y Cantabria se han visto juntas, al menos en dos ocasiones, en actos institucionales en Javier, como en la apertura del Año Santo y con motivo de la visita de los Reyes de España en la conmemoración del V Centenario del nacimiento de Francisco de Javier. Este acercamiento institucional, han tenido, tiene, repercusión en la vida ordinaria del Hogar en la región cántabra; así, hemos percibido una presencia, inusual hasta



Imposición de pañuelos a nuevos socios

ahora, de representantes institucionales en nuestros actos o actividades.

Y en tercer lugar –nobleza obliga, pero también los sentimientos no olvidamos que aquí en Cantabria este año toca Año Santo Lebaniego (cada año que la festividad de Santo Toribio cae en domingo 16 de Abril). Hemos sido invitados a actos institucionales con tal motivo y visitado, como peregrinos jubilaes, el Monasterio del *Lignum Crucis*, allí en Liébana, al pie de los Picos de Europa.

## Y mucho más.

Entre ambos jubilaes, como el Hogar disfruta de buena salud, llevamos nuestro Pañuelo al aire en varios sitios y lugares: Ciudad Rodrigo en Las Edades, Ávila en *Las dos orillas*, Tudela en *El legado de una Catedral*, y antes, Olite, Iranzu, Artajona, Milagro, Arazuri, Eunate, Bodega en la Valdorba, Puente, Cirauqui, Baluarte...

Sin olvidar Cantabria, claro, que tiene hermosos lugares y sitios en los que disfrutar horas y días: Liébana, Picos de Europa, las marismas de Noja, museo de las campanas y tal cual bombonería como la de Nestlé en La Penilla.

Todo, muy sugestivo.

**Juan Remón Eraso**

# San Fermin 2006 en Valladolid

**E**l día 6 de Julio nos reunimos un nutrido grupo de socios, mayores y jóvenes, en nuestra Casa para celebrar el CHUPINAZO.

Como podéis ver estuvimos atentos en torno al televisor y sin perder detalle de cuanto ocurría en el balcón del Ayuntamiento de nuestra querida y añorada Pamplona. Nuestros corazones latían con fuerza y un poco alterados en el mismo momento del lanzamiento del COHETE.

Nos acompañaron en el acontecimiento un cámara y un reportero del Canal 29 de televisión de Valladolid, que, además de compartir con todos nosotros este momento tan entrañable e importante para todos los navarros, entrevistaron a la Presidenta del Hogar: Ana M<sup>a</sup> Escribano, a la Presidenta de la Sección de Juventud: M<sup>a</sup> José Murzábal, y cambiaron impresiones



con los socios asistentes. La Presidenta les entregó el pañuelico explicándoles, a su vez, lo que ello significa para un navarro. Todos los vallisoletanos pudieron participar ese día, de nuestra fiesta, en la posterior retransmisión por TV en dicho Canal 29.

Participaron con nosotros del que ya viene siendo tradicional brindis, acompañado del aperitivo correspondiente, todo ello obsequio de la Casa.

A continuación comenzamos los preparativos de la comida, que

más tarde degustamos, y a la que se añadieron los socios que, por motivos de trabajo, no habían podido asistir al CHUPINAZO.

Tomamos, como requería la ocasión, el tradicional y rico lechazo castellano, los espárragos y pimientos del piquillo de Navarra, regado todo ello con el también vino Navarro Ayerra. Postres, café y, cómo no, el pacharán. En la sobremesa cantamos con entusiasmo los cantos de nuestra tierra entre los que no faltaron las "jotas". Y... ya para terminar, se organizaron varios grupos de jugadores de cartas.

Pasamos un día muy entrañable y con un poco de añoranza, pero feliz. ¡ VIVA SAN FERMÍN !

**M<sup>a</sup> Isabel Acín del Hierro**  
*(Vicepresidenta de la Casa de Navarra en Valladolid)*



Hablamos de llegar a tiempo,  
de viajes relajados, de seguridad.



**AUTOPISTAS  
DE NAVARRA**

*la vía segura*

# Hogar Navarro de Sevilla

## Viaje a Navarra con la Hermandad de los Javieres

La Hermandad de los Javieres de Sevilla, fundada hace 51 años por un grupo de cofrades entre los que figuraba el navarro Zacarías Zulategui y una de las más populares cofradías de la Semana Santa sevillana, procesiona cada Martes Santo, ya que fue un Martes Santo (el 7 de abril de 1506) cuando nació San Francisco Javier.

Con motivo de la celebración del V Centenario del santo navarro y para preparar su hermanamiento con la Hermandad de Pasión de Pamplona realizó un viaje a Navarra. El Hogar Navarro en Sevilla ha tenido el honor de colaborar en la puesta de contacto entre ambas Hermandades y acompañar a la de la capital hispalense en este viaje.

En Pamplona fuimos recibidos en el Salón del Trono del Gobierno de Navarra, por el Presidente de Navarra Miguel Sanz Sesma, - a quien Jesús Gutiérrez, hermano

mayo de la Hermandad de los Javieres-, le entregó el nombramiento como «Hermano honorario» de la «Hermandad de los Javieres».

En el Ayuntamiento de Pamplona nos recibió su alcaldesa, Yolanda Barcina, a quien Jesús Gutiérrez hizo entrega de una metopa con una medalla conmemorativa del 50 aniversario de la Hermandad, celebrado en 2005, y de un libro que recoge la historia de la Hermandad. Yolanda Barcina correspondió con otra publicación sobre Historia y Arte de Pamplona, y una insignia con el escudo de la ciudad.

En la capital Navarra visitamos la Parroquia de San Francisco Javier. También la Catedral de Pamplona y su Museo de la mano de D. Aurelio Sagasetta y posteriormente, la sede de la Hermandad de la Pasión.

Ya en Javier, visitamos el Castillo y la exposición sobre S. Francisco

Javier. Todos admiramos la maravillosa obra de reconstrucción del Castillo y la historia que encierran estos muros para nuestra querida Navarra.

Al mediodía, el P. Sada con el acompañamiento de la coral Nora de Sangüesa, celebró la Santa Misa en la Iglesia del Castillo y seguidamente la coral nos regaló un concierto de música Navarra y la Salve rociera.

Para terminar, visitamos el Monasterio de Leyre y escuchamos las Vísperas a la Virgen en canto Gregoriano por los monjes de Leyre.

Y regresamos a Sevilla. Cada uno llevando sentimientos y emociones. Todos, aunque cansados, felices por haber cumplido una misión en este año del quinto centenario del nacimiento de S. Francisco Javier, el navarro que llevó la Cruz de Cristo salvando toda clase de dificultades.



### bodas

En Hotel Alhama  
estamos pensando en ti.

*Tu tienes la Ilusión*  
*Nosotros ponemos el resto*

Disfruta de ese día tan entrañable con menús de máxima calidad, el mejor servicio e instalaciones acondicionadas a tu medida.

Variante N-113 Km. 91  
31592 Cintruénigo (Navarra)

Tel. 948 812 774  
e-mail: alhama@ctv.es



- Servicios de catering
- Comidas a domicilio
- Fiestas
- Gestión de comedores colectivos para empresas, hospitales, colegios, etc.



948 811 896

[www.servicioshosteleria.com](http://www.servicioshosteleria.com)

Nº Registro Sanitario:  
26.07133/NA

# Casa de Navarra en Zaragoza

## Curso de actividades 2005-2006

La vida o actividad de cada centro, hogar o casa de Navarra es distinta. Depende de muchas circunstancias: de la localidad de ubicación, de la continuidad y presentación de sus programas culturales, pero especialmente del grado de compromiso o implicación, del riesgo que está dispuesto a asumir y de la dedicación de su junta directiva y colaboradores. Lo importante es tener claro su objetivo y poner todo su empeño en su consecución.

La Casa de Navarra en Zaragoza pretende ser una embajada cultural y turística de la Comunidad Foral, reflejar la Navarra de hoy y hacerlo con la máxima dignidad y calidad, dando la imagen que Navarra requiere. También hacer de puente entre Navarra y Zaragoza.

Para ello ofrece como máximos exponentes:

**1 - Dos salas de exposiciones**, donde los distintos artistas muestran sus obras.

Este curso pasado tuvimos las exposiciones de óleos de *Laura Sáez* y *Carmen García*, la primera, que fue con la que se inauguró el curso estuvo presidida por el Consejero Portavoz del Gobierno de

Navarra, acompañado por la Vicepresidenta 1ª de las Cortes de Aragón, el Subdelegado del Gobierno en Zaragoza, el General Comandante Militar de Navarra, y el Director de Caja Navarra en Zaragoza (foto 1); "*Cien años de portadas del Diario de Navarra*" y "*Navarra, hombres y tierras*" (foto 2), comisariadas por José Mª Domench, inauguración presidida por el Director de Comunicación del



Fluvi en nuestros sanfermines. (foto 5)

Gobierno de Navarra, contando con la presencia del Director del Diario de Navarra, el Presidente y Consejeros del Consejo de Administración del Diario de Navarra; *El Románico en Navarra*, inaugurada por la Concejala del Casco Histórico de Zaragoza, magnífica muestra de fotografías completada con publicaciones sobre el tema y reproducciones en miniaturas de algunos de los monumentos más representativos del románico navarro; "*Movi-*

*mientos y oxidaciones del hierro*", cuadros y esculturas de Carlos Ciriza (foto 3); "*Navarra y el cine*", exposición itinerante, patrocinada por el Gobierno de Navarra y la Fundación Caja Navarra. En esta ocasión, la exposición tuvo dos escenarios: el Patio del Palacio de Montemuzo –generosamente cedido por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Zaragoza– y nuestra sala de exposiciones, el acto inaugural estuvo presidido por el Director General de Comunicación del Gobierno de Navarra a quien acompañó el Jefe del Servicio de Comunidades Aragonesas en el exterior, del Gobierno de Aragón; "*Las cuatro estaciones*", óleos del Grupo Gardena cedida por la Fundación Caja Navarra; Carteles de las "*Ferías y Fiestas de San Fermín*".

**2 - Una biblioteca** de temas navarros.

**3 - La Sala** de conferencias, cursos, proyecciones, presentaciones de libros y otros eventos.

Entre otras, se ofrecieron conferencias con proyecciones sobre "El Tibet", por el directivo José Luis Urman; "La cocina Navarra tradicional. Costumbres, invenciones y falsas tradiciones", por Francisco Abad Alegría y se presentó el Misterio de Obanos.

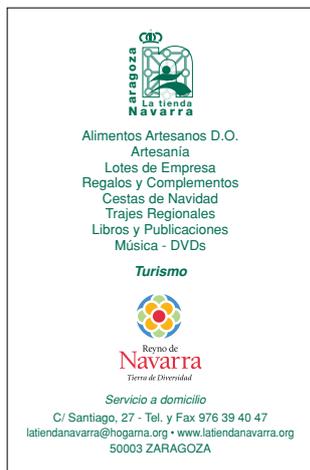


Concierto de la Coral Valle de Aranguren. (foto 4)



Apertura del curso 2005-2006. (foto 1)

**4 - La tienda navarra** (foto 6), con una amplia exposición y venta de temas navarros, (alimentación, artesanía, publicaciones, música, indumentaria y turismo), últimas novedades en publicaciones y catálogos de las principales exposiciones que hay en Navarra.



La tienda navarra. (foto 6)

#### V Centenario del Nacimiento de San Francisco Javier

Con motivo de la celebración, se organizaron en el mes de abril dos

actos extraordinarios: el día 7, fecha del nacimiento de San Francisco Javier, se celebró una misa en la Parroquia de San Francisco Javier de Zaragoza, cantada por la Coral Valle de Aranguren (foto 4), que a continuación ofreció un magnífico concierto. Y el 29 fuimos a Javier (cuatro autobuses y todos los que fueron en coches particulares) acompañados por las Casas Regionales ubicadas en Zaragoza, representantes de la Hermandad de San Juan de la Peña y de la Parroquia de San Francisco Javier; llevamos el grupo de folklore aragonés "El Xinglar", que hizo una gran exhibición de jota aragonesa bailada y cantada. Ofrecimos al Santuario de Javier una imagen de la Virgen del Pilar, bendecida el pasado 3 de diciembre en la Misa que se celebró en la Santa Capilla del Pilar.

manto con el escudo de Navarra y un concierto; también la de *San Fermín*, con el chupinazo, música en vivo por la Charanga de Milagro, misa en honor del Santo y demás actos sanfermineros. Pero sin duda, el punto de mira del día 6 estuvo centrado en la asistencia de FLUVI, mascota de la EXPOZARAGOZA2008 (foto 5), quien también lució el pañuelo rojo y participó de la fiesta.

**Participamos** en actos organizados por :

- el Ayuntamiento de Zaragoza, destacando las Fiestas del Pilar, y las jornadas de "Zaragozadiversa. La fiesta de las culturas y los pueblos", en ambos eventos hemos atendido stands con degustación y venta de productos navarros, así

El Consejero Álvaro Miranda Simavilla en nombre del Gobierno de Navarra, nos ofreció una recepción tras la firma en el libro de honor del Quinto Centenario, de los representantes de las citadas instituciones.

**Celebramos** también la festividad del *Santo Patrono de Navarra*, con una misa cantada en la Santa Capilla de la Basílica de Nuestra Señora del Pilar, que lucía como cada 3 de diciembre, el

como distribución de material del Servicio de Turismo del Gobierno de Navarra y hemos ofrecido actuaciones del Zampantzar de Zubieta, Danzaris de Tudela y Gaiteros de Estella

- la Federación de Casas Regionales y Provinciales en Aragón, que este año celebra el XXX Aniversario de su fundación, así como en los organizados por las distintas Casas Regiones que la componen.

- la Federación de Hogares Navarros

#### Siempre al día

Intentamos, porque lo consideramos esencial, estar al día de todas las novedades que se producen en Navarra, para informar a todos los visitantes de la Casa y de La tienda, realizar viajes para acudir a ellos (visita a la exposición "La Edad de un Reyno"), ofrecer folletos informativos, catálogos de las principales exposiciones ("La Edad de un Reyno", "Tudela. El legado de una catedral", "Navarra: un futuro entre todos", etc.) y sobre todo con el lema de si no tenemos lo que nos piden, buscarlo.

#### EXPOZARAGOZA2008

Desde principio de año venimos manteniendo conversaciones con los responsables de este evento, estudiando diversas fórmulas de colaboración, especialmente la relacionada con la presencia de Navarra en esta Exposición.

R.I.



Exposición "Cien años de portadas del Diario de Navarra". (foto 2)



Exposición "Movimientos y oxidaciones" de Carlos Ciriza. (foto 3)

# NAVARRA... POR EL DESARROLLO SOSTENIBLE



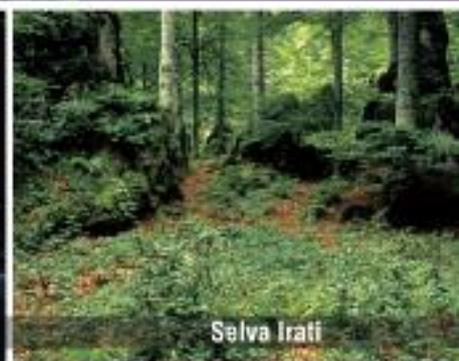
Ecociudad de Sarriguren



Potoka del Pirineo



Nacadero del río Urederra



Selva Irati



Gobierno  
de Navarra

# III Campeonato Mundial de Mus

## Entre centros, casas y comunidades navarras

“**D**ecíamos ayer” fue la frase con la que Fray Isidoro de León se dirigió a sus alumnos, como si tal cosa, tras un larguísimo periodo alejado de las aulas y con esta celeberrima expresión podríamos comenzar esta breve crónica referida al 3º Campeonato Mundial de Mus de Centros, Casas y Comunidades Navarra organizado por la Asociación Navarra de Pequeña Empresa de Hostelería (ANAPEH), pues a fe que el reencuentro con los viejos amigos navarros de todas las partes del mundo que vienen una vez al año a visitarnos a Pamplona, su capital, con motivo de este, es tan entrañable que, quizás por esperado, se hace tan breve.

Es un orgullo comprobar, año tras año y éste es ya el tercero, como los lazos de amistad que surgieron en aquel primer certamen se mantienen y aumentan año tras año entre personas tan comunes en el origen como separadas en la distancia.

En esta tercera ocasión fueron 15 los Centros, Casas y Comunidades Navarros las que compitieron en el campeonato en la colaboración habitual del Gobierno de Navarra, la Caja Rural de Navarra, el Ayuntamiento de Pamplona, la Cooperativa de Hostelería y el Diario de Noticias.

Durante cuatros días, del 13 al 16 de septiembre, se dieron cita parejas de procedencia nacional: Sevilla, Bilbao, Madrid, Barakaldo, Vitoria, Zaragoza, Barcelona, Arrasate-Mondragón, Navarra y dos parejas provenientes de Valencia,



Imposición de la txapela a los ganadores.

dos por ser una de ellas la pareja ganadora del pasado año e internacional: Uruguay, Argentina, Canadá y Venezuela.

A lo largo de estos cuatro días, los participantes tuvieron ocasión no solamente de enfrentarse entre sí con los naipes, sino que pudieron disfrutar de recorridos por Navarra visitando distintos enclaves de la región.

El primer día y como es ya habitual, los participantes y sus acompañantes acudieron al Palacio de Navarra en cuyo Salón del Trono fueron recibidos por el Consejero Portavoz del Gobierno de Navarra, Don Alberto Catalán, quien indicó que “estar en este lugar lleva a sentirse en el corazón del Reino de Navarra” añadiendo que “lo verdaderamente importante de este Campeonato no es quien gane, sino la posibilidad de conocernos y formar parte del nexo de unión de Navarra”.

El jueves 14 los participantes visitaron Sangüesa en fiestas, para diri-

girse después y en este año en que celebramos el quinto centenario del Santo a Javier, donde en particular “javierada” visitaron el Castillo donde naciera el santo patrón y su museo para comer en el Hotel “El Mesón” y regresar posteriormente a Pamplona donde debían dar comienzo las partidas.

El viernes día 15 los participantes disfrutaron de la segunda de las visitas concertadas y que, en esta ocasión, les acercaría al Valle de Goñi, con visita a las cuevas de Mendukilo de Astitz y al Santuario San Miguel de Aralar.

El sábado tuvo lugar una Recepción Oficial en el Ayuntamiento de Pamplona en la que la Concejal de Turismo, Amaya Otamendi, recibió a la comitiva en nombre de la alcaldesa, Yolanda Barcina, indicando la importancia del Campeonato que “ya se ha convertido por derecho propio en una tradición del otoño pamplonés” y agradeciéndonos en nombre del consistorio la elaboración de actividades como éstas que llevan con orgullo el nombre de la ciudad por todo el mundo.

Tras la visita oficial al Ayuntamiento y un recorrido con degustación de pintxos por los bares del Casco Viejo, tuvo lugar la partida final en Baluarte, que enfrentó a los representantes de Valencia y de Vitoria y que dictaminó finalmente la victoria de estos últimos.

Contemplada con el máximo interés por parte de todos los asistentes gracias a la pantalla dispuesta a tal efecto por la organización, ambas parejas lucharon amareco a amareco hasta que, tras una hora larga de partida, la balanza se acabó inclinando a favor de Vitoria y convirtiendo a la pareja compuesta por José María Uriarte y Francisco Javier Alonso, en representación del Hogar Navarro de Vitoria, en los dignos vencedores de este III Campeonato Mundial de Mus de Centros, Casas y Comunidades Navarras.



Recepción en el Ayuntamiento de Pamplona.

Finalizada la contienda tendría lugar la entrega de premios en la que Alberto Catalán tomó la palabra destacando que el Campeonato había tenido lugar con la brillantez habitual que lo va consolidando año tras año. Del mismo modo, remarcó la belleza de la partida final y efectuó un simpático guiño hacia la delega-

ción argentina a la que ha tenido ocasión de visitar este año.

Tras los actos propios de las partidas, culminaría este III Campeonato Mundial con una cena en el Palacio Baluarte cuya guinda final fue la actuación de un grupo

que hizo las delicias de los asistentes con músicas y pasacalles que pusieron un punto de nostalgia entre los asistentes.

**Marisol Casado**  
Secretaria General de ANAPEH



## Nueva página web de Anapeh

La Asociación Navarra de la Pequeña Empresa Hostelera siempre tratando de renovarse para estar a **vuestro servicio**, ya tiene nueva página web, donde podéis consultar cursos, enlaces de interés, noticias... y donde esperamos que nos ayudéis a mejorarla participando.

Entra, visítanos y conoce las ventajas que te ofrecemos



*Hemos querido facilitar también vuestras consultas pudiéndolas hacer a través de la web.*

*"Anapeh, siempre a vuestro servicio"*

[www.anapeh.com](http://www.anapeh.com)

# Navarra, noble tierra que siempre ha honrado al toro bravo

Desde Navarra causa cierta hilaridad observar cómo un sector independentista y minoritario de Cataluña pretende acabar con la fiesta de los toros, pero no por defensa de los animales o con argumentos contra la crueldad sino por relacionarla con España, con el españolismo. Realmente, lo que pretenden es borrar de tierras catalanas cualquier vestigio de españolidad. ¡Qué ridículo error!

Con afán compasivo hacia la ignorancia mostrada por tal sector, los navarros podemos decirles que Navarra fue reino independiente, soberano, hasta 1512. Concretamente, fue el último en ser incorporado a la corona de Castilla. Pues bien, mucho antes, en el entonces Reyno de Navarra, el toro, el toro bravo ya había cobrado un protagonismo completamente enraizado en la sociedad, protagonismo que actualmente sigue manteniendo. ¿Qué sería de las famosas fiestas de San Fermín o de las de otras ciudades navarras como Tudela, Tafalla, Estella o Sangüesa sin la continua presencia del toro?

Otro hecho que pone de manifiesto su importancia es la relación entre la tauromaquia y cultura. La primera forma parte de la segunda y ésta se enriquece con la primera. Prueba patente de ello es una de las curiosidades taurinas más importante de Navarra, la Biblioteca Taurina de la Diputación Foral. Fue formada por José Luis de Ibarra y, a su muerte, donada por su viuda a la citada institución navarra. Consta de 2.044 volúmenes, entre ellos obras raras, antiguas y curiosas, tanto españolas como extranjeras sobre el tema que nos ocupa.



Pero para demostrar la importancia del toro bravo en Navarra, lo más conveniente y convincente es aportar datos históricos que demuestran el papel del toro bravo en esa Navarra independiente que poco tenía que ver con España, con esa España que éstos que presumen de catalanistas parecen odiar, datos que ellos no pueden aportar, porque carecen de cimientos argumentativos.

La primera corrida de toros sueltos de la que tiene noticia en Navarra es la que celebró Carlos II, rey de Navarra, en agosto de 1385 en Pamplona. Dos años después, en 1387, Carlos III, también monarca navarro, mandó que se pagasen 30 libras a tres matatoros, que de su orden habían venido desde Zaragoza a Olite para matar toros.

Por otro lado, la costumbre de correr toros en Navarra para celebrar festejos y acontecimientos memorables es ancestral. En este sentido, la primera constancia escrita que se tiene es la del toro ensogado, que aparece en el fuero de Tudela del siglo XIII, en el que se alude a dicha moda-

lidad, todavía vigente en muchos pueblos de Navarra.

Tal costumbre no fue exclusiva del divertimento de la realeza y del pueblo llano. También el clero mostró su afición. En la Pamplona de 1733 los estudiantes de la Compañía de Jesús se sintieron lidiadores y celebraron una corrida de toros con mojiganga (festejo que incluía disfraces y sainetes) en honor de San Luis Gonzaga. Y las monjas no quisieron ser menos. José Gascón, sacerdote francés que se refugió en Tudela durante los años de la Revolución Francesa, escribió que en 1797 vio un hecho sorprendente en dicha ciudad. El día de Santa Ana, las religiosas capuchinas y las llamadas de la Enseñanza hicieron correr una ternera en el interior de sus conventos para su regocijo, y eso que por aquel entonces las reglas de las religiosas capuchinas eran extremadamente rigurosas.

Anécdotas aparte, en aquellos tiempos era asimismo notoria la presencia de ganado bravo en las orillas del río Ebro. Había ganaderos navarros que llevaban sus productos para la venta no

sólo a la península sino también a Francia, donde siempre fueron muy apreciados los toros navarros y todavía existe, en la zona del Mediodía, ganado de ascendencia navarra, a Italia e incluso a México, donde se fundó con ellos la hoy más antigua vacada brava de aquel país, la de Atenco.

### Bravura a raudales

Siguiendo con el ganado, los siglos XVII, XVIII y XIX fueron los de mayor preponderancia del toro navarro.

Como publicó en un excelente reportaje la Asociación El Toro de Madrid, existían, pues, inicialmente unos “toricos bravos y rojos” en el reino de Navarra, que pastaban libres y salvajes en las zonas salitrosas del sur, al este de donde el río Aragón afluye sobre el Ebro. Comprenderían estas tierras los términos de Tudela, Corella, Funes, Fustiñana, Arguedas, Buñuel, Caparros, Peralta, Lodosa, Tafalla, Villafranca, Alfaro y principalmente las Bardenas Reales, así como otras tierras próximas del antiguo reino de Aragón, como las Cinco Villas, Ejea de los Caballeros o Pina de Ebro.

Las capas principales de aquellos toros eran las coloradas, las retintas y las castañas. Es decir siempre con predominio de pelos rojos.

Estos toros, que se dieron a conocer como de raza navarra, fueron definidos por el crítico César Jalón “Clarito” como mosquitos o avispa, porque eran pequeños, cornicortos pero veletos, nerviosos y muy codiciosos, que ponían en serios aprietos a los lidiadores (a los que no gustaban, pues a veces los perseguían saltando incluso la barrera, por eso eran el “terror de los tores”) y a los que si se les hacía la lidia mal terminaban desarrollando sentido.

En esos tiempos existen noticias documentadas de que en Pamplona, para las fiestas de



San Fermín se corrían de 14 a 16 toros. En Tudela, por Santiago y Santa Ana, se lidiaban 10 toros, en Estella 8 más y en las localidades de Tafalla, Puente de la Reina, Igal y Falces, 6 toros en cada una de ellas, durante las fiestas locales. Y estos toros eran siempre de las localidades navarras vecinas. Es decir que la afición, en éstos y otros pueblos cercanos, solicitaba, cada vez más, las reses bravas de la tierra como sinónimo de garantía de diversión general.

También en Cataluña, se tienen datos que hablan de unas 10 corridas anuales, con un total de 100 toros navarros. Incluso en la zona del Ampurdán se asegura que ya había toros en el siglo XVIII.

Los primeros datos de ganaderías navarras de las que se tiene conocimiento son algunas pequeñas, en número de cabezas, como en Corella la de Miguel de Sesma y en Villafranca la de Javier de Arévalo.

De cualquier modo, a finales del XVII, ya existían diversas ganaderías bravas perfectamente organizadas. La más importante era la del marqués de Santacara, creada por medio de la del corellano Agustín Ximénez –ésta es la fundacional de Casta

Navarra- y germen de otras tan renombradas como las de Lecumberri, Guendulain, Carriquiri y conde de Espoz y Mina. Esta última desapareció de Navarra en manos de los herederos del conde en 1908 para ser vendida a don Bernabé Cobaleda, de Salamanca, en cuyo poder se extinguió unos años después. Otras ganaderías navarras importantes fueron las de Zalduendo, fundada en 1750, Pérez Laborda, Lizaso, Alaiza o Díaz (Raimundo, Jorge, Cándido, Alfonso y Jesús). La de Zalduendo tiene actualmente el honor de ser una de las más antiguas del mundo, aunque su relación con Navarra se limite ya solamente al nombre.

Incluso en la mítica ganadería de Miura hubo -¿sigue existiendo?- sangre brava navarra. Fue en 1879 cuando Antonio Miura cruzó vacas suyas con el toro Murciélagu, de la ganadería navarra de Del Val, un toro que por su bravura había sido indultado en la plaza de Córdoba, que fue regalado al diestro Lagartijo y éste, a su vez, lo donó a Antonio Miura.

### La Casta Navarra sigue viva

Vacadas extintas todas ellas que ennoblecieron la raza navarra.

rra, la llamada "Casta Navarra" que algunos se empeñan en afirmar que desapareció. Empeñado error. La Casta Navarra no ha muerto, sigue existiendo para orgullo de su tierra y de sus gentes. Después de dos años de investigaciones, un estudio de la Universidad de Zaragoza, realizado en 2000, concluyó que la Casta Navarra no se ha perdido. Algunos ganaderos navarros la mantienen en sus fincas.

Pero no sólo eso. Además, el informe de la Facultad de Veterinaria de la universidad aragonesa afirma que la Casta Navarra es "una población diferenciada genéticamente del resto de las razas autóctonas españolas, incluida la de Lidia". Tal es así que la Casta Navarra se ha incorporado como población autóctona española en el proyecto de Biodiversidad que lleva a cabo la Unión Europea, con el fin de crear un banco de ADN de las distintas razas animales europeas.

Para ello, se ha puesto en marcha el "Plan de recuperación y conservación del encaste fundacional Casta Navarra dentro de la raza de lidia como ecotipo en peligro de extinción", cuyo desarrollo ha conllevado la creación de la Asociación de Ganaderos de Casta Navarra (Acasna), compuesta por diez ganaderos navarros y un quinteto de aspirantes; concretamente por Vicente Domínguez (Funes), Ángel Laparte (Marcilla), Jesús Fraguas (Villafranca), Enrique Merino (Marcilla), José Arriazu (Ablitas), Purificación Villanueva (Artajona), Juan José Laparte (Marcilla), Alba Reta (Grocin), Nicolás Aranda (Villafranca) y Santos Zapatería (Valtierra).

Como primer paso, se creó una comisión de calificación morfológica del ganado, formada por los cinco ganaderos más veteranos; lo que se puede denominar un "consejo de sabios". Esta comisión confeccionó la base, el estándar racial de los ejemplares que pueden entrar en la denomi-

nación Casta Navarra.

Se comparó después la distancia genética que existe entre los animales actuales de Casta Navarra con los de ganaderías que marcaron la época dorada del ganado bravo de la Comunidad Foral. Para ello se consiguió el permiso para extraer los pelos de cinco cabezas disecadas de toros de Casta Navarra acreditados e históricos y así obtener su ADN. Una de ellas fue la del mítico Llaveró, de la ganadería de Nazario Carriquiri, de Tudela. Este toro, cuya cabeza se conserva actualmente en el Club Taurino de Pamplona, fue lidiado en Zaragoza en el año 1860. De él dicen que recibió 53 varas sin volver la cara, razón por la que fue indultado.

El siguiente paso fue una preselección de los animales que pueden formar parte de ella. Hecho esto, se realizó un muestreo de sangre. Por último, será la Universidad de Zaragoza la que otorgue la validez genética, basándose en el banco de ADN ya existente. De este modo, en tres o cuatro años quedará completado el registro fundacional de Casta Navarra.

Habrà que esperar pero es un hecho que Navarra cuenta hoy en día con una treintena de ganaderías de bravo, algunas de las cuales han dejado aparcado el tema de la raza navarra, han optado por otros encastes como el de Domecq y ya están lidiando sus productos en plazas de toros, en festejos taurinos. Es el caso, entre otros, de hierros como Herederos de Ángel Macua, de Larraga, cuyos cuatrefios protagonizaron en noviembre de 2004, en la localidad de Ceret, el primer encierro con



toros de la historia de Francia; como Santafé Martón, de Villafranca, que ha alcanzado prestigio en Francia; o como Ganadería de Pincha, del Iodoso José Antonio Baigorri, que poco a poco va alcanzando sus metas, sus anhelos en los ruedos.

Todos los ganaderos navarros sueñan con poder lidiar durante las fiestas de San Fermín, máximo exponente del protagonismo del toro bravo. Sin sus encierros matinales serían unas más del calendario festivo, y sin la presencia del toro bravo, no se podrían entender pues giran en torno a él y dependen de él. Lo mismo sucede con la mayoría de las fiestas patronales de las numerosas localidades navarras.

Por ello, los navarros, quienes se sienten orgullosos de serlo, honran al toro bravo, lo respetan y hasta sueñan con él. Por tanto, las corrientes antitaurinas, catalanas, europeas o internacionales, las que sean, nada pueden ni deben hacer; tan sólo, respetar el sentir de un pueblo, el navarro, que se siente orgulloso de su pasado, de su historia y, por tanto, también de su afición secular al toro bravo.

**Koldo Larrea**  
*Periodista pamplonés.*  
*Informador taurino de*  
*Diario de Navarra*



**Alimentos sanos, para una vida sana**



PAMPLONICA, S.L.



ZALDIKO



PAMPLONICA S.L.  
Avda. Zaragoza, 87. 31006 Pamplona  
Navarra, España. [www.pamplonica.es](http://www.pamplonica.es)

# Navarra y el cine

La exposición "Navarra y el Cine", promovida por el Gobierno de Navarra y Caja Navarra, en colaboración con los Centros, Casas y Hogares de Navarra en otras regiones, ha recorrido durante 2006 las distintas regiones de España, mostrando la múltiple relación entre la Comunidad Foral y el Séptimo Arte.



Acto inaugural en Madrid. Museo de la Ciudad. De dcha. a izda. Montxo Armendariz, Miguel Sanz, Juana Juaniz y Manuel Hidalgo.

La exposición se enmarca en la serie de muestras que el Gobierno de Navarra promueve anualmente, desde 1991, para divulgar a través de los Centros Navarros, la cultura y la realidad de nuestra Comunidad Foral. Consta de 12 paneles con textos y fotografías, así como varias maquetas, en las que se exponen la historia del cinematógrafo en Navarra, los múltiples paisajes de Navarra que han servido como escenario de magníficas películas y los muchos artistas y profesionales navarros que se han sobresalido en el mundo del cine en tareas de dirección, interpretación, producción, composición musical, etc.

Un audiovisual titulado "Navarra, plató de cine", que puede verse en un conjunto de 4 pantallas, comprende 15 secuencias de otras tantas películas rodadas en Navarra, agrupadas por escenarios naturales en que han sido rodadas :

Artajona: "Robin y Marian" (1976). Urbasa: "Cromwell" (1969), "Patton" (1970), "Orgullo y Pasión" (1957). Salazar-Roncal:

"Secretos del Corazón" (1997). Bardenas Reales: "La conquista de Albania" (1984), "Acción Mutante" (1993). Baztán: "Vacas" (1992). Irati: "Furtivos" (1975). "La fuga de Segovia" (1981). Araitz: "Akelarre" (1983). Lekunberri: "Visionarios" (2001), "Campanadas a medianoche" (1965). Pamplona: "Don Quijote" (1960), "Cowboys de ciudad" (1991), Spot Levis, "Hemingway" 1987.

La exposición se complementa con un puesto de ordenador que permite realizar un juego de preguntas y respuestas y una exposición de libros sobre el cine y Navarra.

Inicialmente, la exposición se presentó en el Baluarte de Pamplona, el 4 de mayo, en un acto en el que intervinieron el Portavoz del Gobierno de Navarra, Alberto Catalán; la presidenta de la Federación de Hogares Navarros, Rosa María Ibáñez; y la representante de la Fundación Caja Navarra, Irazu Vázquez. Seguidamente la exposición se montó en

la Casa de Navarra y Palacio de Montemuzo, en Zaragoza, fue inaugurada por el director general de Comunicación del Gobierno de Navarra, Joaquín Ortigosa y en las semanas siguientes recorrió Burgos, Logroño y Valladolid. Durante los meses de julio y agosto fue visitada por más de 10.000 personas en el Centro Cívico de Pamplona. Y a partir de septiembre, continuó su recorrido por

Vitoria, Madrid, Baracaldo, Santander, Bilbao, Valencia, Barcelona y Sevilla. Los consejeros María Kutz, Juan Ramón Corpas, Luis Campoy, José Javier Armendáriz y Javier Caballero participaron en los actos inaugurales, al igual que Joaquín Ortigosa y Yolanda de la Rúa, de la Dirección General de Comunicación.

Un atractivo especial tuvo la inauguración de la muestra en Madrid, que presidió, el 14 de septiembre, el presidente del Gobierno de Navarra, en el Museo de la Ciudad y comprendió una mesa redonda en la que intervinieron cinco navarros profesionales del cine en distintos ámbitos : Manuel Hidalgo, de Pamplona, periodista, guionista y crítico; Puy Oria, de Torres del Río, productora; Rafael Alvero, de Cintruénigo, director general de la Federación de Cines de España; Julia Juániz, de Arellano, montadora; y Montxo Armendáriz, director y Premio Príncipe de Viana de la Cultura 1998. Coordinó las intervenciones

el delegado del Gobierno de Navarra en Madrid, Salvador Estébanez.

Al acto asistieron 500 personas, entre ellas figuras relevantes del mundo cinematográfico como los actores Manuel Alexandre, Álvaro de Luna, Jorge Gurpegui, directores como José Luis Borau, Juan Calvo o Félix Vis-carret. Asimismo acudieron los embajadores de Rusia y Nueva Zelanda en España.



Inauguración en el Palacio de Montemuzo del Ayuntamiento de Zaragoza.

Como actividades complementarias de la exposición, se programaron conferencias sobre la relación entre Navarra y el cine, que fueron ofrecidas por Carlos Bassas, profesor de Cine en la Universidad Pública de Navarra o por Alberto Cañada, periodista y especialista en temas de Cine. Asimismo se proyectó la película "Secretos del Corazón", dirigida por el navarro "Montxo Armendáriz" y que fue nominada para los Oscar en 1998.

## Navarra y el cine

El cine conforma un ámbito en el que confluyen realidades extraordinariamente diversas: ideas, argumentos, técnicas; un campo en el que se recrea el pasado, se analiza el presente y se imagina el futuro. Es sin duda un medio propio de nuestro tiempo, de valores universales, que refleja la creatividad humana y los afanes y preocupaciones de la sociedad de cada momento y de cada país.

Son múltiples las conexiones que existen entre la realidad de Navarra y lo que ha llegado a ser denominado "séptimo arte". Hombres y mujeres de Navarra han par-

ticipado en obras del cine nacional e internacional trabajando en ellas como directores, actores, productores, guionistas, músicos,... Momentos históricos, personajes, fiestas o realidades cotidianas de Navarra han quedado inmortalizadas en la gran pantalla.

Y además, algunos de los más bellos paisajes de nuestra tierra han servido como escenarios naturales para describir cinematográficamente escenas medievales, dramas intimistas o argumentos de ciencia-ficción.

Todo ello y muchos aspectos más se describen en esta expo-

sición promovida por el Gobierno de Navarra y Caja Navarra, que recorre durante 2006, las distintas ciudades españolas que cuentan con Casa, Hogar o Centro de Navarra.

Al igual que otras realizadas en años anteriores, esta exposición pretende mostrar Navarra, su carácter definido, la proverbial belleza y variedad de sus paisajes, sus costumbres más enraizadas y el espíritu creativo e innovador de su gente. Y esta vez lo hace a través de la imagen viva y mágica - mitad arte, mitad técnica - que es el cine.

## Nafarroa eta zinema

Zinema errealtate izugarri anitzak biltzen dituen arloa da: ideiak, argumentuak, teknikak. Iragana birsortu, oraina aztertu eta geroa imajinatzen duen arloa da. Zalan-tzarik gabe, gure garaietako hedabidea da, balore unibertslak dituen, eta agerian uzten du giza-sormena, eta unean uneko eta herri bakoitzeko gizartearen nahiak eta kezak.

Badira lotura asko Nafarroako errealtatearen eta "zazpigarren artetzat" hartua izan denaren artean. Nafarroako gizon eta emakumeek Espainiako eta nazioarteko

zinemaren lanetan parte hartu izan dute. Izan dira zuzendariak, aktoreak, ekoizleak, gidoi egileak, musikariak... Nafarroako une historikoak, pertsonaiak, festak edo eguneroko errealtateak betikotuz gelditu dira pantaila handian.

Horretaz landara, gure lurraldeko paisajerik ederrenetakoak eszenatoki bilakatu izan dira Erdi Aroko eszenak, drama intimistak edota zientzi-fikzioko argumentuak zinemaren bidez deskribatzeko.

Hori guztia eta are gehiago ikusgai dago Nafarroako Go-

bernuak eta Nafarroako Kutzak sustatu duten erakusketa hone-tan. 2006. urtean zehar, erakusketa Espainian barrena ibili da nafar etxea duten hirietan.

Aurreko urteetako erakusketetan bezalaxe, Nafarroa erakutsi nahi izan da, haren nortasuna, haren paisajeen edertasuna eta aniztasuna, ohitura zaharrak eta haren jendearen espiritu sortzaile eta berritzaile. Eta oraingo honetan erdi arte erdi teknika den zinemaren irudi bizi eta majikoaren bidez egiten da.

# Senda Viva

## Aventura para todos a las puertas de Las Bardenas Reales

Más de 100.000 personas han visitado el parque de ocio y entretenimiento de Arguedas durante la temporada 2006.

El municipio de Arguedas, la puerta de las Bardenas Reales, alberga el mayor parque español de aventuras y ocio para las familias, con 120 hectáreas de extensión. Se llama Senda Viva y 2006 ha sido su tercera temporada y el año de su consolidación como el primer hito turístico de la Ribera, con más de 100.000 visitantes.

Senda Viva es también el parque con mayor biodiversidad de España. Su peculiar configuración le permite ofrecer al visitante atracciones únicas en el país como la pista de descenso en bobsleigh con trineos de casi un kilómetro de longitud, el mayor Laberinto Acuático de Europa o sus peculiares alfombras voladoras, que convierten a los visitantes en protagonistas de vuelos virtuales sobre las Bardenas Reales o la Cañada de los Roncaleses, que une la montaña y la Ribera a lo largo de cien kilómetros.

Senda Viva es, al mismo tiempo, un gran muestrario de especies animales tanto salvajes como autóctonas y domésticas, muchas de ellas en régimen de semilibertad. En el parque de Arguedas residen más de 450 ejemplares pertenecientes a 80 especies distintas, entre las que destacan tigres, leones, cebras, lince, nutrias, osos pardos, lobos ibéricos, llamas, canguros, monos, un gran número de rapaces, fauna cinegética –gamos, corzos, ciervos, arruís, muflones, jabalíes- y una variedad creciente



de animales, muchos de ellos inscritos en programas de cría en cautividad al tratarse de especies amenazadas o en peligro de extinción.

Senda Viva ofrece, por último, lo más selecto de las ferias de atracciones. Espectáculos diarios de magia circense, tióvivos, juegos de habilidad, atracciones de suspense, caídas en altura, distintas embarcaciones en sus lagos interiores y una oferta amplia de entretenimientos.

Y lo hace para todos los públicos. Más de 8.000 escolares de 100 colegios de Navarra, Aragón, La Rioja, País Vasco, Castilla-León y Cataluña han visitado el parque en 2006 en un programa concertado. Pero también lo han hecho miles de padres y madres de asociaciones de varias comunidades, clubes de jubilados y pensionistas, asociaciones cívicas, juveniles, culturales, integrantes de centros navarros en América que acudieron a la



Comunidad foral para participar en los actos del V Centenario de San



Francisco de Javier. Todos ellos gestionaron visitas a medida, con atención personalizada de los guías del parque y precios especiales de acceso.

Porque Senda Viva abre sus puertas desde la Semana Santa hasta bien entrado el otoño. Lo hace todos los fines de semana y días festivos y, durante el verano, también los jueves y viernes. El parque dispone de una flota de trenes y camiones que permite moverse por su interior con facilidad, además de tres puntos distintos de restauración para reponer fuerzas, con menús y platos muy variados.

Acudir a Senda Viva permite a muchas personas contemplar Bardenas Reales desde uno de sus balcones más impresionantes, el del Monte del Yugo, así como acceder a sorteos y regalos, obtener ventajas en el acceso a otros parques de aventuras españoles y conocer un área natural –Senda Viva está enclavado en plena naturaleza- declarada Reserva de la Biosfera por la Unesco. Una gran propuesta de ocio que les está esperando en un lugar extraordinario y que reserva todos los jueves y viernes de la primavera y el otoño para visitas a medida de colegios, mayores y todo tipo de asociaciones ciudadanas.

Más información: [www.sendaviva.com](http://www.sendaviva.com)

# Observar aves en Navarra

## Nuevo producto turístico del Gobierno de Navarra

Gracias al producto “Observar aves en Navarra”, puesto en marcha por el Departamento de Cultura y Turismo en colaboración con el de Medio Ambiente, Navarra se presenta como uno de los rincones de Europa más ricos tanto en la cantidad como en la variedad de aves que pueden ser admiradas en distintas épocas del año. Más de 310 especies de aves se han catalogado en Navarra, lo que supone la mitad de las especies presentes en el Viejo Continente.



Roquero rojo. Foto: Joseba del Villar

Navarra es, por su diversidad paisajística y por situarse en una de las más importantes rutas migratorias europeas, un auténtico paraíso para los amantes de la observación de aves. Separados por escasos kilómetros, en Navarra abundan los lugares desde los que se puede observar aves esteparias, rapaces, forestales, acuáticas...

Los expertos han catalogado 17 especies que, casi desaparecidas en Europa, presentan en Navarra buenas condiciones de observación, como es el caso de los buitres, el milano real o la alondra ricotí. Más de 60 especies ausentes en gran parte de Europa vuelan en los cielos navarros, como es el caso del águila real; y en la lista figuran el avetoro común, el trepariscos, la avutarda, sólo algunos de los ejemplos de las posibilidades que se esconden en decenas de rincones de la geografía navarra.

### Lugares recomendados

El producto “Observar aves en Navarra” se ha organizado alrededor de tres pilares fundamentales: la selección de las especies de aves que hace atractivo el destino Navarra para el turista ornitológico; la adecuación de la oferta de alojamiento, agencias de viajes y empresas de actividades a las necesidades de este mercado; y la adecuación de las infraestructuras existentes en Navarra relacionadas con este tipo de turismo.

Para guiar al observador de aves se ha realizado una selección de lugares recomendados que reúnen condiciones de accesibilidad, organización de uso público, interés ornitológico y respeto al medio ambiente, eligiendo aquellos para los que existen garantías de que esta actividad no va a ocasionar perjuicio para la avifauna y su entorno.

Los doce lugares de interés son los siguientes:

- **Parque Natural del Señorío de Bertiz.** Bosque de robles y hayas situado en el valle atlántico de Baztan.
- **Robledales de Ulzama.** Robledales y campiña atlántica.
- **Parque Natural Sierra de Urbasa-Andia.** Gran sierra con amplios hayedos, pastizales de montaña y roquedos.
- **Lindux-Ibañeta.** Collados de montaña con hayedos y pastizales; puntos migratorios clave.
- **Irati-Abodi.** Montañas con hayedo-abetales y pastizales.
- **Belagua.** Zona montañosa alpina con bosques de pino albar, hayedos y pino negro, pastizales y roquedos.
- **Reservas Naturales de las Foces de Lumbier y Arbayun.** Grandes cañones rocosos y zonas de bosque mediterráneo.
- **Comarca de Sangüesa.** Valle fluvial y laderas de montañas bajas con vegetación mediterránea.



Buhu real. Foto: Joseba del Villar

- **Reserva Natural del Embalse de las Cañas.** Laguna de aguas abiertas y vegetación palustre.
- **Sotos del Arga.** Sotos fluviales mediterráneos y cortados del río Arga.
- **Reserva Natural de la Laguna de Pitillas.** Laguna endorreica

situada en entorno estepizado.

- **Parque Natural de las Bardenas Reales.** Llanuras estepizadas con cortados terrosos y restos de pinares mediterráneos.

Navarra ha iniciado un esfuerzo promocional en los mercados emisores, centrados en el Reino Unido (con un turismo ornitológico cifrado en siete millones de personas) y Francia (con alrededor de millón y medio de turistas ornitológicos, entre regulares y ocasionales); sin olvidar el interés que suscitará este producto entre los miles de visitantes

españoles y del resto del mundo. Todos ellos pueden encontrar completa información en [www.birding.navarra.es](http://www.birding.navarra.es), un dominio específico que se ha habilitado dentro del sitio web de turismo del Gobierno de Navarra.

Para la óptima promoción y captación de clientes relacionados con el turismo ornitológico, se ha estructurado “Observar aves en Navarra”, aprovechando el potencial que presenta la rica oferta de Navarra y la ventaja competitiva que supone diferenciarse y preparar un producto de calidad en el mercado español.

**Carlos Erce Egüaras**  
*Director de Turismo del Gobierno de Navarra*

## MAPA DE AVES

### Lugares recomendados:

- **Parque Natural del Señorío de Bertiz** ..... Valles Atlánticos  
 Bosque de robles y hayas situado en el valle atlántico de Baztan.
- **Robledales de Ultzama** ..... Sierras Occidentales  
 Robledales y campiña atlántica.
- **Parque Natural Sierra de Urbasa-Andia** ..... Sierras Occidentales  
 Gran sierra con amplios hayedos, pastizales de montaña y roquedos.
- **Lindux-Ibañeta** ..... Valles Atlánticos  
 Collados de montaña con hayedos y pastizales; puntos migratorios clave.
- **Irati-Abodi** ..... Pirineo  
 Montañas con hayedo-abetales y pastizales.
- **Belagua** ..... Pirineo  
 Zona montañosa alpina con bosques de pino albar, hayedos y pino negro, pastizales y roquedos.
- **Reservas Naturales de las Foces de Lumbrer y Arbayún** ..... Prepirineo  
 Grandes cañones rocosos y zonas de bosque mediterráneo.
- **Comarca de Sangüesa** ..... Zona Media  
 Valle fluvial y laderas de montañas bajas con vegetación mediterránea.
- **Reserva Natural del Embalse de las Cañas** ..... Ribera  
 Laguna de aguas abiertas y vegetación palustre.
- **Sotos del Arga** ..... Ribera  
 Sotos fluviales mediterráneos y cortados del río Arga.
- **Reserva Natural de la Laguna de Pitillas** ..... Ribera  
 Laguna endorreica situada en entorno estepizado.
- **Parque Natural de las Bardenas Reales** ..... Ribera  
 Llanuras estepizadas con cortados terrosos y restos de pinares mediterráneos.



# El zikiro

## Un aquelarre gastronómico

**E**n algunas zonas de Navarra, sobre todo en la mitad norte, comienza a ser frecuente la celebración de una comida popular especial con motivo de determinadas fiestas: el "zikiro" o "zikiro yatea". El "zikiro" nació en Zugarramurdi a comienzos del siglo XX (1911 o 1912) de la mano de unos emigrantes locales que, de vuelta de Argentina, invitaron a sus vecinos a una comida al estilo pampero de aquel país.

Posiblemente no haya en la cocina mundial un plato tan vinculado a un lugar concreto -y menos todavía a un marco tan alucinante y lleno de misterio, historia y leyenda- como el "zikiro-yate" de las cuevas de Zugarramurdi (el que aquí se describe). El "zikiro-yate" (comida de carnero, en su traducción más simple y literal) ha dado nombre a todo un menú y a la fiesta que necesariamente le acompaña.

En ese marco grandioso y sombrío de las cuevas se instala el gran comedor en el que varios cientos de personas de la zona, de provincias cercanas y de allende la frontera, se reúnen cada año en torno al 18 de agosto (la fecha no tiene otra significación que la del final de las fiestas patronales locales; el "zikiro" para los vecinos del pueblo tiene lugar una semana más tarde) para tributar culto al dios del buen comer bajo la presidencia del "aker" (el macho cabrío del "aker-larre" o aquelarre), aunque, en esta ocasión, su trono de piedra está vacío y su asiento se sitúa junto a las brasas en que se asa durante tres o cuatro horas.

El rito brujo casi se repite. Está el marco natural; está el presidente de la reunión; faltan quizá las viejas brujas, reemplazadas por



Los "zikiros", despedazados en cuartos, asándose junto a las brasas.

hombres que, por unas horas, se olvidan de su mundo habitual para rendir pleitesía y veneración al estómago. Poco más haría falta para que los exorcismos de la Inquisición y las humaredas de las piras levantadas en Logroño en 1610 se rebelasen contra la historia y contra todas las leyes de la naturaleza y para que las brujas volvieran a su solar natal en una "soka-dantza" infernal de escobas esparciendo conjuros entre boca y boca de este monumental antro.

Entrando en el menú, hay que hacer constar que en este mundo irreal y fantasmagórico la carta de platos se sirve al revés de las normas tradicionales: primero, el "zikiro" (antaño, carnero castrón, y ahora generalmente cordero pastenco); a continuación, la piperrada; y, como colofón, la sopa. Sólo el postre -queso-, el café y los licores respetan los usos y quedan para el final.

Los cocineros calculan una ración de cerca de un kilo de "zikiro" por persona, para no quedarse cortos. A primeras horas de la mañana comienzan su preparación. Cada "zikiro" es descuartizado en cuatro partes: dos delanteras y dos traseras. Cada una de ellas es clavada en varas de avellano salvaje, abundante en la zona, porque es una madera blanca que no deja manchas en la carne. Encienden -siempre dentro de la gran cueva- una fogata con leña de haya y roble, cuyas brasas no despiden ceniza blanca que pueda impregnar la carne, aunque últimamente también emplean pino. Colocan los trozos del "zikiro" alrededor del fuego, a una distancia de aproximadamente medio metro, y allí se va asando la carne, lentamente, durante tres o cuatro horas.

No todo termina, sin embargo, en la labor del fuego encerrado



Un veterano cocinero zugarramurdiarra, pendiente de que la carne se ase perfectamente.



A la hora de servir a los comensales, el zikiro es descuartizado a golpe de hacha.

entre los descuartizados "zikiros". El toque de buena cocina de los expertos cocineros zugarramurdiarras lo da la salmuera con la que rocían el asado dos o tres veces durante el proceso de exposición al fuego, y, al final, cuando, antes de que quede a disposición del hambre de los comensales, la carne es troceada en una mesa.

La salmuera esconde un secreto celosamente guardado por los iniciados en su elaboración. Un secreto que le da un sabor de brebaje de brujas preparado con no se sabe qué potingues y que más de uno, con imaginación calenturienta, podría llegar a pensar en ojos de sapo y colas de lagartija entre otras exquisiteces del recetario brujeñil. Nada de eso. La salmuera es un líquido hecho con agua, sal, aceite, vinagre, ajos, perejil, pimienta negra, guindillas y unas hierbas existentes en Zugarramurdi conocidas con el nombre de "xarpota". Hierbas que, efectivamente, contribuyen al aspecto mágico que rodea a la

salmuera y a la fiesta en sí, porque, salvo para quienes están habituados al euskera dialectal, es como para no creer que lo que se esconde tras la dichosa palabra sea únicamente el muy oloroso y popular tomillo.

Tras el "zikiro" se sirve la "Zugarramurdiko piperrada", en raciones calculadas de unos 300 gramos por comensal. Al igual que en el plato anterior, el servicio es libre y cada uno se acerca cuantas veces le apetece a recoger más y más piperrada. Este plato está elaborado con cebollas, ajos, tomate, pimiento verde, pimienta negra, picante y, picada, la carne que ha servido para hacer la sopa.

Y, dando una cabriola gastronómica, llega la sopa. Preparada con cuellos de cordero, algún hueso y carne de ternera, puerros, zanahorias y cebollas, es una sopa fuerte aunque no espesa. Se le reserva el tercer lugar en el menú porque el "zikiro" puede resultar muy pesado y la sopa cumple la misión de ayudar a

"empujarlo" y rebajarlo. Los participantes en la singular fiesta agradecen la llegada de la sopa -pese a ser fuerte- y la toman generalmente en grandes cantidades. Y, por si alguien se hubiera quedado todavía con hambre, le queda el dar buena cuenta del queso del postre.

No hay cristiano, ni pagano, que sea capaz de ingerir todo lo relatado sin echarse a la garganta unos buenos tragos. Y, desde luego, los comensales no se agachan para beber agua de la "Infernuko erreka" (la "Regata del infierno", que discurre por el interior de la cueva), pero sí para levantar las botellas de vino que en ella se refrescan. Las previsiones de bebidas en un "zikiro-yate" son de aproximadamente medio litro de vino por persona; después del postre, cerca de un cuarto de litro de coñac (también hay, respetando los gustos de cada cual, anís y pacharán) y casi medio litro de café.

**Gabriel Imbuluzqueta**

# NAVARRA... POR SUS LOCALIDADES



Pavimentación calles de Ochagavía



Depuradora de agua



012, teléfono de atención ciudadana

# Fosforos de Cascante...

## que se encienden al instante



En el segundo tercio del siglo XIX en Francia es cuando irrumpen con fuerza la revolución de la "cerillas fosfóricas", posibilitando el acceso a todas las capas de la población de una forma sencilla y barata a la utilización de las cerillas fosfóricas. Etimológicamente "phos" en griego significa luz y "phero" portar, de ahí "fósforo" como portador de luz.



Fue gracias al guipuzcoano Pascasio Lizarbe que aprendió el oficio en Francia el que llegó a Cascante en 1835 en búsqueda de personas interesadas en formar compañía para fabricar cerillas fosfóricas después de un fugaz paso por Irun y Hernani donde intentó con poco éxito montar una industria basada en unos pequeños obradores que no llegaron a cuajar.

En Cascante se unió con Ángel Garro Falces e iniciaron la primera factoría bajo la razón social de "Ángel Garro y Compañía". Se puede decir que esta es propiamente la primera factoría española en la fabricación de cerillas fosfóricas, donde pronto se dio a conocer con famosas series de cajas de cerillas: Oradores de las Constitucionales, Toreros, Generales Carlistas, Payasos, Bailarinas, Literatos, Rostros femeninos y un largo etc... En Cascante se conocía a esta empresa como de los "carlistas" por la adscripción política de los Garro.

Años más tarde en 1848 fue mi familia la que montó "Gran Fábrica de Cerillas Fosfóricas y Bújias Esteáricas" con razón social de "M.M. de Guelbenzu e hijos". Mi tatarabuelo Martín María Guelbenzu hizo que sus hijos, Martín Enrique estudiase Ingeniería en Lieja -Bélgica- y a mi bisabuelo Miguel María se licenció en Química por la

Universidad de la Sorbona de París, a la vuelta de sus estudios montaron una modernísima fábrica que llegó a alcanzar un desarrollo formidable, llegando a contar con 140 trabajadores. La fábrica de los Guelbenzu se conocía como la de los "liberales" por la pertenencia política de la familia al partido de Sagasta.

El rey consorte Don Francisco de Asís mostró su deseo de visitar Cascante, cuando estaba -verano 1864- tomando los baños de aguas en Fitero, motivado en parte por la curiosidad de conocer sus fábricas de fósforos. Las autoridades bajando de visitar el Santuario de la Virgen del Romero, le llevaron a la Fábrica de Guelbenzu, donde recibieron toda clase de explicaciones del proceso de producción. Cuentan en la familia que un acompañante del séquito, se quemó en la mano por tocar de manera imprudente el fósforo de un obrador.

Con la comercialización de las dos fábricas cascantinas los "Fósforos de Cascante, que se encienden al instante" alcanzaron una gran notoriedad en toda España y durante setenta y cinco años no dejaron de fabricar y alumbrar a numerosos conciudadanos de aquí y de ultramar. Se conoce que más de un amante con "mal de amores" utilizó los fósforos como sistema de terminar sus días, poniendo a disolver las cabezas de fósforos en el café y bebiendo esa pócima con nocivo efecto venenoso pasando así a la otra vida, de tal manera que una romanza conocida de Zarzuela cantaba:

*¡Qué se envenene un amante  
porque haya perdido el seso,  
que tiene que ver con eso  
los fósforos de Cascante!*



Pronto reaccionaron los fabricantes y para que no fuesen utilizados como comestibles lo que eran sólo combustibles, reaccionaron con la fabricación de fósforos amorfos e inofensivos...

La costumbre de colocar poemas en las cajas estaba muy extendida y las tenemos recogidas gracias a la singular labor recopiladora de Don Luís Tarazona Vallejo:

*Donde me veo encerrado  
soy fósforo que me enciendo  
en el instante que entiendo  
verme de alguien ultrajado  
bien lo tengo acreditado.  
Haz si no un ensayo  
y verás que no hay tal rayo  
que rompa con tal violencia  
por su honor e independencia  
que Madrid a dos de Mayo.  
En Cascante fabricado  
soy navarro a mucho honor  
que no cedo en ardor  
al fuego más inflamado;  
En mi tierra de contado  
fuego, luz y compañía,  
conmigo la noche es día  
y así puede suceder  
Que quién te quiere, ofender  
España su alevosía.*

Toda esta industria finalizó su trayectoria en Cascante en 1908, puesto que se aprobó el monopolio fosforero después de unos años de transición por concierto entre todos los fabricantes de España, y por razones políticas dado lo próximo que estaba en la memoria del Gobierno de Madrid el movimiento foralista de la Gamazada, no permitió seguir con la fabricación en Navarra. Indemnizaron y cerraron. Conviene recordar que del fósforo se produce pólvora, y la pólvora era básica para los cañones.

**Ricardo Guelbenzu Morte**

SEAN CUALES SEAN TUS GUSTOS,  
LOS PRODUCTOS NAVARROS TE CONVENCERÁN POR SU SABOR.

ICAN



INSTITUTO DE CALIDAD AGROALIMENTARIA DE NAVARRA

DESTINANDO LA CALIDAD



*Productos de Navarra*



 Gobierno  
de Navarra

 JAVIER  
2006

# Gozar de las setas y hongos

**S**etas en nuestra tierra. En Navarra tenemos la enorme fortuna de reunir, de Norte a Sur y de Levante a Poniente, ecosistemas variadísimos, casi un compendio del resto de España: valles suaves, cortados furiosos, bosques de coníferas y caducifolias, prados tranquilos, zonas desérticas y áridas y casi hasta dehesas. Y en cada zona, una forma de vida micológica que espera a ser descubierta, clasificada, fotografiada y, como no, degustada, si es comestible.

Pero depende de la estación. Salga al campo en pleno mes de julio, dé un paseo por una chopera o acérquese a un pinar, y busque setas afanosamente. Tiempo perdido. Prometa a su mujer que le traerá grandes y sanos rovellones en mayo o aromáticas colmenillas en octubre, y no conseguirá ni un guiño de agradecimiento. Y es que hay setas y hongos del frío, como las gloriosas trufas negras (¡feliz idea de las micorizaciones de la Valdorba!), de la primavera, como las colmenillas, las cantarelas o los diminutos perrechicos, incluso algunas setas de chopo adelantadas, y la mayoría, si ha habido agua suficiente en el fin del verano, serán fruto de la explosión micológica otoñal: hongos o boletus pardos, negros, blancos, champiñones de prado, oronjas, setas mocosas, negrillas, rovellones, setas de cardo, de chopo. Un regalo de la naturaleza para paladares avezados y olfatos exigentes.

Hay que saber distinguir. Hacer una tortilla de setas dudosas y ofrecerla a la suegra, no parece el método más recomendable para valorar su posible toxicidad. Es mucho más sensato estudiar bue-



Seta de chopo (*Pholiota aegerita*).



Boleto común (*Suillus granulatus*).



Trufas (*Tuber melanosporum*).

nas publicaciones, asesorarse de alguien auténticamente conocedor, salir en excursiones guiadas y, en caso de duda, renunciar a la recolección y consiguiente degustación. Alguna familia tuvo una fenomenal borrachera tras tomar una tortilla con abundantes Amanitas muscaria, la bella seta roja punteada de los enanitos de cuento; otros han padecido gastroenteritis de muy mala sombra por confundir setas moderadamente tóxicas con comestibles y todos los años hay algún fallecido por fallo fulminante del hígado, no sólo por ingerir Amanita phalloides, sino también otras setas semejantes a las del rastrojo (*Cortinarius*).

Lo que encuentro, lo arranco. Eso es una auténtica brutalidad.

Sólo se recoge el material que vamos a aprovechar, para degustación o para estudio, cortando el pie con una afilada navaja, para no dañar el núcleo subterráneo del que las setas no son más que los elementos reproductores. Lo recogido se lleva en una cesta de mimbre, de modo que las esporas que puedan caer durante el proceso de transporte, tengan la oportunidad de dar origen a nuevos hongos con sus correspondientes setas. Por lo que se refiere a las trufas, ya saben que sin un perro o un cerdo trufero, es prácticamente imposible localizar y desenterrar un ejemplar.

Las setas no se lavan; se cepillan. En general, así debe hacerse. Pero como tantas afirmaciones absolutas, esta no es la verdad



Colmenillas (*Morchella esculenta*).

absoluta. Por ejemplo, si consigue un cúmulo de setas de chopo, tinto en casi toda la superficie de esporas de las más altas, será mejor que lave cuidadosa y brevísimamente el conjunto de las setas, para evitar el color pardo agresivo en el resultado final; eso sí, tras el lavado, brevísimamente, y escurrido, debe procederse de inmediato a la cocción, porque de otro modo se desvanecen los aromas. Otras veces, como en el caso de algunos hongos menos valorados (por ejemplo el *Suillus granulatus*) pero que da mucha alegría recoger y degustar, en lugar de lavar o cepillar, será mejor pelar la capa superior del sombrero, con objeto de mejorar el sabor y hacer más tierno el producto.

**Fórmulas culinarias.** No parece serio que hablemos a estas alturas del revuelto de setas, de las setas salteadas al natural, con o sin ajos, de la tortilla de setas o del puñado de setas al final de la preparación de una pieza de caza; eso ya nos lo sabemos todos. Quizá sea más interesante citar otras preparaciones menos habituales pero igualmente deliciosas.

Por ejemplo, las trufas naturales de la Valdorba. Tome una trufa, disfrute su aroma, mírela con devoción y luego rállela finamente, mezclan-

do el aromático producto obtenido con unas gotas de brandy y un picadillo muy fino de carne de cerdo y ternera a partes iguales, algo de sal, pimienta negra molida y un poco de huevo batido, para hacer unas muy pequeñas albóndigas que freirá sin exceso y acompañará con puré de patatas con mucha mantequilla o un poco de puré de castañas salado, con un toque de ron. O, si quiere, prepare un sustancioso caldo con pollo, jamón, puerro, cebolla y zanahoria, fíltrelo, enfríelo para eliminar la grasa sobrenadante y luego póngalo a hervir, añadiendo un muy generoso puñado de trompetas de muerto, hasta que el aroma le indique que ha conseguido un caldo de extraordinarios matices. O seleccione abundantes champiñones de prado, picándolos finamente, salteándolos hasta reducir ligeramente en poca mantequilla, ahóguelos después con un generoso caldo de carne bien desgrasado, deje cocer un rato y triture todo con batidora, resultando una crema suave y poco densa que aderezará a última hora con buena cantidad de pimienta negra recién molida.

Si se encuentra en primavera y alguien que le quiere bien le trae unas aromáticas colmenillas, córtelas longitudinalmente en dos mitades, saltéelas en poco aceite con

un mínimo de ajo, sálelas, mójelas con un chorrito de vino clarete, déjelas reducir y a última hora póngales algo de mantequilla y una ralladura de nuez moscada, y obtendrá la mejor guarnición para un solomillo o un filete de foie a la plancha. Si tiene unos buenos hongos, negros mejor, límpielos, córtelos en láminas y saltéelos con un picado fino de panceta de cerdo ibérico (hay negro ibérico criado en Navarra desde hace poco), ponga un poco de pimienta blanca molida y cuando estén casi hechos, mójelos con un chorrito de moscatel navarro (no de vino de moscatel) y deles el punto de sal al cabo. ¿Es para gozar o no?

Modernidades, no tan modernas. Las setas pueden cocinarse con microondas. Es una preparación simple y excelente, cuando manejamos cantidades grandes. Al cocerse por las microondas, se hacen por dentro en muy poco tiempo, soltando agua pero reduciéndose menos que en sartén, en fuego de superficie. Tras este tratamiento inicial, que preserva muy bien los aromas y permite un volumen final de producto algo mayor que por procedimientos convencionales, pueden pasar a la sartén o la cazuela para la preparación definitiva

Las setas desecadas o deshidratadas, son un excelente recurso fuera de temporada, por supuesto mucho mejor que la conserva tradicional en botes con líquido de gobierno acuoso. Es cierto que se produce una cierta fermentación en el proceso de desecado, que presta leve afinidad de sabor de fondo a especies distintas. Pero la dicha de disponer de un producto excelso en cualquier momento, compensa con creces este defectillo. La setas desecadas se hidratan durante un tiempo variable, según la especie, manteniéndolas simplemente en agua fría, sin sal ni calor alguno; luego se escurren y se cocinan al gusto.

**Francisco Abad Alegría**



*Solo los productos amparados por este logo  
garantizan su calidad y procedencia natural*

Napar Bideak S. Coop.

Ctra. Ansoain nº 6 - Tfno. fax 948-35.05.79 - 31013 Ansoain (NAVARRA)



## La fábrica de dibujos

Pensar en Kukuxumusu es pensar en camisetas, en fábrica de dibujos y en factoría de la risa, la ironía y el humor. Ese era el objetivo con el que la marca nació en unos Sanfermines de hace 17 años, y ese es el espíritu que mantiene hoy, a pesar del paso del tiempo y de la lógica evolución de sus productos y de quienes los crean.

Kukuxumusu –“beso de pulga” en euskara- nació en las fiestas de Sanfermin de 1989 porque tres amigos –Mikel Urmeneta, Koldo Aiestaran y Gonzalo Domínguez- se propusieron dar un giro radical a los souvenirs que por entonces se vendían en Iruñea/Pamplona. Una singular camiseta sobre el encierro fue la primera aportación al proyecto y el detonante de lo que después vendría.

Algunos, en un alarde de clarividencia e intuición, lucieron aquellas históricas y pioneras prendas por las fiestas de aquel año. Era un tiempo en el que la originalidad en el souvenir sanferminero no se había inventado y Kukuxumusu, pese a ser un término en euskara, sonaba todavía a “algo” japonés. Debido a la falta de previsión y a una ligera condición de novatos, se vendieron menos camisetas de las esperadas, pero la Fábrica de Dibujos, una iniciativa aún en pañales, consiguió dar sus prime-

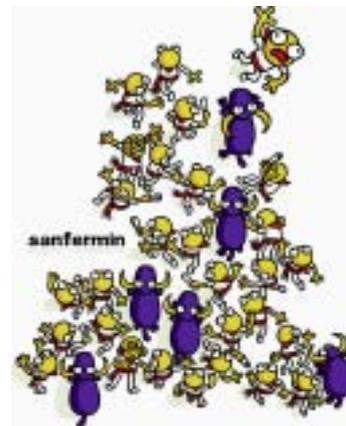
ros pasos sin partirse la crisma.

Más tarde trasladaron la idea a otras ciudades, a otros temas y a otras gentes y no tardaron en darse cuenta de que habían dado en el clavo. Nacieron para sufragar su propia diversión sanferminera, pero terminaron creando una fábrica del dibujo que hoy da empleo a 80 personas y que distribuye sus camisetas en 20 tiendas oficiales, a través de Internet ([www.kukuxumusu.com](http://www.kukuxumusu.com)) y en más de mil puntos de venta autorizados repartidos por toda Europa.

A pesar de esta vocación universal, y de que hoy en día sus dibujos se pueden ver por medio mundo, Kukuxumusu sigue estando muy cerca de Pamplona y Sanfermin. Los productivos amoríos entre la marca y las fiestas no sólo no han desaparecido, sino que, incluso, se han hecho más ardientes, gracias, sobre todo, a las múltiples historias que jalonan esta singular relación.

La parte más visible de este inagotable idilio es la colección anual de camisetas para Sanfermin, pero no es la única. Por el camino quedan dos carteles de Mikel Urmeneta –director creativo de Kukuxumusu– ganadores del concurso convocado por el Ayuntamiento para anunciar de forma oficial las fiestas (1990 y 2004). Atrás quedan también el nacimiento de los primeros toros azules, los novedosos y exitosos pañuelos, los ficticios encierros por el mar, por el aire o por la noche, pero, por encima de todo, quedan dibujos, hechos para participar en la fiesta, para convertirse en una parte de ella, para divertir a quien los lleva y a quien los mira.

Cada año, cada Sanfermin desde 1989, ha tenido su camiseta especial Kukuxumusu, hasta el



punto de haberse convertido en un icono imprescindible de cada edición de las fiestas. “Diurna-Nocturna”, “Castiella”, “Surfermin”, “Fauna”, “Beeencierro”, etc. forman ya parte de la lista de aportaciones kukuxumuseras a la inevitable indumentaria blanquirroja. A Sanfermin se le debe también una de las tres colecciones –verano e invierno son las otras dos- que cada año nacen de la trastornadamente del equipo de dibujantes de Mikel Urmeneta, y sobre Sanfermin trata la página web creada por Kukuxumusu en 1996: [www.sanfermin.com](http://www.sanfermin.com), con más de dos millones de visitas al año y un contenido imprescindible para saber bucear por la Pamplona de principios de julio.

Por todo ello, y a pesar de que el número de camisetas vendidas al año supera el millón de unidades en todo el mundo y ya son minoría las de temática sanferminera, cada tienda de Kukuxumusu dispone de su rincón festivo, un reloj en el establecimiento de la Estafeta en Iruñea / Pamplona cuenta los meses, días y horas que restan para la juerga, los calendarios se hacen de julio a julio, y el fin de año se descorcha el 6 de julio. Por eso en Kukuxumusu no se felicita la Navidad, se felicita Sanfermin.

(Publirreportaje)





Diario de **Noticias**

*En Navarra nosotros te damos más*

**Sede Central**  
Huarte - Pamplona

Pol. Ind. Areta. C/ Altzuzate, 8  
Tel. 948 33 25 33  
Fax. 948 33 25 21

**Oficina Comercial**  
Pamplona

Avda. Baja Navarra N°22  
Tel. 948-23-32-95  
Fax. 948-23-87-75

**Delegación Ribera**  
Tudela

C/Muro N°19  
Tel. 948-84-74-15  
Fax. 948-84-70-93

**Delegación Estella**  
Estella

C/Baja Navarra N°8  
Tel. 948-54-66-12  
Fax. 948-54-67-88

# Elige lo que más quieras

Lo que te preocupa, lo que valoras, lo que te mueve... Más de mil proyectos esperan a que tú decidas. Ser cliente de Caja Navarra te hace único, porque **con un pequeño gesto haces realidad una gran idea.**

Ven a nuestras oficinas o entra en [www.can.es](http://www.can.es) y **elige lo que más quieras.**

can 

donde tú decides